



---

## ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 632**

---

## ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies  
New York, 1971**

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 632**

**1968**

**I. Nos. 9004-9029**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 29 February 1968 to 15 March 1968*

	<i>Page</i>
<b>No. 9004. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho:</b>	
Public Officers Agreement. Signed at Maseru, on 17 February 1967.	3
<b>No. 9005. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Guyana (with appendix). Georgetown, 15 June 1967	15
<b>No. 9006. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:</b>	
Agreement for co-operation in the field of applied science and technology (with annex). Signed at Budapest, on 9 August 1967	39
<b>No. 9007. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the establishment of a direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin. Signed at London, on 25 August 1967	49
<b>No. 9008. Greece and Japan:</b>	
Exchange of letters constituting a Trade Arrangement. Athens, 9 April 1965	61
<b>No. 9009. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunications Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency,</b>	

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 632

1968

I. Nos 9004-9029

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 février 1968 au 15 mars 1968*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9004. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho:</b>	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Maseru, le 17 février 1967	3
<b>N° 9005. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyane:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de la Guyane, à les administrer et à les former (avec appendice). Georgetown, 15 juin 1967	15
<b>N° 9006. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie:</b>	
Accord de coopération dans les domaines des sciences appliquées et de la technique (avec annexe). Signé à Budapest, le 9 août 1967	39
<b>N° 9007. Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Accord relatif à l'établissement d'une ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin. Signé à Londres, le 25 août 1967	49
<b>N° 9008. Grèce et Japon:</b>	
Échange de lettres constituant un accord commercial. Athènes, 9 avril 1965	61
<b>N° 9009. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'Aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale,</b>	

	<i>Page</i>
<b>Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Jordan:</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Amman, on 3 March 1968 .....	66
<b>No. 9010. Jamaica and Israel:</b>	
Exchange of letters constituting a travel agreement concerning the suppression of visas. Kingston, 5 December 1967.....	83
<b>No. 9011. Hungary and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Budapest, on 7 September 1967.....	89
<b>No. 9012. Denmark and Pakistan:</b>	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Islamabad, on 21 October 1967.....	105
<b>No. 9013. Philippines and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of certain portions of the United States Naval Reservation at Subic Bay with certain portions of the Bataan National Park (with attached map). Manila, 21 September and 16 October 1967..	113
<b>No. 9014. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement relating to the Seminar on Freedom of Association to be held in London from 18 June to 1 July 1968. Signed at New York, on 8 and 12 March 1968.....	121
<b>No. 9015. United Nations and Austria:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on the Law of Treaties. Signed at Vienna, on 12 March 1968 .....	131
<b>No. 9016. World Health Organization and Lesotho:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 7 November 1967, and at Maseru, on 11 December 1967.....	143
<b>No. 9017. Denmark and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning German fishing rights in the Danish fishery zone. Bonn, 30 November 1967....	153
<b>No. 9018. United Nations and Republic of the Congo:</b>	
Agreement between the United Nations and the Government of the Congo (Brazzaville) regarding the arrangements for the sub-regional meeting on energy for Central Africa. Signed at Brazzaville, on 13 March 1968.....	161

	<i>Pages</i>
<b>Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Jordanie:</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Amman, le 3 mars 1968.....	67
<b>N° 9010. Jamaïque et Israël:</b>	
Échange de lettres constituant un accord en matière de voyages dispensant de l'obligation du visa. Kingston, le 5 décembre 1967.....	83
<b>N° 9011. Hongrie et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Budapest, le 7 septembre 1967.....	89
<b>N° 9012. Danemark et Pakistan:</b>	
Accord concernant la coopération technique. Signé à Islamabad, le 21 octobre 1967.....	105
<b>N° 9013. Philippines et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de certaines parties de la Base navale des États-Unis à Subic Bay contre certaines parties du Parc national de Bataan (avec carte jointe). Manille, 21 septembre et 16 octobre 1967.....	113
<b>N° 9014. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord relatif au cycle d'études sur la liberté d'association devant se tenir à Londres du 18 juin au 1 <sup>er</sup> juillet 1968. Signé à New York, les 8 et 12 mars 1968.....	121
<b>N° 9015. Organisation des Nations Unies et Autriche:</b>	
Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités. Signé à Vienne, le 12 mars 1968.....	131
<b>N° 9016. Organisation mondiale de la santé et Lesotho:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 7 novembre 1967, et à Maseru, le 11 décembre 1967.....	143
<b>N° 9017. Danemark et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de pêche allemands en zone de pêche danoise. Bonn, 30 novembre 1967.....	153
<b>N° 9018. Organisation des Nations Unies et République du Congo:</b>	
Accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Congo-Brazzaville au sujet des dispositions à prendre pour la réunion sous-régionale sur l'énergie en Afrique du Centre. Signé à Brazzaville, le 13 mars 1968.....	161

	<i>Page</i>
<b>No. 9019. International Bank for Reconstruction and Development and Afghanistan:</b>	
Letter Agreement relating to technical assistance for a highway maintenance study (with appendix). Signed at Washington, on 22 November 1966. . . . .	171
<b>No. 9020. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:</b>	
Letter Agreement relating to technical assistance for the expansion of the Port of Corinto (with appendix). Signed at Washington, on 13 March 1967. . . . .	177
<b>No. 9021. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of the Congo:</b>	
Letter Agreement relating to technical assistance for road studies. Signed at Washington, on 17 March and 10 May 1967 . . . . .	185
<b>No. 9022. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Letter Agreement relating to technical assistance for the electric power industry (with annex). Signed at Washington, on 20 April and 11 May 1967 . . . . .	193
<b>No. 9023. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Letter Agreement relating to technical assistance for surveys of river ports and waters in the Province of East Pakistan (with attached Letter Agreement between the Bank and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 26 August 1964 . . . . .	201
<b>No. 9024. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Letter Agreement relating to technical assistance for highway feasibility studies. Signed at Washington, on 15 March 1965 . . . . .	209
<b>No. 9025. International Bank for Reconstruction and Development and Ceylon:</b>	
Technical assistance Agreement— <i>Highway Study</i> (with annexed schedules). Signed at Washington, on 24 August 1967. . . . .	217
<b>No. 9026. Belgium and United Arab Republic:</b>	
Agreement concerning the restoration of sequestrated Belgian property (with exchange of letters). Signed at Cairo, on 30 March 1966 . . . . .	237
<b>No. 9027. Czechoslovakia and Poland:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Warsaw, on 1 March 1967. . . . .	255

	<i>Pages</i>
<b>N° 9019. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Afghanistan:</b>	
Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour une étude sur l'entretien du réseau routier (avec appendice). Signée à Washington, le 22 novembre 1966.....	171
<b>N° 9020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:</b>	
Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour l'agrandissement du port de Corinto (avec appendice). Signée à Washington, le 13 mars 1967.....	171
<b>N° 9021. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République du Congo:</b>	
Lettre d'Accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour des études sur le réseau routier. Signée à Washington, les 17 mars et 10 mai 1967.....	185
<b>N° 9022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie:</b>	
Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique destinée à l'industrie de l'énergie électrique (avec annexe). Signée à Washington, le 20 avril et le 11 mai 1967.....	193
<b>N° 9023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:</b>	
Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour les études sur les ports fluviaux et les voies fluviales dans la Province du Pakistan oriental (avec, en annexe, une lettre d'accord entre la Banque et la Province du Pakistan oriental). Signée à Washington, le 26 août 1964.....	201
<b>N° 9024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:</b>	
Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour des études de faisabilité en matière de routes. Signée à Washington, le 15 mars 1965.....	209
<b>N° 9025. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ceylan:</b>	
Accord d'assistance technique — <i>Étude relative au réseau routier</i> (avec tableaux en annexe). Signé à Washington, le 24 août 1967....	217
<b>N° 9026. Belgique et République arabe unie:</b>	
Accord concernant la remise des biens belges séquestrés (avec échange de lettres). Signé au Caire, le 30 mars 1966.....	237
<b>N° 9027. Tchécoslovaquie et Pologne:</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Varsovie, le 1 <sup>er</sup> mars 1967.....	255

	<i>Page</i>
<b>No. 9028. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free Development Loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1968. Amman, 9 and 15 August 1967.....	269
<b>No. 9029. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:</b>	
Agreement to facilitate the interchange of inventions and proprietary technological information for defence purposes. Signed at London, on 26 October 1967.....	277
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 454. Commercial Agreement between the Governments of Norway and Greece. Signed at Oslo, on 12 March 1949:</b>	
Termination .....	287
<b>No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accessions by Kenya and Zambia .....	288
Successions by Gambia and Malawi.....	288
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accessions by Kenya and Zambia .....	290
Successions by Gambia and Malawi.....	290
<b>No. 1671.B. Protocol on road signs and signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Niger.....	292
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Accession by Panama.....	293



	<i>Pages</i>
<b>N° 9028. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1968. Amman, 9 et 15 août 1967.....	269
<b>N° 9029. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:</b>	
Accord destiné à faciliter l'échange d'inventions et de renseignements techniques appartenant à des personnes privées pour les besoins de la défense. Signé à Londres, le 26 octobre 1967.....	277
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 454. Accord commercial entre les Gouvernements de la Norvège et de la Grèce. Signé à Oslo, le 12 mars 1949:</b>	
Abrogation .....	287
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésions du Kenya et de la Zambie.....	289
Successions de la Gambie et du Malawi.....	289
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésions du Kenya et de la Zambie.....	291
Successions de la Gambie et du Malawi.....	291
<b>N° 1671.B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion du Niger .....	292
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>	
Adhésion du Panama.....	293

	<i>Page</i>
<b>No. 2299. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for air services. Signed at Tokyo, on 29 December 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement revising the schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 22 August 1967 .....	294
<b>No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961 relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 9 December 1960, as extended. Ankara, 3 October 1966 .....	304
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 3 October 1966. Ankara, 4 July 1967 ..	308
<b>No. 2613. Convention on the political rights of women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accession by Italy .....	312
<b>No. 2629. Convention between the Kingdom of Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Athens, on 20 February 1950:</b>	
Protocol modifying and supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Athens, on 12 February 1964 .....	315
<b>No. 3560. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción, on 21 November 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement temporarily prolonging the above-mentioned Agreement. Asunción, 13 September 1967 ..	320
<b>No. 4179. Supplementary Convention modifying and supplementing the Convention, signed at Copenhagen on 20 February 1957, between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune. Signed at The Hague, on 20 January 1966:</b>	
Application to the Netherlands Antilles .....	323

	<i>Pages</i>
<b>N° 2299. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo, le 29 décembre 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Tokyo, 22 août 1967.....	301
<b>N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961, au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960, tel qu'il a été prorogé. Ankara, 3 octobre 1966 .....	305
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 3 octobre 1966. Ankara, 4 juillet 1967.....	309
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:</b>	
Adhésion de l'Italie .....	313
<b>N° 2629. Convention entre la Grèce et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Athènes, le 20 février 1950:</b>	
Protocole modifiant et complétant la Convention susmentionnée. Signé à Athènes, le 12 février 1964.....	318
<b>N° 3560. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Asunción, le 21 novembre 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant temporairement l'Accord susmentionné. Asunción, 13 septembre 1967.....	322
<b>N° 4179. Convention supplémentaire modifiant et complétant la Convention, signée à Copenhague le 20 février 1957, entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à La Haye, le 20 janvier 1966:</b>	
Application aux Antilles néerlandaises.....	323

	<i>Page</i>
<b>No. 4486. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Stockholm, on 20 September 1957:</b>	
Prolongation .....	324
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by Morocco .....	325
<b>No. 4757. Berne Convention for the protection of literary and artistic works signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948:</b>	
Extension of the above-mentioned Convention to Saint Vincent .....	326
<b>No. 5534. Protocol for the further prolongation of the International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 14 November 1966:</b>	
Ratification by Portugal, Poland, the United States of America, Mexico, Costa Rica and Colombia .....	327
<b>No. 5855. Agreement between the United Nations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the provision of operational and executive personnel. Signed at Amman, on 11 September 1961:</b>	
Termination .....	328
<b>No. 5995. Convention concerning the International exchange of publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Acceptance by Malta .....	329
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Notification by Australia of objections to the reservations concerning paragraph 1 of article 11 of the Convention made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Mongolian People's Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and to the reservations to paragraph 2 of article 37 of the Convention made by Cambodia and the United Arab Republic .....	330
<b>No. 7515. Single Convention on narcotic drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:</b>	
Accession by Gabon .....	332

	<i>Pages</i>
<b>N° 4486. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Stockholm, le 20 septembre 1957:</b>	
Prorogation .....	324
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:</b>	
Acceptation du Maroc .....	325
<b>N° 4757. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948:</b>	
Extension de la Convention susmentionnée à Saint-Vincent .....	326
<b>N° 5534. Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 14 novembre 1966:</b>	
Ratifications du Portugal, de la Pologne, des États-Unis d'Amérique, du Mexique, du Costa Rica et de la Colombie .....	327
<b>N° 5855. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Amman, le 11 septembre 1961:</b>	
Abrogation .....	328
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Acceptation de Malte .....	329
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Notification de l'Australie concernant les objections aux réserves formulées par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République populaire mongole, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le paragraphe 1 <sup>er</sup> de l'article 11 de la Convention, et aux réserves formulées par la République arabe unie et le Cambodge concernant le paragraphe 2 de son article 37 .....	331
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:</b>	
Adhésion du Gabon .....	332

	<i>Page</i>
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by Jamaica . . . . .	333
<b>No. 8638. Vienna Convention on consular relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Ratification by Czechoslovakia . . . . .	334
<b><i>International Labour Organisation:</i></b>	
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the final articles revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	335
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	336
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratification by Cyprus . . . . .	337
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	338
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Declarations (paragraphs 2 and 4) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	339
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	339
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	340

	<i>Pages</i>
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:</b>	
Acceptation de la Jamaïque . . . . .	333
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963:</b>	
Ratification de la Tchécoslovaquie . . . . .	334
 <b><i>Organisation internationale du Travail:</i></b>	
<b>N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946:</b>	
Ratification par la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	335
<b>N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:</b>	
Ratification par la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	336
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:</b>	
Ratification de Chypre . . . . .	337
<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	338
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:</b>	
Déclarations (paragraphe 2 et 4) par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	339
Ratification par la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	339
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:</b>	
Ratification par la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	340

	<i>Page</i>
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Declarations (paragraphs 2 and 4) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	341
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 3185. Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles, with Protocol-Annex. Geneva, March 30th, 1931:</b>	
Denunciation by Denmark . . . . .	344
<b>No. 3301. Convention on the stamp laws in connection with cheques, and Protocol. Signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>	
Succession by Cyprus . . . . .	345
<b>No. 3315. Convention on the stamp laws in connection with bills of exchange and promissory notes, and Protocol. Signed at Geneva, on 7 June 1930:</b>	
Succession by Cyprus . . . . .	346



	<i>Pages</i>
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:</b>	
Déclarations (paragraphe 2 et 4) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	341
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 3185. Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers, avec Protocole-annexe. Genève, 30 mars 1931:</b>	
Dénonciation du Danemark.....	344
<b>N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, avec Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931:</b>	
Succession de Chypre.....	345
<b>N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, avec Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930:</b>	
Succession de Chypre.....	346

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

***Treaties and international agreements  
registered***

***from 29 February 1968 to 15 March 1968***

***Nos. 9004 to 9029***



***Traités et accords internationaux  
enregistrés***

***du 29 février 1968 au 15 mars 1968***

***N<sup>os</sup> 9004 à 9029***



**No. 9004**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LESOTHO**

**Public Officers Agreement. Signed at Maseru, on 17 February 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 February 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LESOTHO**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Maseru, le 17 février 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 février 1968.*

No. 9004. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO. SIGNED AT MASERU, ON 17 FEBRUARY 1967

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Lesotho have agreed as follows:

INTERPRETATION

1. (1) In this Agreement—

(a) "the appointed day" means the 4th October, 1966;

(b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an overseas officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;

(c) "overseas officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from Basutoland for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Basutoland being a person—

- (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Basutoland by a Secretary of State; or
- (ii) whose appointment to the Public Service of Basutoland was approved by a Secretary of State; or
- (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Basutoland; or
- (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Basutoland) Agreement 1962;

(d) "non-designated officer" means an officer, not being an overseas officer or an officer entitled to remain permanently in Lesotho under the provisions of the Basutoland Entry and Residence Proclamation, who was before the appointed day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Basutoland;

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1967 by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9004. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À MASERU, LE 17 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho sont convenus de ce qui suit:

DÉFINITIONS

1. 1) Aux fins du présent Accord:

a) L'expression « la date de référence » désigne le 4 octobre 1966;

b) L'expression « conditions d'emploi » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions d'emploi d'un fonctionnaire d'outre-mer en ce qui concerne la période pendant laquelle il exerce ses fonctions, les mesures disciplinaires, le traitement (y compris le barème des traitements), les indemnités ouvrant droit à pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers;

c) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire dont les conditions d'emploi avant la date de référence comprenaient le droit à un voyage gratuit au départ du Bassoutoland aux fins du congé dans les foyers, à l'expiration d'une période d'affectation, et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Bassoutoland, s'il s'agit d'une personne:

- i) Qui a été nommée à un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Bassoutoland par un secrétaire d'État; ou
- ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique du Bassoutoland a été approuvée par un secrétaire d'État; ou
- iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat pour occuper un poste dans la fonction publique du Bassoutoland; ou
- iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien *Colonial Unified Service* ou encore est ou a été nommée fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1962 relatif au Service d'outre-mer (Bassoutoland) [*Overseas Service (Bassoutoland) Agreement 1962*];

d) L'expression « fonctionnaire hors cadres » désigne un fonctionnaire qui, sans être un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ni un fonctionnaire ayant le droit de résider à titre permanent au Lesotho aux termes de la *Basutoland Entry and Residence Proclamation*, était, avant la date de référence, titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Bassoutoland;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1967 par la signature, conformément à l'article 10.

(e) "officer" means an overseas officer or non-designated officer;

(f) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Lesotho to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(3) References in this Agreement to the widow or children of an officer shall be deemed to include a reference to the widow or child of any person in the Public Service of Lesotho not being a person entitled to remain permanently in Lesotho under the provisions of the Basutoland Entry and Residence Proclamation.

#### CONDITION OF SERVICE

2. The conditions of service applicable to an overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Lesotho on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

#### RETIREMENT AND PENSIONS

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Lesotho on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers, and other persons accordingly.

#### PRESERVATION OF PENSIONS

4. The pension of any officer who ceased to be the substantive holder of a pensionable office, in the Public Service of Basutoland before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance



e) Le terme « fonctionnaire » désigne soit un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, soit un fonctionnaire hors cadres;

f) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, majorés des intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement du Lesotho doit verser à un fonctionnaire ou du chef d'un fonctionnaire, ou à la veuve ou à l'enfant d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toutes contributions remboursables (majorées des intérêts) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et aux enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

3) Aux fins du présent Accord, par les mots « la veuve » ou « l'enfant » d'un fonctionnaire il faut entendre également la veuve ou l'enfant de toute personne servant dans la fonction publique du Lesotho sans avoir le droit de résider de façon permanente au Lesotho aux termes de la *Basutoland Entry and Residence Proclamation*.

#### CONDITIONS D'EMPLOI

2. Les conditions d'emploi applicables à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer qui, à la date de référence ou après cette date, demeure titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Lesotho ne sont pas moins favorables que celles qui étaient applicables audit fonctionnaire immédiatement avant la date de référence.

#### RETRAITE ET PENSIONS

3. Les droits à la retraite de tout fonctionnaire qui demeure titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Lesotho à la date de référence ou après cette date, ses droits à pension, ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de ses représentants légaux sont régis par les lois, les règlements et instructions administratives en vigueur immédiatement avant la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions sont attribuées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

#### SAUVEGARDE DES DROITS À PENSIONS

4. La pension de tout fonctionnaire qui a cessé, avant la date de référence, d'être titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Bassoutoland et celles de la veuve, des enfants, des personnes à charge ou représentants légaux dudit fonctionnaire sont attribuées et versées — ou, si elles ont été attribuées avant cette date, continuent d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions immédiatement

with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

#### PAYMENT OF PENSIONS

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid in any of the following countries:

- (a) in the United Kingdom;
- (b) in Lesotho;
- (c) in the country from which the officer was recruited or where he intends to reside;
- (d) in the case of payment to the legal personal representatives of an officer or his dependants, in the country in which the legal personal representatives or the dependants, as the case may be, reside; or
- (e) in such other country as the officer or his personal representatives or dependants may, with the concurrence of the Lesotho Government, select, in the currency of the country in which payment is made.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which notice is received by the Chief Establishments Officer to the Government of Lesotho.

(3) Pensions payable outside Lesotho after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day: Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Lesotho as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Lesotho may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

#### INCREASE OF PENSIONS

6. The Government of Lesotho undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against officers or the widows or children of such officers.

avant la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

#### PAIEMENT DES PENSIONS

5. 1) La pension est payée, au choix de la personne à qui elle est due, dans l'un des pays suivants:

- a) Au Royaume-Uni;
- b) Au Lesotho;
- c) Dans le pays où le fonctionnaire a été recruté ou le pays où il a l'intention de résider;
- d) Si la pension est versée aux représentants légaux d'un fonctionnaire ou aux personnes à sa charge, dans le pays où résident lesdits représentants légaux ou lesdites personnes à charge;
- e) Dans tout autre pays que le fonctionnaire, ses représentants légaux ou les personnes à sa charge auront choisi, avec l'accord du Gouvernement du Lesotho, et dans la monnaie du pays où le paiement est effectué.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article:

- a) Peut être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
- b) Est exercée ou révoquée par une notification écrite;
- c) Prend effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois suivant la date à laquelle la notification est reçue par le Directeur du personnel administratif (*Chief Establishments Officer*) auprès du Gouvernement du Lesotho.

3) Les pensions payables en dehors du Lesotho, après la date de référence, sont payées dans la monnaie du pays où le paiement est effectué et le montant versé représente l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant de la pension en livre sterling, calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence. Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie du Lesotho, il y a une révision générale des traitements qui entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement du Lesotho peut exiger de l'intéressé, avant de le faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui peut lui être attribuée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal peut exercer l'option prévue dans le présent article.

#### AUGMENTATION DES PENSIONS

6. Le Gouvernement du Lesotho s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

## OPTIONS

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

## OFFICERS IN H.M.O.C.S. AND H.M.O.J.

8. (1) Overseas officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Lesotho shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an overseas officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released an overseas officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Lesotho for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under the Lesotho (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966, but not of any interest paid on outstanding instalments.

## APPEALS BOARD

9. Section 13 (Appeals Board) of the Lesotho Independence Order 1966, relating to benefits to which Section 135 of the Constitution of Lesotho applies, that may be granted or that may have been granted to or in respect of any officer, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any officer.

## OPTIONS

7. Aux fins du présent Accord, dans la mesure où la loi, les règlements ou instructions administratives applicables à l'attribution d'une pension ou à toute autre condition d'emploi d'un fonctionnaire dépendent du choix de la personne à laquelle ou du chef de laquelle la pension est ou doit être attribuée, ou du choix du fonctionnaire auquel les conditions d'emploi sont applicables, la loi, les règlements ou les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opte sont considérés comme étant plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire aurait pu opter.

FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ  
ET DU CORPS JUDICIAIRE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté continuent à remplir les conditions voulues pour être éventuellement mutés ou promus par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Lesotho donne suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni peut lui demander à tout moment de libérer un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en vue d'une mutation ou d'une promotion en application du paragraphe 1 du présent article, et fait le nécessaire pour sauvegarder les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire des cadres d'outre-mer est tenu de prendre des arrangements qui satisfassent le Gouvernement du Lesotho pour rembourser audit Gouvernement toute indemnité ou versement au titre d'une indemnité qu'il peut être tenu de rembourser aux termes de l'Ordonnance de 1966 (Lesotho) relative aux indemnités et prestations de retraite (*Compensation and Retiring Benefits Order, 1966*), à l'exception des intérêts perçus sur les versements en retard.

## COMMISSION DE RECOURS

9. L'article 13 (Commission de recours) de l'Ordonnance de 1966 relative à l'indépendance du Lesotho, concernant les prestations visées à l'article 135 de la Constitution du Lesotho, qui peuvent ou ont pu être attribuées à un fonctionnaire ou de son chef, ne sera pas abrogé ou modifié au détriment des intérêts d'un fonctionnaire.

## CITATION AND COMMENCEMENT

10. This Agreement may be cited as the Public Officers (Lesotho) Agreement 1967, and shall come into operation on the date of signature.

DONE in duplicate at Maseru, this 17th day of February, 1967.

Signed on behalf of Her Majesty's Government  
in the United Kingdom:

Ian WATT

Signed on behalf of the Government of Lesotho:

Leabua JONATHAN

---

## TITRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent Accord peut être cité sous le titre « Accord de 1967 relatif aux fonctionnaires (Lesotho) » et entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Maseru, le 17 février 1967.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni:  
Ian WATT

Pour le Gouvernement du Lesotho:  
Leabua JONATHAN





No. 9005

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GUYANA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Guyana (with appendix). Georgetown, 15 June 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 February 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GUYANE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de la Guyane, à les administrer et à les former (avec appendice). Georgetown, 15 juin 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 février 1968.*

No. 9005. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GUYANA CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL OF THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES TO ASSIST IN THE STAFFING, ADMINISTRATION AND TRAINING OF THE ARMED FORCES OF GUYANA. GEORGETOWN, 15 JUNE 1967

---

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Georgetown  
to the Prime Minister of Guyana*

BRITISH HIGH COMMISSION  
GEORGETOWN

15th June, 1967

My dear Prime Minister,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Guyana concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Guyana.

In the course of these discussions it was agreed that the arrangements for the provision of such personnel should be those set out in the Appendix to this Letter.

I have the honour to propose that, if these arrangements are acceptable to the Government of Guyana, this Letter, together with its Appendix and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Guyana which shall be deemed to have entered into force on the 26th day of May, 1966.

Yours sincerely,

Martin REID

---

<sup>1</sup> Deemed to have entered into force on 26 May 1966, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9005. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI POUR AIDER À DOTER DU PERSONNEL VOULU LES FORCES ARMÉES DE LA GUYANE, À LES ADMINISTRER ET À LES FORMER. GEORGETOWN, LE 15 JUIN 1967

I

*Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Georgetown  
au Premier Ministre de la Guyane*

HAUTE-COMMISSION BRITANNIQUE  
GEORGETOWN

Le 15 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement guyanais concernant la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées guyanaises à les administrer et à les former.

Au cours de ces entretiens, il a été convenu que les dispositions régissant la fourniture de ce personnel seraient celles qui sont énoncées dans l'appendice à la présente lettre.

Je propose que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement guyanais, la présente lettre ainsi que son appendice et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement guyanais, un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 26 mai 1966.

Veillez agréer, etc.

Martin REID

<sup>1</sup> Réputé être entré en vigueur le 26 mai 1966, conformément aux dispositions desdites lettres.

## APPENDIX

## DEFINITIONS

1. "Dependant", in relation to a Loaned Person means—  
the spouse of that Loaned Person; or  
any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of, or who forms part of the family of that Loaned Person; or

any other person (not being a national of nor ordinarily resident in Guyana) who is in domestic employment in the household of that Loaned Person;

"Entitled Dependants" means the spouse of a member of the Loaned Personnel and his dependants for whom the United Kingdom Government or, in the case of personnel serving with the Armed Forces of Guyana on 26th May, 1966, the Government of Guyana has provided or will provide a free passage to or from Guyana;

"Loaned Personnel" means personnel of the land, sea or air Armed Forces of the United Kingdom who are for the time being present within Guyana assisting in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Guyana and "Loaned Person" and "Loan" shall be construed accordingly;

"Other ranks" includes all personnel of any of the United Kingdom Armed Forces who do not hold a commissioned rank;

"Service Regulations" means any Statute, Order, Regulation, Warrant of Instruction relating to naval, military or air forces;

"United Kingdom Service Authorities" means the authorities of the United Kingdom empowered by the Law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the armed forces of the United Kingdom and their dependants;

"Unit" includes a headquarters, ship or establishment.

## COMPOSITION

2. Loaned personnel will be volunteers from the regular Armed Forces of the United Kingdom.

## RELATIONSHIP WITH THE ARMED FORCES OF GUYANA

3. (a) Loaned Personnel shall be treated except in so far as this Appendix otherwise provides as members of the Armed Forces of Guyana.

(b) A Loaned Person shall, in particular, have powers of command over any member of the Armed Forces of Guyana as if he were a member of the Armed Forces of Guyana of equivalent rank and will be required to obey orders or instructions of superior officers under whose command he is placed provided that such orders or instructions are consistent with his duties under United Kingdom Service Regulations, and would if given by anyone subject to those regulations constitute a lawful command under those regulations.

(c) Loaned Personnel shall take precedence with members of the Armed Forces of Guyana of equivalent or corresponding rank and in accordance with the dates of their respective appointments to such rank.

## APPENDICE

## DÉFINITIONS

1. L'expression « personne à charge » d'une personne prêtée désigne: le conjoint de cette personne prêtée, ou toute personne dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par la personne prêtée, qui est sous la garde ou à la charge de la personne prêtée ou qui est un membre de la famille de la personne prêtée, ou

toute autre personne (qui n'est pas un ressortissant guyanais et n'est pas normalement domicilié en Guyane) qui est employée en qualité de domestique par la personne prêtée;

L'expression « ayants droit à charge » désigne le conjoint d'un membre du personnel prêté et les personnes à sa charge dont le Gouvernement du Royaume-Uni ou, dans le cas du personnel servant dans les forces armées guyanaises le 26 mai 1966, le Gouvernement guyanais, paie ou paiera le voyage à destination ou en provenance de la Guyane;

L'expression « personnel prêté » désigne le personnel des forces armées de terre, de mer ou de l'air du Royaume-Uni qui se trouve, à un moment donné, sur le territoire de la Guyane pour aider à doter du personnel voulu les forces armées guyanaises, à les administrer et à les former, et les termes « personne prêtée » et « prêté » seront interprétés en conséquence;

L'expression « autres grades » désigne tout le personnel de l'une des forces armées du Royaume-Uni qui n'a pas le grade d'officier;

L'expression « règlement militaire » désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatifs aux forces armées de terre, de mer ou de l'air;

L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont habilitées à exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni et les personnes à leur charge;

L'expression « unité » désigne un quartier général, un navire ou une formation.

## COMPOSITION

2. Les personnes prêtées seront des volontaires appartenant aux forces armées régulières du Royaume-Uni.

## RAPPORTS AVEC LES FORCES ARMÉES GUYANAISES

3. a) Sauf lorsqu'il en est disposé autrement dans le présent appendice, le personnel prêté sera assimilé aux membres des forces armées guyanaises.

b) Une personne prêtée sera notamment habilitée à commander à tout membre des forces armées guyanaises comme si elle était un membre de ces forces armées d'un grade équivalent au sien, et elle sera tenue d'obéir aux ordres ou instructions des officiers d'un rang supérieur au sien sous le commandement desquels elle est placée sous réserve que ces ordres ou instructions soient compatibles avec ses obligations au regard du règlement militaire du Royaume-Uni et que, s'ils émanaient d'une personne soumise à ce règlement, ils constituent un commandement licite au regard dudit règlement.

c) À grade égal ou équivalent, la préséance entre les membres du personnel prêté et les membres des forces armées guyanaises sera déterminée par leur ancienneté respective dans le grade considéré.

(d) Loaned Personnel shall not be subject to the Service Regulations of Guyana nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitution or powers under the Service Regulations of Guyana.

(e) Loaned Personnel and their dependants shall not be subject to any legislation in Guyana relating to liability for compulsory service of any kind.

(f) Married Loaned Personnel will normally be accompanied by their wives and other dependants, subject to prior consultation between the Government of Guyana and the Senior United Kingdom officer of the Service of the United Kingdom Armed Forces to which the individual belongs.

#### JURISDICTION

4. (a) Subject to the provisions of this paragraph—

- (i) the United Kingdom Service Authorities shall have the right to exercise within Guyana all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over Loaned Personnel and their dependants; and
- (ii) the courts of Guyana shall have jurisdiction over Loaned Personnel and their dependants with respect to offences committed in Guyana and punishable by the law of Guyana.

(b) Where both the courts of Guyana and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction in respect of an offence, the United Kingdom Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if—

- (i) the offence arises out of, or in the course of, the performance of duty as a Loaned Person; or
- (ii) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom, or against the property or person of another Loaned Person or a dependant of a Loaned Person.

In any other case the courts of Guyana shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the party having the primary right under this Appendix decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other party as soon as practicable. The authorities of the party having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other party for a waiver of its right in cases where that other party considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the courts of Guyana have the primary right and where the United Kingdom Service Authorities can impose a punishment by disciplinary action without recourse to a court.

(c) (i) the authorities of Guyana and the United Kingdom Service Authorities shall assist each other in the arrest of Loaned Personnel or their dependants in the territory of Guyana for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this paragraph;

(ii) the authorities of Guyana shall notify the United Kingdom Service Authorities promptly of the arrest of a Loaned Person, or his dependant;

(iii) if the courts of Guyana are to exercise jurisdiction over a Loaned Person or his dependant the United Kingdom Service Authorities shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the courts of Guyana and in any such

d) Le personnel prêté ne sera pas soumis au règlement militaire guyanais ni à la juridiction d'aucune autorité ou tribunal dont l'existence ou les pouvoirs découlent de ce règlement.

e) Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi guyanaise imposant un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

f) Les membres mariés du personnel prêté seront normalement accompagnés de leur conjoint et des autres personnes à leur charge, sous réserve qu'il y ait eu consultation préalable entre le Gouvernement guyanais et l'officier le plus élevé en grade de l'Arme des forces armées du Royaume-Uni à laquelle l'intéressé appartient.

#### JURIDICTION

4. a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe,

- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer dans le territoire de la Guyane tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge;
- ii) Les tribunaux guyanais auront compétence à l'égard du personnel prêté et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de la Guyane et punissables aux termes de la législation guyanaise.

b) Lorsque les tribunaux guyanais et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurrentement compétence en ce qui concerne une infraction, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité:

- i) Si l'infraction résulte d'un acte accompli par la personne prêtée dans l'exercice de ses fonctions ou pendant l'exercice de ses fonctions;
- ii) Si l'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou à la personne ou aux biens d'un autre membre du personnel prêté ou d'une personne à la charge d'un membre du personnel prêté.

Dans tout autre cas les tribunaux guyanais auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité. Si la partie qui aux termes du présent appendice a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, elle en informera aussitôt que possible les autorités de l'autre partie. Les autorités de la partie qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre partie lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes justifient cette renonciation et, en cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux guyanais ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

c) i) Les autorités guyanaises et les autorités militaires du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation des membres du personnel prêté ou des personnes à leur charge dans le territoire de la Guyane et leur remise à l'autorité qui doit exercer sa juridiction en application des dispositions du présent paragraphe;

ii) Les autorités guyanaises notifieront aux autorités militaires du Royaume-Uni dans les délais les plus brefs l'arrestation d'une personne prêtée ou d'une personne à sa charge;

iii) Si les tribunaux guyanais sont appelés à exercer leur juridiction sur une personne prêtée ou une personne à sa charge, les autorités militaires du Royaume-Uni pourront revendiquer la garde de ladite personne jusqu'à ce qu'elle soit traduite en

case the United Kingdom Service Authorities shall present him to those courts for investigatory proceeding and trial required.

(d) (i) the authorities of Guyana and the United Kingdom Service Authorities shall assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences;

(ii) the authorities of Guyana and the United Kingdom Service Authorities shall notify each other of the disposition of all cases in which both the courts of Guyana and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction.

(e) Where a person has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities, or the courts of Guyana, and has been convicted or acquitted (which expression includes a complaint found to disclose no offence or a charge which has been dismissed by the Commanding Officer of such person after investigation) he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Guyana by either, so however that the provisions of this sub-paragraph shall not have effect so as to prevent the United Kingdom Service Authorities from trying a Loaned Person for any violation of rules of discipline which appears to have taken place as part of, or in connection with, an offence for which he was tried by the courts of Guyana.

(f) Where a Loaned Person or his dependant is prosecuted under the jurisdiction of Guyana, he shall be entitled—

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Guyana;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Guyana;
- (vi) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (vii) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

#### CLAIMS

5. (a) The Government of Guyana waives all claims against the Government of the United Kingdom, or any Loaned Person, in respect of damage to any property of the Government of Guyana, or death or injury of a member of the Armed Forces of Guyana, where such damage, or death or injury, is caused by the act or omission of such Loaned Person, and arose out of, and in the course of, his duty as such.

(b) The Government of the United Kingdom waives all claims against the Government of Guyana in respect of the death or injury of a Loaned Person where such death or injury is caused by the act or omission of a member of the Armed Forces



jugement devant les tribunaux guyanais; en pareil cas les autorités militaires du Royaume-Uni assureront la comparution de ladite personne devant ces tribunaux chaque fois que la conduite de l'enquête ou du procès l'exigera.

d) i) Les autorités guyanaises et les autorités militaires du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des éléments de preuve concernant les infractions;

ii) Les autorités guyanaises et les autorités militaires du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles les tribunaux guyanais et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurremment le droit d'exercer leur juridiction.

e) Lorsqu'une personne aura été jugée conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux guyanais et aura été condamnée ou acquittée (ce dernier mot signifiant qu'une plainte a été jugée sans objet ou qu'une décision de non-lieu a été prise, après enquête, par l'officier commandant l'unité à laquelle appartient l'intéressé), ladite personne ne pourra plus être jugée de nouveau dans le territoire de la Guyane du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits par l'une ou l'autre de ces autorités; toutefois, les dispositions du présent alinéa n'auront pas pour effet d'empêcher les autorités militaires du Royaume-Uni de juger une personne prêtée pour toute violation des règles de discipline que ladite personne aurait commise lors de l'exécution d'un acte ou à propos d'un acte constituant l'infraction pour laquelle elle a été jugée par les tribunaux guyanais.

f) Lorsqu'une personne prêtée ou une personne à sa charge sera poursuivie devant les juridictions guyanaises, elle aura droit:

- i) À être jugée rapidement et sans délai;
- ii) À être informée, dans un délai raisonnable avant la procédure, de l'accusation ou des accusations portées contre elle;
- iii) À être confrontée avec les témoins à charge;
- iv) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction guyanaise a le pouvoir de les y obliger;
- v) À être défendue par un conseil de son choix ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou partiellement gratuite dans les conditions en vigueur dans le territoire de la Guyane;
- vi) À bénéficier des services d'un interprète compétent si elle l'estime nécessaire;
- vii) À communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à ce qu'un représentant dudit gouvernement assiste au procès.

#### DEMANDES D'INDEMNITÉS

5. a) Le Gouvernement guyanais renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre du Gouvernement du Royaume-Uni ou de toute personne prêtée pour les dommages causés aux biens du Gouvernement guyanais ou pour le décès ou les blessures d'un membre des forces armées guyanaises lorsque lesdits dommages, décès ou blessures sont imputables à un acte ou à acte de négligence de ladite personne prêtée agissant dans l'exercice de ses fonctions.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre du Gouvernement guyanais pour le décès ou les blessures d'une personne prêtée lorsque lesdits décès ou blessures sont imputables à un acte de négligence d'un

of Guyana and arose out of, and in the course of, his duty as such.

(c) Claims (other than claims waived by sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph) in respect of the acts or omissions of any Loaned Person which arose out of and in the course of his duty as such in Guyana shall be dealt with by the authorities of Guyana, and the Government of Guyana shall indemnify every such person against any award of costs or damages which may, in any court proceedings relating to such claims, be made against him.

(d) A Loaned Person shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Guyana in a matter which arises in the course of his service as a Loaned Person.

#### LOSSES AND DAMAGES

6. (a) The Government of Guyana shall make good or pay compensation for loss or damage to the uniform and equipment of Loaned Personnel where such loss or damage is occasioned by the performance of military duties including while in transit to and from Guyana.

(b) The Government of Guyana shall make good or pay compensation for, loss or damage arising out of civil disturbances or riots to personal effects (including household goods and private motor vehicles) of Loaned Personnel.

(c) Nothing in this paragraph shall prevent the Government of Guyana from holding a member or members of Loaned Personnel responsible for damage to public or Service property (which includes only property of or held for any Department of the Government of Guyana or the Armed Forces of Guyana), or for loss of or misapplication of public or Service funds or property (as defined above) in their charge or care shown to be due to an act or omission involving fraud or dishonesty or to misconduct in the performance of official duty. Arrangements for the mode of assessment of compensation in such cases shall be those set out in the Second Schedule hereto.

#### TAXATION

7. Loaned Personnel shall be exempt from the imposition of income tax by the Government of Guyana upon their pay, allowances, and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them in respect of their employment as such and shall also be exempt from any other form of direct taxation.

#### IMPORTS, EXPORTS, ETC.

8. (a) Save as expressly provided to the contrary in this Appendix, Loaned Personnel and their dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs and excise authorities of Guyana.

(b) Subject to such arrangements, as to limitation of quantities or procedure as may be agreed between the Government of Guyana and the United Kingdom Service

membre des forces armées guyanaises agissant dans l'exercice de ses fonctions.

c) Toute demande d'indemnité (autre que les demandes auxquelles il aura été renoncé conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe) du chef d'actes ou d'actes de négligence de toute personne prêtée agissant dans l'exercice de ses fonctions dans le territoire de la Guyane sera réglé par les autorités guyanaises et le Gouvernement guyanais indemniserà ladite personne en ce qui concerne les frais et dépens et les dommages qu'elle pourra être tenue de payer en vertu d'une décision du tribunal qui a examiné ladite demande.

d) Aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur une personne prêtée lorsqu'un jugement aura été prononcé contre elle dans le territoire de la Guyane s'il s'agit d'un litige résultant d'un acte accompli par ladite personne dans l'exercice de ses fonctions.

#### PERTES ET DOMMAGES

6. a) Le Gouvernement guyanais dédommagera les membres du personnel prêté en cas de perte d'uniforme ou d'équipement ou de dommages à l'uniforme ou à l'équipement lorsque cette perte ou ce dommage est survenu dans l'exécution du service, y compris en cours de voyage à destination ou en provenance de la Guyane.

b) Le Gouvernement guyanais dédommagera les membres du personnel prêté en cas de perte de biens mobiliers leur appartenant (y compris les articles de ménage et les véhicules automobiles privés) ou de dommages causés à ces biens lors de troubles ou d'émeutes populaires.

c) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que le gouvernement guyanais tienne les membres du personnel prêté pour responsables de la perte de biens publics ou militaires confiés à leurs soins ou à leur garde ou de dommages causés à des biens publics ou militaires (s'agissant exclusivement de biens appartenant à un service du Gouvernement guyanais ou aux forces armées guyanaises ou détenus par ledit service ou lesdites forces armées) ou encore de la perte ou du détournement de fonds ou de biens publics ou militaires (tels qu'ils sont définis ci-dessus) confiés à leur soin ou à leur garde lorsque la perte ou le détournement résulte d'un acte de négligence impliquant un abus de confiance, une escroquerie ou une faute commise dans l'exécution de fonctions officielles. En pareil cas, la procédure à suivre pour l'évaluation des dommages-intérêts est celle qui est décrite dans l'annexe II au présent appendice.

#### IMPOSITION

7. Les membres du personnel prêté seront exonérés par le Gouvernement guyanais de l'impôt sur le revenu pour ce qui est de la solde, des indemnités et des autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui leur sont versés en leur qualité de personne prêtée, ainsi que de tout autre impôt direct.

#### IMPORTATIONS, EXPORTATIONS, ETC.

8. a) Sauf lorsqu'il en est expressément disposé autrement dans le présent appendice, les personnes prêtées et les personnes à leur charge sont soumises aux lois et aux règlements applicables par les autorités guyanaises compétentes en matière de douane et de régie.

b) Sous réserve des arrangements que le Gouvernement guyanais et les autorités militaires du Royaume-Uni peuvent conclure en ce qui concerne les quantités autorisées

Authorities, Loaned Personnel may import free of duty without licence or other permit, equipment, material, provisions, supplies and other goods required for the performance of their duties or required for the personal use or consumption of such personnel or their dependants.

(c) Loaned Personnel may, within six months of their arrival in Guyana (or that of their dependants, whichever is the later) import free of duty personal and household effects and furniture and may, on one occasion during a tour of duty, import or purchase free of duty a private motor vehicle for personal use.

(d) Goods which have been imported, or purchased, duty free under sub-paragraphs (b) or (c) of this paragraph—

- (i) may be exported without payment of duty or tax;
- (ii) may without payment of duty or tax be sold or otherwise disposed of in Guyana to Loaned Personnel;
- (iii) may only be sold or otherwise disposed of to persons other than Loaned Personnel on payment of duty on their current value at the time of such sale or disposal.

(e) In this paragraph—

“duty” means customs duties and all other duties, taxes and ad valorem registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;

“importation” includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Guyana.

#### DRIVING LICENCES

9. The Authorities of Guyana shall accept as valid United Kingdom Driving Licences or service driving permits issued to Loaned Personnel and United Kingdom or International Driving Licences issued to their dependants or shall issue, on production of such licences or permits, licences valid in Guyana without test and without payment of fees.

#### REMITTANCE OF FUNDS

10. (a) Remittances between Guyana and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of—

- (i) funds derived by Loaned Personnel from employment as such;
- (ii) funds derived by Loaned Personnel or dependants from sources outside Guyana subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

(b) Remittances from Guyana to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by Loaned Personnel while serving in Guyana which are disposed of as an incident of departure from Guyana.

et les procédures applicables, le personnel prêté peut importer en franchise et sans licence d'importation ou autre permis de l'équipement, du matériel, des approvisionnements, des fournitures et autres marchandises nécessaires à l'exécution de ses fonctions ou destinés à l'usage ou à la consommation personnels des personnes prêtées ou des personnes à leur charge.

c) Les personnes prêtées peuvent, dans les six mois à compter de la date de leur arrivée dans le territoire de la Guyane (ou de la date de l'arrivée des personnes à leur charge si cette dernière date est postérieure), importer en franchise des effets personnels, des articles de ménage et du mobilier et peuvent, une seule fois au cours de leur séjour, importer ou acheter en franchise un véhicule automobile destiné à leur usage personnel.

d) Les marchandises importées ou achetées en franchise conformément aux dispositions des alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe:

- i) Pourront être exportées en franchise de tous droits ou taxes;
- ii) Pourront être vendues ou cédées de toute autre manière à des personnes prêtées, dans le territoire de la Guyane, en franchise de tous droits ou taxes;
- iii) Ne pourront être vendues ou cédées de toute autre manière à des personnes autres que des personnes prêtées qu'après paiement des droits acquittables sur la valeur desdites marchandises au moment de la vente ou de la cession.

e) Aux fins du présent paragraphe:

Le mot « droit » désigne tout droit de douane et tous autres droits, taxes ou droits d'enregistrement sur la valeur frappant les importations ou les exportations, selon le cas, à l'exception des droits et taxes qui ne sont perçus qu'en rémunération de services rendus;

Le mot « importation » comprend le retrait de toutes marchandises placées en entrepôt de douane ou détenues de façon continue par les autorités douanières, à condition que lesdites marchandises n'aient pas été cultivées, produites ou manufacturées en Guyane.

#### PERMIS DE CONDUIRE

9. Les autorités guyanaises reconnaîtront comme valables les permis de conduire civils ou militaires du Royaume-Uni délivrés aux personnes prêtées ainsi que les permis de conduire du Royaume-Uni ou les permis de conduire internationaux délivrés aux personnes à leur charge; à défaut, les autorités guyanaises délivreront sur présentation desdits permis, sans examen ni frais, des permis de conduire valables dans le territoire de la Guyane.

#### ENVOIS DE FONDS

10. a) Les envois de fonds entre la Guyane et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne:

- i) Les sommes que les personnes prêtées tirent de l'exercice de leurs fonctions;
- ii) Les revenus que les personnes prêtées ou les personnes à leur charge tirent de sources extérieures à la Guyane, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière.

b) Les envois de fonds de la Guyane au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules automobiles et autres biens dont les personnes prêtées auront fait usage alors qu'elles étaient en fonction dans le territoire de la Guyane et qu'elles auront cédés en raison de leur départ de ce territoire.

## POSTAL CONCESSIONS

11. The Government of Guyana shall, in respect of Loaned Personnel and their dependants provide postal facilities to the United Kingdom at rates equivalent to those applicable under the British Forces concessionary postage scheme where that scheme applies.

## FACILITIES AND ACCOMMODATION

12. The Government of Guyana shall, in respect of Loaned Personnel and their dependants, provide the facilities and accommodation set out in the First Schedule hereto.

## LEAVE

13. (a) Loaned Personnel shall be eligible for leave as follows—

- (i) embarkation leave of fourteen days;
- (ii) privilege leave in accordance with the rates in force in the United Kingdom Armed Forces;
- (iii) sick leave, in accordance with the rules in force within the United Kingdom Armed Forces;
- (iv) compassionate leave, in accordance with the rules applicable to the United Kingdom Armed Forces;
- (v) end of tour leave at the rate of fourteen days for the first six months served in Guyana and one day for every month served thereafter.

(b) Privilege leave which is not taken in Guyana may, as to one half, be added to end of tour leave.

(c) Sick leave taken in Guyana shall not count against eligibility for other leave but where a Loaned Person is sent to the United Kingdom for such leave his end of tour leave will abate accordingly.

(d) Loaned Personnel and their dependants shall be eligible to spend local privilege leave once in each year at their option in Tobago. Married unaccompanied Loaned Personnel shall, after not less than twelve months service in Guyana, be eligible to travel to the United Kingdom for the period of, and in lieu of, their local privilege leave once in each tour of service in Guyana.

## PERIOD OF LOAN

14. (a) The period of loan of a Loaned Person shall run from the date of the commencement of his embarkation leave (or from such date as may, in special cases, be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana) until the day upon which he is taken back upon the strength of the United Kingdom Armed Forces or on the expiration of his end of tour leave, whichever is the sooner.

(b) Subject to the provisions of this paragraph, the period of loan of a Loaned Person shall include a tour of duty in Guyana of two years (or such other period as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana) and such period shall include any period of local leave taken therein.

## TARIFS POSTAUX SPÉCIAUX

11. Le Gouvernement guyanais fournira aux personnes prêtées et aux personnes à leur charge des services postaux en direction du Royaume-Uni à des tarifs équivalents à ceux qui sont appliqués en vertu du système de tarifs postaux spéciaux des forces armées britanniques dans les pays où ce système est applicable.

## FACILITÉS ET LOGEMENTS

12. Le Gouvernement guyanais mettra à la disposition des personnes prêtées et des personnes à leur charge les facilités et les logements décrits dans l'annexe I au présent appendice.

## CONGÉS

13. a) Les membres du personnel prêté auront droit aux congés suivants:
- i) Un congé d'embarquement de 14 jours;
  - ii) Un congé régulier dont la durée est calculée conformément aux règlements en vigueur dans les forces armées du Royaume-Uni;
  - iii) Des congés de maladie, conformément aux règlements en vigueur dans les forces armées du Royaume-Uni;
  - iv) Des congés pour raisons de famille, conformément aux règlements en vigueur dans les forces armées du Royaume-Uni;
  - v) Un congé de retour de 14 jours pour les premiers six mois de service en Guyane et d'un jour par mois de service en sus des six premiers mois.
- b) Les congés réguliers qui ne sont pas pris en Guyane sont, à concurrence de la moitié de leur durée, cumulables avec le congé de retour.
- c) Les congés de maladie pris en Guyane ne viendront pas en déduction des autres congés; toutefois, lorsqu'une personne prêté est envoyée au Royaume-Uni en congé de maladie, la durée de son congé de retour sera diminuée d'autant.
- d) Les personnes prêtées et les personnes à leur charge pourront, si elles le désirent, passer une fois par an à Tobago le congé régulier auquel elles ont droit en Guyane. Les membres mariés du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés de leur famille et qui ont servi 12 mois au moins en Guyane pourront se rendre au Royaume-Uni une fois au cours de chaque tour de service pour y passer le congé régulier auquel ils ont droit en Guyane; ce congé tiendra lieu de congé régulier en Guyane.

## PÉRIODE DE PRÊT

14. a) La période de prêt d'un membre du personnel prêté courra de la date à laquelle l'intéressé commence son congé d'embarquement (ou de toute date dont, dans des cas particuliers, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement guyanais seront convenus) jusqu'à celle où il est réintégré dans les forces armées du Royaume-Uni ou jusqu'à celle de la fin de son congé de retour, si cette dernière date est plus rapprochée.

b) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, la période de prêt d'un membre du personnel prêté comprendra un tour de service en Guyane d'une durée de deux ans (ou de la durée dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement guyanais seront convenus), y compris les congés pris sur place au cours de ce tour de service.

(c) The Government of Guyana reserves the right to request the withdrawal from Guyana of any Loaned Person but in any such case, where such request arises otherwise than in consequence of some act or emission of indiscipline or misconduct on the part of such Loaned Person, such person shall receive compensation from the Government of Guyana of the amount of his Guyana Service Pay for a period of six months or of his Guyana Service Pay for the period of the unexpired portion of his tour of duty whichever is the less.

(d) The Government of the United Kingdom reserves the right, after consultation with the Government of Guyana, to withdraw the services of all, or any, Loaned Personnel.

#### PAY

15. (a) Loaned Personnel shall, in accordance with United Kingdom Service Regulations, receive from the Government of the United Kingdom the pay and emoluments appropriate to their ranks.

(b) Loaned Personnel shall receive additional pay, referred to herein as "Guyana Service Pay".

(c) Guyana Service Pay shall accrue to Loaned Personnel—

- (i) in respect of every day's service in Guyana;
- (ii) during any period of leave within a tour of duty;
- (iii) during any period of leave between consecutive tours of duty provided that the Loaned Person has remained on attachment to the Armed Forces of Guyana, but shall not so accrue during any period of end of tour leave, or other leave, immediately preceding the termination of such person's attachment to such Armed Forces.

#### PROMOTION AND EMPLOYMENT

16. (a) Loaned Personnel who are selected to fill ranks in the Armed Forces of Guyana higher than their substantive rank in the United Kingdom Armed Forces may be granted temporary or acting rank in accordance with United Kingdom Service Regulations and any subsequent relinquishment of such rank shall be in accordance with those Regulations.

(b) Loaned Personnel shall be eligible for promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Regulations.

(c) Loaned Personnel shall not, without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority, be employed within the Armed Forces of Guyana otherwise than in the capacities for which they were selected for loan.

#### UNITED KINGDOM SERVICE REGULATIONS

17. Loaned Personnel shall, at all times, remain subject to United Kingdom Service Regulations and shall be subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

#### FINANCIAL ARRANGEMENTS

18. The apportionment of the cost, or the contribution thereto, as between the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana shall be as mutually arranged between them from time to time during the currency of the arrangements set out in this Appendix.



c) Le Gouvernement guyanais se réserve le droit de demander le retrait de la Guyane de toute personne prêtée; en pareil cas, à moins que la demande ne résulte d'un acte d'indiscipline ou de propos contraires à la discipline ou de mauvaise conduite de la part de l'intéressé, le Gouvernement guyanais versera à ladite personne une indemnité équivalant à six mois de sa solde de Guyane ou à la solde de Guyane qu'elle percevrait pendant la durée de son tour de service en Guyane restant à courir si cette durée est inférieure à six mois.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit, après avoir consulté le Gouvernement guyanais, de reprendre tout ou partie du personnel prêté.

#### SOLDES

15. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux personnes prêtées la solde et les émoluments correspondant à leur grade, conformément au règlement militaire du Royaume-Uni.

b) Les personnes prêtées percevront une solde supplémentaire ci-après dénommée « solde de Guyane ».

c) Les personnes prêtées auront droit à la solde de Guyane:

- i) Pour chaque jour de service accompli en Guyane;
- ii) Pendant tout congé pris pendant leur tour de service;
- iii) Pendant tout congé pris entre deux tours de service consécutifs, sous réserve que l'intéressé ait été maintenu en position de détachement auprès des forces armées guyanaises; toutefois, toute période de congé de retour ou de tout autre congé qui précède immédiatement la fin de la période de détachement de l'intéressé auprès des forces armées guyanaises n'ouvre pas droit à la solde de Guyane.

#### AVANCEMENT ET AFFECTATION

16. a) Les personnes prêtées qui sont appelées à occuper dans les forces armées guyanaises un grade supérieur à celui qu'elles occupent normalement dans les forces armées du Royaume-Uni peuvent être nommées à titre temporaire au grade qu'elles occupent effectivement, conformément au règlement militaire du Royaume-Uni; leur retour au grade antérieur sera également opéré conformément à ce règlement.

b) Les personnes prêtées pourront être promues conformément au règlement militaire britannique.

c) Sauf avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni, les personnes prêtées ne pourront occuper dans les forces armées guyanaises des fonctions autres que celles pour lesquelles elles ont été choisies aux fins de prêt.

#### RÈGLEMENT MILITAIRE DU ROYAUME-UNI

17. Les personnes prêtées seront à tout moment soumises au règlement militaire du Royaume-Uni et à tous les pouvoirs qui sont conférés aux autorités militaires du Royaume-Uni en application de ce règlement.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18. La répartition des dépenses entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement guyanais ou leur contribution respective aux dépenses sera déterminée périodiquement pendant la période d'application des dispositions énoncées au présent appendice, d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

## FIRST SCHEDULE

ACCOMMODATION AND OTHER FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT  
OF GUYANA TO LOANED PERSONNEL

1. The Government of Guyana shall provide Loaned Personnel with accommodation, equipment, transport and supplies necessary for the satisfactory performance of their duties.

2. The Government of Guyana shall, free of charge, provide Loaned Personnel with such benefits in general as may be agreed with the United Kingdom Government; and, in particular, the Government of Guyana shall provide—

- (a) for Loaned Personnel not accompanied by dependants, messing facilities, fully furnished accommodations with fuel and light to scales and standards comparable with those obtaining for the United Kingdom Armed Forces;
- (b) for married Loaned Personnel accompanied by their dependants, from the date of their arrival in Guyana and free of charge to such personnel, fully furnished family accommodation (*i.e.*, equipped with hard and soft furnishings) in quarters or by means of hiring with light, fuel and water to standards comparable with those obtaining for the United Kingdom Armed Forces and such personnel shall reimburse the Government of Guyana therefore at the following rates:

Rent—10 per cent of United Kingdom basic pay,

Fuel and light—at the rate applicable to the Armed Forces of Guyana but not exceeding the rates previously payable in comparable cases by the United Kingdom Armed Forces;

- (c) for officers of or above the rank of Lieutenant-Colonel or equivalent, when in command and if single or, in the case of married officers unaccompanied by their families, free of charge (in respect of rent, fuel, light and water) a house or quarters furnished to the scale and standards comparable to those obtaining for the United Kingdom Armed Forces;
- (d) in the case of married Loaned Personnel for whom accommodation in accordance with the provisions of this paragraph is not available upon their arrival, suitable accommodation at a hotel or guest house free of charge, but in any such case, such personnel shall reimburse the Government of Guyana therefore at the following rates:
  - Rent—at the rate appropriate under the foregoing provisions of this paragraph,
  - Rations—for each person over 12 years of age, the full daily rate of ration allowance; for children between 4 and 12 years of age, half the daily rate of ration allowance; for children under 4 years, nil;
- (e) for Loaned Personnel and Entitled Dependants, free medical, hospital, dental and optical treatment (including drugs, surgical aids and appliances, spectacles and dentures) to the standard provided for United Kingdom Armed Forces serving overseas. Treatment in hospital in Guyana will be in private or amenity wards;
- (f) a refund to Loaned Personnel of the expenditure incurred in children's school fees, books, stationery, school milk and technical equipment required for instruc-

## ANNEXE I

LOGEMENTS ET AUTRES FACILITÉS QUE LE GOUVERNEMENT GUYANAIS METTRA  
À LA DISPOSITION DU PERSONNEL PRÊTÉ

1. Le Gouvernement guyanais mettra à la disposition du personnel prêté les logements, l'équipement, les moyens de transport et les fournitures nécessaires au bon exercice de ses fonctions.

2. Le Gouvernement guyanais fournira gratuitement au personnel prêté les avantages dont il sera convenu avec le Gouvernement du Royaume-Uni; en particulier, le Gouvernement guyanais:

- a) Fournira aux membres mariés du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés des personnes à leur charge des facilités de cantine et des logements entièrement meublés, chauffés et éclairés, comparables quant aux dimensions et aux normes à ceux qui sont normalement mis à la disposition des forces armées du Royaume-Uni;
- b) Fournira gratuitement aux membres mariés du personnel prêté qui sont accompagnés des personnes à leur charge, à compter de leur date d'arrivée en Guyane, un logement familial appartenant aux forces armées ou loué à cet effet et entièrement meublé et décoré, avec éclairage, chauffage et eau selon des normes comparables à celles des logements qui sont normalement mis à la disposition des forces armées du Royaume-Uni; le personnel prêté remboursera les frais de logement au Gouvernement guyanais au taux suivant:

Loyer: 10 p. 100 de la solde de base versée par le Royaume-Uni,

Chauffage et éclairage: aux tarifs applicables aux forces armées guyanaises; toutefois, ces tarifs ne pourront excéder les tarifs appliqués antérieurement dans des cas comparables aux forces armées du Royaume-Uni;

- c) Fournira aux officiers ayant le rang ou l'équivalent du rang de lieutenant-colonel, ou un grade supérieur, qui exercent un commandement et qui sont célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leur famille, une maison ou un logement militaire meublé et gratuit (en ce qui concerne le loyer, le chauffage, l'électricité et l'eau) comparable quant aux dimensions et aux normes qui sont normalement mis à la disposition des forces armées du Royaume-Uni;
- d) Fournira gratuitement aux membres mariés du personnel prêté qu'il n'est pas possible à la date de leur arrivée de loger conformément aux dispositions du présent paragraphe un logement convenable dans un hôtel ou une pension de famille; en pareil cas, toutefois, les intéressés rembourseront ces dépenses au Gouvernement guyanais au taux suivant:  
Loyer: au taux conforme aux dispositions précédentes du présent paragraphe,  
Vivres: pour chaque personne âgée de plus de 12 ans, au taux intégral de l'indemnité quotidienne de vivres; pour les enfants âgés de 4 à 12 ans, à la moitié de ce taux; il ne sera rien remboursé pour les enfants âgés de moins de 4 ans;
- e) Fournira gratuitement aux personnes prêtées et aux ayants droit à leur charge des soins médicaux, hospitaliers, dentaires et ophtalmiques (y compris les médicaments, les appareils chirurgicaux, les lunettes et les appareils de prothèse dentaire) comparables quant à la qualité à ceux qui sont fournis aux forces armées du Royaume-Uni servant outre-mer. Les personnes prêtées hospitalisées en Guyane auront droit à une chambre privée ou dotée d'un confort équivalent;
- f) Remboursera les dépenses encourues par les personnes prêtées en ce qui concerne les frais d'études de leurs enfants, les livres et les fournitures scolaires, le lait

tional purposes at the rate appropriate to suitable local, private or other schools and free transport, or an allowance in lieu thereof, in respect of normal children's journeys to and from residential schools;

- (g) batmen, on the scale of one for each officer or warrant officer class one or an allowance in lieu thereof;
- (h) for the payment of mileage allowance, travelling allowances and hotel expenses at the rate applicable under the Government of Guyana in respect of journeys undertaken by Loaned Personnel on authorised duty including journeys between residences and places of duty;
- (i) for the payment to Loaned Personnel—
  - (i) on first arrival in Guyana, of a disturbance allowance at United Kingdom Service rates,
  - (ii) in respect of moves within Guyana, of a disturbance allowance at the rate provided for under the Guyana Defence Force rules;
- (j) for the payment to officers of or above the rank of Lieutenant-Colonel or equivalent of an entertainment allowance at Guyana rates;
- (k) such uniform of the Guyana Armed Forces as Loaned Personnel are required to wear, and for the payment to Loaned Personnel of the cost of obtaining any special equipment which they are required to have;
- (l) for the payment of interest-free loans to Loaned Personnel required to use their cars on duty, for the purchase of motor cars not exceeding—
  - £800 in the case of officers, and
  - £500 in the case of other ranks,or the cost of the motor car whichever is less. The amount of any such loan shall be repaid directly by Loaned Personnel to the Government of Guyana over a period not exceeding two years (or in the case of a second-hand car, eighteen months) or by the date of the termination of the service of such Loaned Personnel in Guyana, whichever is sooner;
- (m) in respect of Loaned Personnel and their Entitled Dependants, free transport on local leave including free return air passages to and from Tobago.

## SECOND SCHEDULE

### PROCEDURE FOR DEALING WITH LOSS OR DAMAGE OR MISAPPLICATION OF FUNDS

1. If the Authorities of the Armed Forces of Guyana are of the opinion that the circumstances set out in paragraph 6 (c) of the Appendix have arisen the following procedure shall apply:

- (a) the Authorities of the Armed Forces of Guyana shall give to the United Kingdom Service Authorities full particulars of the loss or damage or misapplication including all records of proceedings, depositions, statements and of the evidence relating thereto;
- (b) the United Kingdom Service Authorities concerned shall make or cause to be made such investigation as they shall think fit and if satisfied that the loss,

- distribué à l'école et le matériel technique scolaire, au taux pratiqué dans les établissements scolaires convenables privés ou autres, et assurera le transport gratuit des enfants pour leurs déplacements normaux entre leur domicile et l'école ou, à défaut, versera une allocation auxdites personnes;
- g) Fournira des ordonnances à raison d'une par officier ou sous-officier breveté de première classe ou, à défaut, versera une allocation aux intéressés;
- h) Versera aux personnes prêtées, pour leurs déplacements officiels, y compris les voyages entre leur lieu de résidence et leur lieu de travail, une indemnité kilométrique et des indemnités de déplacements, et remboursera leurs frais d'hôtel au taux appliqué par le Gouvernement guyanais;
- i) Versera aux personnes prêtées:
- i) Lors de leur première arrivée en Guyane, une indemnité d'installation calculée au taux applicable dans les forces armées du Royaume-Uni;
  - ii) Lors de leurs changements de résidence à l'intérieur du territoire de la Guyane, une indemnité d'installation calculée au taux fixé dans le règlement des forces de défense de la Guyane;
- j) Versera aux officiers à compter du grade de lieutenant-colonel ou d'un grade équivalent une indemnité pour frais de représentation calculée au taux applicable en Guyane;
- k) Fournira aux personnes prêtées les uniformes des forces armées guyanaises qu'elles sont tenues de porter et leur remboursera les dépenses qu'elles auront engagées pour se procurer tout équipement spécial qu'elles sont tenues de posséder;
- l) Consentira aux personnes prêtées qui sont tenues de se servir de leur voiture pour les besoins du service un prêt sans intérêt destiné à l'achat d'une voiture et dont le montant n'excédera pas:
- 800 livres pour les officiers,
  - 500 livres pour les militaires d'autres grades,
- ou le coût de la voiture si ce dernier montant est inférieur. Les personnes prêtées rembourseront directement le montant de ce prêt au Gouvernement guyanais dans un délai maximum de deux ans (ou de 18 mois s'il s'agit d'une voiture d'occasion) ou à la fin de leur tour de service si cette dernière date est plus rapprochée;
- m) Assurera le transport gratuit des personnes prêtées et des ayants droit à leur charge lors des congés pris sur place, y compris le transport aérien gratuit aller et retour, entre la Guyane et Tobago.

## ANNEXE II

### PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE PERTE OU DE DOMMAGES OU DE DÉTOURNEMENT DE FONDS

1. Si les autorités militaires guyanaises estiment que les circonstances visées à l'alinéa c du paragraphe 6 de l'appendice se sont produites, il y aura lieu d'appliquer la procédure suivante:

- a) Les autorités militaires guyanaises communiqueront aux autorités militaires du Royaume-Uni tous renseignements concernant la perte, le dommage ou le détournement de fonds, y compris tous les procès-verbaux, dépositions et déclarations et tous les éléments de preuves pertinents;
- b) Les autorités militaires compétentes du Royaume-Uni procéderont ou feront procéder à une enquête, si elles le jugent nécessaire, et si elles sont convaincues que

damage or misapplication was occasioned by any such act or omission the Loaned Person will be invited to pay as, or towards, compensation for the loss or damage such sum as the United Kingdom Service Authorities shall in their discretion assess to be the amount which would have been awarded under United Kingdom Service Law had such loss or damage been occasioned to United Kingdom public or Service property or funds and the proceedings and investigations prescribed by United Kingdom Service Law been made.

2. If payment is made of the sum assessed in paragraph 1 (b) of this Schedule it shall be accepted by the Government of Guyana in full and final settlement of any claims which the Government of Guyana may have against the Loaned Person in question under the laws of Guyana in respect of such loss or damage or misapplication of funds.

## II

*The Prime Minister of Guyana to the United Kingdom  
Acting High Commissioner at Georgetown*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
GEORGETOWN, GUYANA

15th June, 1967

My dear High Commissioner,

I have received your letter of to-day's date setting out in an Appendix the arrangements which have been agreed in discussion between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Guyana concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Guyana, a copy of which, together with its Appendix, is attached hereto.<sup>1</sup>

These arrangements are acceptable to the Government of Guyana who therefore regard your letter, together with its Appendix and this reply, as constituting an Agreement in this matter between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the 26th day of May, 1966.

Sincerely yours,

L. F. S. BURNHAM

---

<sup>1</sup> See p. 18 of this volume.

la perte, le dommage ou le détournement de fonds résultent de l'acte ou de l'acte de négligence visé à l'alinéa susmentionné, la personne prêtée sera invitée à verser à titre d'indemnisation totale ou partielle de la perte ou du dommage subi la somme que les autorités militaires du Royaume-Uni estimeront être celle qu'elle aurait été tenue de verser en application du règlement militaire du Royaume-Uni si la perte ou le dommage avaient été causés à des biens publics ou militaires appartenant au Royaume-Uni et si les formalités et enquêtes prescrites par la législation militaire du Royaume-Uni avaient été accomplies.

2. Lorsque la somme fixée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente annexe sera versée, le Gouvernement guyanais l'acceptera à titre de règlement intégral et définitif de toutes les créances qu'il pourrait avoir contre la personne prêtée en cause en application de la législation guyanaise pour la perte, le dommage ou le détournement de fonds en question.

## II

### *Le Premier Ministre de la Guyane au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Georgetown*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
GEORGETOWN, GUYANE

Le 15 juin 1967

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai reçu votre lettre en date de ce jour énonçant dans un appendice les dispositions qui ont été arrêtées au cours de leurs entretiens par les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement guyanais au sujet de la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées guyanaises, à les administrer et à les former. Une copie de cette lettre et de son appendice est jointe à la présente réponse<sup>1</sup>.

Les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement guyanais qui considère donc que votre lettre ainsi que son appendice et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 26 mai 1966.

Veillez agréer, etc.

L. F. S. BURNHAM

---

<sup>1</sup> Voir p. 19 de ce volume.





No. 9006

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
HUNGARY**

**Agreement for co-operation in the field of applied science  
and technology (with annex). Signed at Budapest, on  
9 August 1967**

*Official texts: English and Hungarian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
29 February 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération dans les domaines des sciences ap-  
pliquées et de la technique (avec annexe). Signé à  
Budapest, le 9 août 1967**

*Textes officiels anglais et hongrois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
29 février 1968.*

No. 9006. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 9 AUGUST 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the fields of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

*Article II*

The Contracting governments shall encourage on a mutual basis:

- (a) meetings of working groups to examine the possibilities of co-operation in different fields;
- (b) visits of experts and technicians for studies, training, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields;
- (c) facilities for study and research and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises;
- (d) exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;
- (e) organisation of technical and scientific conferences and seminars of interest to both sides;
- (f) facilities for exchange of technological and scientific information and documentation including books and films.

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9006. EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNY NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ALKALMAZOTT TUDOMÁNYOK ÉS A TECHNOLÓGIA TERÜLETÉN

Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezéreltetve, hogy baráti kapcsolataikat továbbfejlesszék és országaik között előmozdítsák az együttműködést az alkalmazott és műszaki tudományok terén, az alábbiakban állapotok meg:

1. cikk

Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya elősegíti és fejleszti az együttműködést országaik között az alkalmazott és műszaki tudományok terén a kölcsönös előnyök alapján, és mindent megtesz ennek érdekében a jelen Egyezmény feltételei között.

2. cikk

A Szerződő Kormányok kölcsönösen támogatni fogják

- a) munkacsoportok tanácskozásait az együttműködés lenetőségeinek megvizsgálására különböző területeken;
- b) szakemberek és technikusok látogatását tanulmányok folytatása, képzés és konzultáció céljából, valamint nézeteik kicserélésére a tudomány és technológia területén;
- c) kutatási és tanulmányi lehetőségek biztosítását ipari kutatóintézetekben és iparvállalatoknál, valamint tapasztalatok szerzését;
- d) ipari ismeretekre és technológiára vonatkozó cserét, ideértve a két ország ipari vállalatai közötti szabadalmi megállapodásokat;
- e) a mindkét felet érdeklő kérdésekről tartott műszaki és tudományos konferenciák és szemináriumok szervezését;
- f) műszaki és tudományos információk és dokumentáció, valamint könyvek és filmek cseréjét.

*Article III*

Such co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Governments or by institutions or organisations designated by them for the purpose of this Agreement. The fields of co-operation listed in the Annex to this Agreement may be changed at any time by agreement between the Contracting Governments. The costs of exchanges under this Agreement shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed upon.

*Article IV*

The Contracting Governments shall, additionally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Hungarian organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, including possibilities for industrial co-operation.

*Article V*

For the purposes of reviewing the working of this Agreement and to decide upon further exchanges under the Agreement, representatives of the Contracting Governments shall meet periodically, normally once a year, in London and in Budapest alternately,

- (a) to review the progress of co-operation under the Agreement in the given period;
- (b) to take note of separate agreements or contracts concluded in the terms of Article IV;
- (c) to consider any desired amendments to the provisions in the Annex to the Agreement.

*Article VI*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of signature.
3. Thereafter it shall continue in force for a further period of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest on 9th August, 1967, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:  
A. F. MORLEY

For the Government  
of the Hungarian  
People's Republic:  
Endre ROSTA

## 3. cikk

Az együttműködés a Szerződő Kormányok, ill. az általuk az Egyezmény végrehajtására kijelölt intézmények, vagy szervezetek által alkalmanként meghatározott módon valósítandó meg az Egyezmény Mellékletében felsorolt területeken. Az Egyezmény Mellékletében felsorolt együttműködési területek a Szerződő Kormányok megegyezése alapján bármikor megváltoztathatók. Az Egyezmény keretében létrejövő cserék költségeit a küldő fél fedezi, hacsak más irányú megegyezés nem jött létre.

## 4. cikk

A Szerződő Felek elősegítik továbbá, hogy az Egyesült Királyság és Magyarország illetékes szervezetei és vállalatai között közvetlen kapcsolat alakuljon ki, beleértve az ipari együttműködés lehetőségeit, valamint, hogy ezek a szükséghez képest külön megállapodásokat és szerződéseket kössenek.

## 5. cikk

1. Az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzésére, továbbá az Egyezmény szellemében történő egyéb cserékre vonatkozólag a Szerződő Kormányok képviselői időközönként, évenként általában egyszer felváltva találkoznak Londonban és Budapesten,

- a) hogy megvizsgálják az adott időszakban az Egyezmény alapján az együttműködésben elért eredményeket;
- b) hogy számbavegyék az adott időszakban a IV. cikk alapján kötött külön megállapodásokat és szerződéseket;
- c) hogy megvizsgálják az Egyezmény Mellékletében szereplő rendelkezések szükséges módosítását.

## 6. cikk

1. Az Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.
2. Az Egyezmény az aláírás napjától számított öt évig marad hatályban.

3. Ezután további öt évre marad hatályban, hacsak a Szerződő Kormányok egyike az Egyezmény lejártá előtt a Cikk 2. pontjának megfelelően legalább hat hónappal előbb írásban nem értesíti a másik Kormányt annak felmondásáról.

A FENTIEK HITELÉÜL alulírottak, Kormányuk részéről kellően meghatalmazva, a jelen Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1967, augusztus 9-én két-két példányban, magyar és angol nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagybritannia és Észak-  
Írország Egyesült Királyság  
Kormányának nevében:  
A. F. MORLEY

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának nevében:

ROSTA Endre

## ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article III of this Agreement:

1. Metallurgy, shaping and processing of metals
  2. Machine tools
  3. Industrial machinery and equipment
  4. Agricultural machinery and equipment
  5. Electric power generation and distribution
  6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment
  7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry
  8. Food processing
  9. Consumer goods technology
  10. Building technology
  11. Transport machinery and equipment
  12. Telecommunication equipment
  13. Scientific instruments and apparatus
  14. Electronics
-

## MELLÉKLET

Az együttműködés a jelen Egyezmény 3. cikkében foglalt rendelkezések szerint az alábbi területekre terjed ki:

1. Kohászat, fémek alakítása és megmunkálása
2. Szerszámgépek
3. Ipari gépek és berendezések
4. Mezőgazdasági gépek és berendezések
5. Elektromos energia fejlesztése és elosztása
6. Bányászati technológia, az ásványok feldolgozása, beleértve a gépeket és berendezéseket
7. Vegyészeti eljárások és technológiai berendezés a vegyiparban
8. Élelmiszeripar
9. Fogyasztási cikkek technológiája
10. Építőipari technológia
11. Szállítási gépek és berendezések
12. Hírközlési berendezés
13. Tudományos műszerek és berendezések
14. Elektronika

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9006. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DES SCIENCES APPLIQUÉES ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 9 AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de resserrer les relations amicales entre leurs deux pays et de promouvoir la coopération dans les domaines des sciences appliquées et de la technique,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise encourageront et développeront la coopération entre leurs deux pays dans les domaines des sciences appliquées et de la technique, sur la base des avantages mutuels et ils s'efforceront par tous les moyens d'atteindre cet objectif dans le cadre du présent Accord.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront sur une base mutuelle:

- a) La réunion de groupes de travail chargés d'examiner les possibilités de coopération dans les différents domaines;
- b) Les visites d'experts et de techniciens en vue d'études, de formation, de consultations et d'échanges de vues dans les domaines scientifique et économique;
- c) La fourniture de moyens d'étude et de recherche et les possibilités d'acquérir de l'expérience dans les instituts de recherche industrielle et dans les entreprises industrielles;
- d) L'échange entre les entreprises industrielles des deux pays de connaissances et de techniques industrielles et notamment la conclusion d'arrangements dans le domaine des licences;
- e) L'organisation de conférences et de cycles d'études techniques et scientifiques présentant de l'intérêt pour les deux parties;
- f) L'échange de données et de documentation techniques et scientifiques, notamment de livres et de films.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1967 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.



*Article III*

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines cités en annexe au présent Accord selon des modalités qui seront fixées dans chaque cas par les Gouvernements contractants ou par les institutions ou organisations désignées par eux aux fins du présent Accord. Les domaines de coopération cités et l'annexe au présent Accord peuvent être modifiés à tout moment par voie d'accord entre les Gouvernements contractants. Le coût des échanges organisés aux termes du présent Accord sera assumé par le pays d'envoi à moins qu'il n'en ait été convenu autrement.

*Article IV*

Les Gouvernements contractants encourageront de plus l'établissement de rapports directs entre les entreprises et les organisations des deux pays et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou de contrats séparés comportant des possibilités de coopération industrielle.

*Article V*

Aux fins d'examiner le fonctionnement du présent Accord et de décider de nouveaux échanges auxquels il pourrait s'appliquer, les représentants des Gouvernements contractants se réuniront régulièrement, une fois par an, alternativement à Londres et à Budapest, aux fins

- a) D'examiner les progrès réalisés dans les domaines de coopération prévus dans ledit Accord pendant la période considérée;
- b) De prendre note d'accords ou de contrats séparés conclus en vertu de l'article IV;
- c) D'examiner tout amendement qu'il serait souhaitable d'apporter aux dispositions de l'annexe de l'Accord.

*Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de la date de sa signature.
3. Il sera reconduit pour une nouvelle période de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant la date à laquelle l'Accord vient normalement à expiration, suivant les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 9 août 1967, en double exemplaire, en langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. F. MORLEY

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise:

Endre ROSTA

## ANNEXE

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les deux Gouvernements coopéreront dans les domaines énumérés ci-dessous:

1. Métallurgie, façonnage et traitement des métaux
  2. Machines-outils
  3. Machines et équipement industriels
  4. Machines et équipement agricoles
  5. Production et distribution de l'électricité
  6. Technologie minière et traitement des minéraux y compris les machines et l'équipement
  7. Procédés chimiques et équipement technique pour l'industrie chimique
  8. Transformation des denrées alimentaires
  9. Technologie des biens de consommation
  10. Techniques de la construction
  11. Machines et matériel pour les transports
  12. Matériel de télécommunications
  13. Instruments et appareils scientifiques
  14. Électronique.
-

No. 9007

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the establishment of a direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin. Signed at London, on 25 August 1967**

*Official texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 February 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'établissement d'une ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin. Signé à Londres, le 25 août 1967**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 février 1968.*

No. 9007. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT COMMUNICATION LINK BETWEEN THE RESIDENCE OF THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM IN LONDON AND THE KREMLIN. SIGNED AT LONDON, ON 25 AUGUST 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Having in mind the agreement concerning the establishment of a direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin;

Have agreed on the following:

*Article 1*

The direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom and the Kremlin shall be organised from the following component parts:

- a) Two terminal communication points equipped with telegraphic printing apparatus, between which the exchange of communications will be carried out directly.
- b) One duplex cable telegraph channel with round-the-clock operation, organised by agreement with the respective countries, along the route United Kingdom, Holland, Denmark, Poland, U.S.S.R.
- c) One duplex radio telegraph channel with round-the-clock operation, organised between London and Moscow.

The radio telegraph channel shall be equipped with apparatus for automatic error correction.

*Article 2*

1) The terminal communication points shall be equipped with apparatus securing the transmission and reception of communications from Moscow to London in the Russian language and from London to Moscow in the English language.

<sup>1</sup>Came into force on 25 August 1967 by signature, in accordance with article 9.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9007. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ КРЕМЛЕМ И РЕЗИДЕНЦИЕЙ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА В ЛОНДОНЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, принимая во внимание договоренность об установлении линии прямой связи между Кремлем и Резиденцией Премьер-Министра Соединенного Королевства в Лондоне, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Линия прямой связи между Кремлем и Резиденцией Премьер-Министра Соединенного Королевства будет организована из следующих составных частей:

- а)* Двух оборудованных телеграфной буквопечатающей аппаратурой оконечных пунктов связи, непосредственно между которыми будет осуществляться обмен сообщениями;
- в)* Одного дуплексного кабельного телеграфного канала круглосуточного действия, организованного по согласованию с соответствующими странами, по трассе СССР -- ПНР -- Дания -- Нидерланды -- Великобритания;
- с)* Одного дуплексного радиотелеграфного канала круглосуточного действия, организованного между Москвой и Лондоном.

Радиотелеграфный канал будет оборудован аппаратурой автоматической коррекции ошибок.

*Статья 2*

1) Оконечные пункты связи будут оборудованы аппаратурой, обеспечивающей передачу и прием сообщений из Москвы в Лондон на русском языке и из Лондона в Москву на английском языке.

2) In connexion with this, the Soviet Union shall deliver to the United Kingdom six complete sets of terminal telegraph equipment, including three-register (Russian and Latin scripts and figures) page teleprinters with spare parts for one year's use and with all necessary special instruments, measuring devices, instructions for use, and other technical literature.

3) The United Kingdom shall deliver to the Soviet Union six complete sets of terminal telegraph equipment including double-register (Latin script and figures) page teleprinters with spare parts for one year's use and with all necessary special instruments, measuring devices, instructions for use and other technical literature.

4) The equipment mentioned in this Article shall be delivered by the Contracting Parties by direct mutual exchange without payment.

#### *Article 3*

1) The terminal points of the direct communication link shall be equipped with encyphering apparatus provided by the United Kingdom, using a one-time cypher tape.

2) The United Kingdom shall deliver to the Soviet Union six sets of the above-mentioned apparatus for the terminal communication point in the Soviet Union with spare parts for one year's use, with all necessary instructions and other technical literature, with payment by the Soviet Union of the cost of its delivery.

#### *Article 4*

1) The Soviet Union shall ensure the preparation and the delivery of cypher tape to the terminal communication point in the United Kingdom for the reception of communications from the Soviet Union.

2) The United Kingdom shall secure the preparation and delivery of cypher tape to the terminal communication point in the Soviet Union for the reception of communications from the United Kingdom.

3) The transfer of the prepared cypher tapes to the terminal points of communication shall be carried out through the Embassy of the Soviet Union in London (for the communication point in the Soviet Union) and through the British Embassy in Moscow (for the communication point in the United Kingdom).

#### *Article 5*

1) Each Contracting Party shall determine which authorities shall be responsible for the organisation of the direct communication link, its technical

2) В связи с этим Союз ССР поставит Соединенному Королевству 6 комплектов телеграфного оконечного оборудования, в том числе трехрегистровые (русский и латинский шрифты, цифры) рулонные телеграфные аппараты с запасными частями на один год эксплуатации и со всем необходимым специальным инструментом, измерительными приборами, эксплуатационными инструкциями и другой технической литературой.

3) Соединенное Королевство поставит Союзу ССР 6 комплектов телеграфного оконечного оборудования, в том числе двухрегистровые (латинский шрифт, цифры) рулонные телеграфные аппараты с запасными частями на один год эксплуатации и со всем необходимым специальным инструментом, измерительными приборами, эксплуатационными инструкциями и другой технической литературой.

4) Оборудование, указанное в этой статье, будет поставлено Договаривающимися Сторонами путем непосредственного взаимного обмена без оплаты.

#### *Статья 3*

1) Оконечные пункты линии прямой связи будут оборудованы предоставляемой Соединенным Королевством аппаратурой шифрования с применением шифрлент одноразового действия.

2) Соединенное Королевство поставит Союзу ССР 6 комплектов упомянутой выше аппаратуры для оконечного пункта связи в СССР с запасными частями на один год эксплуатации, со всеми необходимыми инструкциями и другой технической литературой, с оплатой Союзом ССР стоимости ее доставки.

#### *Статья 4*

1) Союз ССР обеспечит подготовку и поставку шифрлент оконечному пункту связи в Соединенном Королевстве для приема сообщений из СССР.

2) Соединенное Королевство обеспечит подготовку и поставку шифрлент оконечному пункту связи в СССР для приема сообщений из Великобритании.

3) Передача подготовленных шифрлент оконечным пунктам связи будет осуществляться через Посольство СССР в Лондоне (для пункта связи в СССР) и через Посольство Великобритании в Москве (для пункта связи в Соединенном Королевстве).

#### *Статья 5*

1) Каждая Договаривающаяся Сторона определит учреждения, которые будут ответственны за организацию линии прямой связи, ее

maintenance, the continuity and reliability of operation, and the timely transmission of communications.

2) The operation of the direct communication link will be carried out on the basis of Recommendations signed by the representatives of the authorities of the Contracting Parties which are responsible for the technical organisation of this link.

3) These authorities by mutual agreement may make necessary alterations and additions to the Recommendations; they will take measures for improving the quality of the signals operation.

#### *Article 6*

1) The technical parameters of the telegraph channels and the terminal equipment and also their technical maintenance must correspond to the recommendations of the Consultative Committees of the International Telecommunications Union.

2) The transmissions and reception of communications on the direct communication link shall be carried out in accordance with the appropriate provisions of the international Telegraph<sup>1</sup> and Radio<sup>2</sup> Regulations and also in accordance with mutually agreed instructions.

#### *Article 7*

Expenses for the direct communication link shall be shared in the following way:

- a) The sectors of the line on the territory from Moscow to the State frontier of the Soviet Union and from London to the State frontier of the United Kingdom shall be paid for respectively by each Contracting Party.
- b) the international sector of the line from the State frontier of the Soviet Union to the State frontier of the United Kingdom shall be paid for by each Contracting Party equally, 50% each.
- c) Expenses relating to the setting up and use of the radio telegraph channel London-Moscow shall be paid for by each Contracting Party on its own territory.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall take measures to ensure that the direct communication link Residence of the Prime Minister—Kremlin shall be opened as soon as possible after the signing of the present Agreement.

<sup>1</sup> United Kingdom: *Treaty Series No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

<sup>2</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.



техническое содержание, бесперебойность и надежность действия, за своевременную передачу сообщений.

2) Эксплуатация линии прямой связи будет осуществляться на основе Рекомендаций, подписанных представителями учреждений Договаривающихся Сторон, ответственных за техническую организацию этой линии.

3) Эти учреждения по взаимному согласованию могут вносить в Рекомендации необходимые изменения и дополнения; они будут проводить мероприятия, повышающие качество действия связи.

### *Статья 6*

1) Технические параметры телеграфных каналов и оконечного оборудования, а также их техническое содержание должны соответствовать рекомендациям Консультативных Комитетов Международного Союза Электросвязи.

2) Передача и прием сообщений по линии прямой связи будут осуществляться с соблюдением соответствующих положений Международных регламентов по телеграфной связи и радиосвязи, а также взаимно согласованных иштрукций.

### *Статья 7*

Расходы по линии прямой связи будут распределены следующим образом:

- a)* Участки линии на территории от Москвы до государственной границы СССР и от Лондона до государственной границы Соединенного Королевства будут оплачиваться соответственно каждой из Договаривающихся Сторон;
- b)* Международный участок линии: государственная граница СССР--государственная граница Соединенного Королевства будет оплачиваться каждой Договаривающейся Стороной поровну, по 50%;
- c)* Расходы, относящиеся к установлению и эксплуатации радиотелеграфного канала Москва -- Лондон, будут оплачиваться каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

### *Статья 8*

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы линия прямой связи Кремль -- Резиденция Премьер-Министра была открыта в кратчайший срок после подписания настоящего Соглашения.

*Article 9*

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 25th day of August 1967, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

G. THOMSON

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

M. SMIRNOVSKY

*Статья 9*

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители двух Правительств подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Лондоне 25-го августа 1967 г., в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной Ирландии:

Г. ТОМСОН

По уполномочию Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

М. СМЕРНОВСКИЙ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9007. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATION DIRECTE ENTRE LA RÉSIDENCE DU PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI À LONDRES ET LE KREMLIN. SIGNÉ À LONDRES, LE 25 AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant en vue l'accord relatif à l'établissement d'une ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni et le Kremlin comprendra les éléments constitutifs énumérés ci-après:

- a) Deux installations terminales équipées de téléimprimeurs, entre lesquelles les échanges de communications seront directs;
- b) Un circuit télégraphique par câble permanent exploité en duplex, établi avec l'accord des pays qu'il traverse: Royaume-Uni, Pays-Bas, Danemark, Pologne, URSS.
- c) Un circuit radiotélégraphique permanent exploité en duplex entre Londres et Moscou.

Le circuit radiotélégraphique sera équipé d'un dispositif de correction automatique des erreurs.

*Article 2*

1. Les installations terminales seront équipées d'un dispositif permettant la transmission et la réception des communications en russe dans le sens Moscou-Londres et en anglais dans le sens Londres-Moscou.

2. À cette fin, l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira au Royaume-Uni six installations télégraphiques terminales, complètes y compris des téléimprimeurs sur page à trois registres (caractères cyrilliques, caractères latins et chiffres) ainsi que des pièces de rechange en nombre suffisant pour une année

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1967 par la signature, conformément à l'article 9.

et tous les instruments spéciaux, appareils de mesure, notices de fonctionnement et autres manuels techniques nécessaires.

3. Le Royaume-Uni fournira à l'Union soviétique six installations télégraphiques terminales complètes, y compris des téléimprimeurs sur page à double registre (caractères latins et chiffres) ainsi que des pièces de rechange en nombre suffisant pour une année et tous les instruments spéciaux, appareils de mesure, notices de fonctionnement et autres manuels techniques nécessaires.

4. Le matériel énuméré dans le présent article sera échangé directement entre les Parties contractantes sans qu'aucun paiement n'intervienne.

#### *Article 3*

1. Les installations terminales de la ligne de communication directe comporteront des appareils de chiffrement fournis par le Royaume-Uni et utilisant des bandes de chiffrement univalentes.

2. Pour l'installation terminale située en Union soviétique, le Royaume-Uni fournira à l'Union soviétique, moyennant paiement des frais de livraison, six ensembles d'appareils de chiffrement ainsi que des pièces de rechange en nombre suffisant pour une année et toutes les notices de fonctionnement et autres manuels techniques nécessaires.

#### *Article 4*

1. L'Union soviétique préparera et remettra au Royaume-Uni, pour l'installation terminale située sur le territoire de ce dernier, les bandes de chiffrement nécessaires à la réception des messages provenant de l'Union soviétique.

2. Le Royaume-Uni préparera et remettra à l'Union soviétique, pour l'installation terminale située sur le territoire de cette dernière, les bandes de chiffrement nécessaires à la réception des messages provenant du Royaume-Uni.

3. La remise aux installations terminales des bandes de chiffrement préparées se fera par l'intermédiaire de l'Ambassade de l'Union soviétique à Londres (pour l'installation terminale située en Union soviétique) et par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique à Moscou (pour l'installation terminale située dans le Royaume-Uni).

#### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante désignera les autorités chargées d'assurer l'établissement, l'entretien technique, la permanence et la sûreté du fonctionnement de la ligne de communication directe ainsi que la transmission en temps voulu des communications.

2. L'exploitation de la ligne de communication directe se fera conformément à des Recommandations signées par les représentants des autorités des Parties contractantes chargées de l'établissement technique de cette ligne.

3. Ces autorités pourront d'un commun accord apporter aux Recommandations les modifications ou additions nécessaires; elles prendront des mesures pour améliorer la qualité de la transmission des signaux.

*Article 6*

1. Les paramètres techniques des circuits télégraphiques de la ligne et des installations terminales, ainsi que leur entretien technique, devront être conformes aux recommandations des Comités consultatifs de l'Union internationale des télécommunications.

2. La transmission et la réception de communications par la ligne de communication directe devront se faire conformément aux dispositions pertinentes des Règlements internationaux des communications télégraphiques et des radiocommunications<sup>1</sup> ainsi qu'aux consignes établies d'un commun accord.

*Article 7*

Les dépenses afférentes à la ligne de communication directe seront réparties comme suit:

- a) Le coût des tronçons de la ligne compris entre Moscou et la frontière d'État de l'Union soviétique, d'une part, et entre Londres et la frontière d'État du Royaume-Uni, d'autre part, sera à la charge de la Partie contractante intéressée.
- b) Le coût du tronçon international de la ligne compris entre la frontière d'État de l'Union soviétique et la frontière d'État du Royaume-Uni sera à la charge des deux Parties contractantes à raison de 50 p. 100 chacune.
- c) Chaque Partie contractante prendra à sa charge le coût de l'installation et de l'utilisation sur son propre territoire du circuit radiotélégraphique Londres-Moscou.

*Article 8*

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que la ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre et le Kremlin soit ouverte aussitôt que possible après la signature du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 25 août 1967, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

G. THOMSON

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

M. SMIRNOVSKY

---

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

**No. 9008**

---

**GREECE  
and  
JAPAN**

**Exchange of letters constituting a Trade Arrangement.  
Athens, 9 April 1965**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 1 March 1968.*

---

**GRÈCE  
et  
JAPON**

**Échange de lettres constituant un accord commercial.  
Athènes, 9 avril 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 1<sup>er</sup> mars 1968.*

No. 9008. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A  
TRADE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF  
GREECE AND JAPAN. ATHENS, 9 APRIL 1965

I

AMBASSADE DU JAPON EN GRÈCE<sup>2</sup>

Athens, April 9th, 1965

Excellency,

I have the honour to confirm that, as a result of the recent trade talks held in Athens, the representatives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government, with the intention of expanding trade between Japan and the Kingdom of Greece, have agreed to the following arrangement:

1. Payments with respect to all transactions between Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in convertible currencies.

2. The Government of Japan shall take the necessary steps for the import of Greek products such as listed below under the global quotas or under the Automatic Approval System respectively, in accordance with the existing import regulations in Japan.

- (i) Leaf tobacco
- (ii) Dried raisin
- (iii) Cotton
- (iv) Emery
- (v) Marble
- (vi) Wines

3. The Greek Authorities, in accordance with the existing import regulations in the Kingdom of Greece, shall take the necessary steps for the approval of all the applications concerning the importation of Japanese products except only those mentioned in List "A" in the decision 46600/61 of the Foreign Trade Board as supplemented and amended and in the decision 8736/63 as supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention of departing from the practice of licensing on a fair basis the import from Japan of the items enumerated in List "A" in the decision 46600/61 as supplemented and amended and in the decision 8736/63 as supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement, the representatives of the two Governments may enter into consultation at any time to discuss any problem relating to the implementation of this arrangement or to smooth development of mutual trade.

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1965 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 October 1964, in accordance with paragraph 6.

<sup>2</sup> Japanese Embassy in Greece.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9008. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL <sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE JAPON.  
ATHÈNES, 9 AVRIL 1965

I

AMBASSADE DU JAPON EN GRÈCE

Athènes, le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite des négociations commerciales qu'ils ont tenues récemment à Athènes, les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux d'élargir les échanges commerciaux entre le Japon et le Royaume de Grèce, sont convenus de ce qui suit:

1. Conformément aux lois et à la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, les paiements relatifs à toutes les transactions entre le Japon et le Royaume de Grèce seront effectués en monnaie convertible.

2. Le Gouvernement japonais prendra toutes mesures utiles en vue d'importer les produits grecs énumérés ci-après dans les limites des contingents globaux ou dans le cadre du système d'approbation automatique conformément à la réglementation en matière d'importation en vigueur au Japon.

- i) Tabac en feuilles
- ii) Raisins secs
- iii) Coton
- iv) Emeri
- v) Marbre
- vi) Vins

3. Les autorités grecques, conformément à la réglementation en matière d'importation en vigueur dans le Royaume de Grèce, prendront toutes mesures utiles en vue d'approuver toutes les demandes d'importation concernant des produits japonais, exception faite de ceux qui figurent dans la liste « A » jointe à la décision 46600/61 de l'Office du commerce extérieur telle qu'elle a été modifiée et complétée et dans la liste « A » jointe à la décision 8736/63 telle qu'elle a été complétée et modifiée.

4. Le Gouvernement du Royaume de Grèce n'a pas l'intention de s'écarter de la pratique consistant à accorder sur une base équitable des licences d'importation pour les articles provenant du Japon mentionnés dans la liste « A » jointe à la décision 46600/61 telle qu'elle a été complétée et modifiée et dans la liste « A » jointe à la décision 8736/63 telle qu'elle a été complétée et modifiée.

5. Durant la période de validité du présent Accord, les représentants des deux Gouvernements pourront se consulter à tout moment afin d'examiner tout problème relatif à l'application du présent Accord ou au développement harmonieux de leurs échanges commerciaux réciproques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1965 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1964, conformément au paragraphe 6.

6. This arrangement shall cover the period of twenty four months from October 1st, 1964 to September 30th, 1966.

7. It is the intention of both Governments to hold discussions well before the termination of this arrangement with a view to further developing the mutual trade for the period following the termination of this arrangement.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above-mentioned arrangement on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Wataru OKUMA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan

His Excellency Mr. Stavros Costopoulos  
Minister of Foreign Affairs  
Athens

II

Athens, April 9th, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated April 9, 1965, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm on behalf of the Royal Hellenic Government the arrangement set forth in the above-mentioned letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Stavros COSTOPOULOS  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Wataru Okuma  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan  
Athens

6. Le présent Arrangement s'appliquera à la période de 24 mois allant du 1<sup>er</sup> octobre 1964 au 30 septembre 1966.

7. Les deux Gouvernements ont l'intention d'entamer des discussions bien avant la date d'expiration du présent arrangement en vue de développer encore les échanges commerciaux réciproques pendant la période qui suivra la fin du présent arrangement.

Je vous prie de bien vouloir, au nom de votre Gouvernement, confirmer l'arrangement susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Wataru OKUMA  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon

Son Excellence Monsieur Stavros Costopoulos  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

## II

Athènes, le 9 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 9 avril 1965 qui se lit comme suit:

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce l'arrangement décrit dans la lettre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Stavros COSTOPOULOS  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Wataru Okuma  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon  
Athènes

No. 9009

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
JORDAN**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Amman, on 3 March 1968**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 3 March 1968.*

N° 9009

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
JORDANIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).  
Signé à Amman, le 3 mars 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 3 mars 1968.*

No. 9009. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 3 MARCH 1968

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Jordan (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Jordan,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1968 by signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9009. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE <sup>1</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'OR-  
GANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'OR-  
GANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTA-  
TION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NA-  
TIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA  
CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE  
LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉ-  
COMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGI-  
QUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVER-  
SELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMEN-  
TALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,  
D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
HACHÉMITE DE JORDANIE D'AUTRE PART. SIGNÉ À  
AMMAN, LE 3 MARS 1968

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII) <sup>2</sup> et 1946 (XVIII) <sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Jordanie,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1968 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n<sup>o</sup> 15 (A/5515)*, p. 34.

*Article I*

## SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>1</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

*Article II*

## FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions

<sup>1</sup> For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.



*Article premier*

## PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>1</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

*Article II*

## FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents

<sup>1</sup> Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Jordan, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which

ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Jordanie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indem-

would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

nités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents:

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organization and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 11 September 1961, is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.



2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. L'Accord qui est actuellement en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, en date du 11 septembre 1961, est annulé et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord maintenant annulé. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Amman this 3rd day of March 1968 in the English language in two copies.

For the Government of the Hachemite Kingdom of Jordan:

Abdul Monem RIFA'I  
Minister of State for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

Gualtiero FULCHERI  
Resident Representative a.i.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Amman, le 3 mars 1968, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie:

Abdul Monem RIFA'I

Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

Gualtiero FULCHERI

Représentant résident par intérim



**No. 9010**

---

**JAMAICA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of letters constituting a travel agreement concerning the suppression of visas. Kingston, 5 December 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Jamaica on 4 March 1968.*

---

**JAMAÏQUE  
et  
ISRAËL**

**Échange de lettres constituant un accord en matière de voyages dispensant de l'obligation du visa. Kingston, le 5 décembre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Jamaïque le 4 mars 1968.*

No. 9010. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRAVEL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAMAICA AND ISRAEL CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS. KINGSTON, 5 DECEMBER 1967

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
KINGSTON

5th December, 1967

C 81/037

Your Excellency,

I have the honour to bring to Your Excellency's knowledge that, in order to facilitate travel between Jamaica and Israel, the Government of Jamaica proposes to the Government of the State of Israel the adoption of the following arrangements:

- 1) Jamaican citizens are free to enter Israel, and to leave by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.
- 2) Israeli citizens are free to enter Jamaica, and to leave by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.
- 3) The facilities provided for in the preceding paragraphs are applicable only in the case of visits not exceeding ninety days.

It remains obligatory for the citizens of one of the contracting Parties, desirous of entering the territory of the other for a visit of more than ninety days, or of engaging in remunerative activities, to obtain a visa prior to their arrival in the receiving territory.

4) The arrangements mentioned in the preceding paragraphs do not alter the legally prescribed regulations pertaining to visits of aliens to the territory of each of the two countries.

5) Each of the contracting Parties reserves the right to refuse entry or sojourn into its territory to citizens of the other whom it considers as undesirable.

6) Each of the two contracting Parties undertakes to readmit without formality, into its territory, any holder of one of the documents specified in paragraphs 1 and 2 and issued by it, even in the case of a person whose nationality is being contested.

7) Each of the two Governments reserves the right, for reasons of security, of law and order or of public health, to suspend temporarily the application of the present arrangements, except as regards those of the preceding paragraph. Such a decision should be notified immediately through diplomatic channels and, if possible, after previous agreement between the two contracting Parties. The same procedure will apply once the measure in question has been revoked.

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1968, ninety days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 9010. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA JAMAÏQUE ET ISRAËL EN MATIÈRE DE VOYAGES DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA. KINGSTON, LE 5 DÉCEMBRE 1967

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KINGSTON

Le 5 décembre 1967

C 81/037

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue de faciliter les voyages entre la Jamaïque et Israël, le Gouvernement jamaïquin propose au Gouvernement israélien les arrangements suivants:

1) Les ressortissants jamaïquains peuvent entrer en Israël et en sortir par tout itinéraire, sans visa, s'ils sont titulaires d'un passeport national valide.

2) Les ressortissants israéliens peuvent entrer en Jamaïque et en sortir par tout itinéraire, sans visa, s'ils sont titulaires d'un passeport national valide.

3) Les facilités de voyage prévues aux paragraphes précédents ne sont applicables qu'aux séjours n'excédant pas 90 jours.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui désirent effectuer un séjour excédant 90 jours sur le territoire de l'autre Partie ou y exercer des activités lucratives, restent tenus de se procurer un visa préalablement à leur arrivée sur le territoire d'accueil.

4) Les arrangements stipulés dans les paragraphes précédents n'affectent pas les prescriptions légales relatives aux séjours des étrangers sur le territoire de chacun des deux pays.

5) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

6) Chacune des deux Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité, sur son territoire, tout titulaire de l'un des documents spécifiés aux paragraphes 1 et 2 et délivrés par elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

7) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics, de suspendre temporairement l'application des présents arrangements sauf en ce qui concerne les arrangements mentionnés au paragraphe précédent. La suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique, si possible après entente préalable entre les deux Parties contractantes. La même procédure sera applicable lorsque la mesure en question sera levée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1968, quatre-vingt-dix jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

I suggest that the present letter and Your Excellency's reply constitute the Travel Agreement concerning the suppression of visas between Jamaica and Israel, which would come into effect ninety days after the date of this reply and could be revoked at any time by either Government, revocation taking effect ninety days after written notification has been given.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. L. SHEARER  
Prime Minister  
and Minister of External Affairs

His Excellency Abraham Sarlouis  
Ambassador of Israel  
Dominican Republic

## II

### EMBASSY OF ISRAEL

5th December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter No. C 81/037 of today's date which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of the State of Israel who also therefore regard Your Excellency's letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force ninety days after the date of this reply.

Accept Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Abraham SARLOUIS  
Ambassador

His Excellency H. L. Shearer  
Prime Minister and Minister of External Affairs  
Kingston



Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord dispensant de l'obligation du visa entre la Jamaïque et Israël, accord qui entrera en vigueur 90 jours après la date de votre réponse et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des Gouvernements, la dénonciation prenant effet 90 jours après que la notification écrite en aura été faite.

Je saisis, etc.

H. L. SHEARER  
Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Abraham Sarlouis  
Ambassadeur d'Israël  
République Dominicaine

## II

### AMBASSADE D'ISRAËL

Le 5 décembre 1967

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° C 81/037, datée de ce jour et dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements que vous proposez sont acceptables pour le Gouvernement de l'État d'Israël, qui considère donc également votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 90 jours après la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Abraham SARLOUIS  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur H. L. Shearer  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Kingston



**No. 9011**

---

**HUNGARY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance.  
Signed at Budapest, on 7 September 1967**

*Official texts: Hungarian and Russian.*

*Registered by Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics on 5 March 1968.*

---

**HONGRIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.  
Signé à Budapest, le 7 septembre 1967**

*Textes officiels hongrois et russe.*

*Enregistré par la Hongrie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 5 mars 1968.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9011. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSONÖS  
SEGÍTSÉGNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-  
TÁRSASÁG ÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSA-  
SÁGOK SZÖVETSÉGE KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége

híven a Magyar Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövet-  
sége között 1948. február 18-án aláírt, a magyar és a szovjet nép testvéri kapcso-  
latait megerősítő és történelmi jelentőségű Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös  
Segélynyújtási Szerződésben foglalt célokhoz és elvekhez,

mélyen meggyőződve arról, hogy a Magyar Népköztársaság és a Szovjet  
Szocialista Köztársaságok Szövetsége között a szocialista internacionalizmus  
szilárd elvein nyugvó örök barátság, kölcsönös testvéri segítség és minden irányu  
szoros együttműködés megfelel mindkét ország népei és az egész szocialista  
közösség alapvető érdekeinek,

attól a szándéktól vezérelve, hogy szakadatlanul erősítsék a szocialista közös-  
ség valamennyi országának egységét és összeforrottságát, következetesen végre-  
hajtva az 1955. május 14-én Varsóban aláírt Barátsági, Együttműködési és  
Kölcsönös Segélynyújtási Szerződésből eredő kötelezettségeket,

kifejezésre juttatva határozott szándékukat, hogy hozzájárulnak Európa,  
valamint a világ békéjének és biztonságának megszilárdításához és meggátolják  
a fasizmus és a militarizmus ujjáéledését,

kiindulva az Egyesült Nemzetek Alapokmányában meghirdetett célokból és  
elvekből,

figyelembe véve a két ország szocialista és kommunista építő munkájának  
tapasztalatait és eredményeit, valamint politikai, gazdasági és kulturális együttmü-  
ködésük fejlődését, továbbá Európában és az egész világban végbement változá-  
sokat, és azt, hogy az 1948. február 18-án aláírt Szerződés megújításra szorul,

a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A Magas Szerződő Felek a szocialista internacionalizmus elveivel összhangban  
a jövőben is erősítik a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársas-  
ságok Szövetsége népeinek örök barátságát, fejlesztik a két ország között a minden  
irányu együttműködést, és testvéri segítséget nyújtanak egymásnak az állami  
szuverenitás kölcsönös tiszteletbentartása, az egyenjogúság és az egymás belügyeibe

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## № 9011. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ НА- РОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Венгерская Народная Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

подтверждая верность целям и принципам, закрепленным в Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Венгерской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 18 февраля 1948 года, сыгравшем историческую роль в укреплении братских отношений между венгерским и советским народами,

будучи глубоко убеждены, что вечная дружба, братская взаимопомощь и всестороннее тесное сотрудничество между Венгерской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, основанные на незыблемых принципах социалистического интернационализма, отвечают коренным интересам народов обеих стран и всего социалистического содружества,

преисполненные решимости неустанно укреплять единство и сплоченность всех стран социалистического содружества и неуклонно соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года,

выражая твердое намерение содействовать делу упрочения мира и безопасности в Европе и во всем мире и воспрепятствовать возрождению фашизма и милитаризма,

исходя из целей и принципов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание, что Договор от 18 февраля 1948 года пуждается в обновлении с учетом опыта и достижений социалистического и коммунистического строительства в обеих странах, развития политического, экономического и культурного сотрудничества между ними, а также изменений, происшедших в Европе и во всем мире, договорились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с принципам социалистического интернационализма будут и впредь укреплять вечную дружбу между народами Венгерской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик и развивать всестороннее сотрудничество между обеими странами, оказывать друг другу брат-

való be nem avatkozás alapján.

A Felek a jövőben is a szocialista országok egységének és összeforrottságának, barátságának és testvériségének megszilárdítása szellemében fognak tevékenykedni.

#### 2. cikk

A Magas Szerződő Felek a kölcsönös baráti segítségnyújtás alapján és a nemzetközi szocialista munkamegosztás elveinek megfelelően minden eszközzel fejlesztik és mélyítik kölcsönösen előnyös kétoldalú és sokoldalú gazdasági és tudományos-műszaki együttműködésüket; emellett hozzájárulnak a gazdasági kapcsolatok és együttműködés további fejlesztéséhez a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa keretében.

#### 3. cikk

A Magas Szerződő Felek tovább fejlesztik és szélesítik a két ország együttműködését a tudomány, az oktatásügy, az irodalom és a művészet, a sajtó, a rádió, a televízió, az egészségügy, az idegenforgalom és a testnevelés terén, valamint más területeken, támogatva a közös alkotó tevékenység minden formáját.

#### 4. cikk

A Magas Szerződő Felek a jövőben is intézkedéseket foganatosítanak a szocialista világrendszer erejének és hatalmának megszilárdítására, a népek nemzetközi békéjének és biztonságának az imperializmus és a reakció agresszív tróinok támadásaitól való megvédése, az általános és teljes leszerelés megvalósítása, a gyarmatosítás és a faji megkülönböztetés minden megnyilvánulási formájának végleges felszámolása, a gyarmati uralom alól felszabadult és a nemzeti függetlenség és szuverenitás megszilárdításának útján haladó országok megsegítése érdekében.

A Felek megerősítik, hogy készek együttműködni más államokkal a népek biztonsága és békéje biztosítására irányuló nemzetközi tevékenységben.

#### 5. cikk

A Magas Szerződő Felek — következetesen folytatva a különböző társadalmi rendszerű államok békés egymás mellett élésének politikáját — erőfeszítéseket tesznek az európai helyzet megjavítására, az európai államok közötti kölcsönös megértés és együttműködés megszilárdítására, Európa biztonságának és tartós

скую помощь, основываясь на взаимном уважении государственного суверенитета, равноправии и невмешательстве во внутренние дела друг друга.

Стороны будут и впредь действовать в духе укрепления единства и сплоченности социалистических стран, их дружбы и братства.

### *Статья 2*

Высокие Договаривающиеся Стороны на основе дружеской взаимопомощи и исходя из принципов международного социалистического разделения труда, будут всемерно развивать и углублять взаимовыгодное двустороннее и многостороннее сотрудничество в экономической и научно-технической областях; они будут также способствовать дальнейшему развитию экономических связей и сотрудничества в рамках Совета Экономической Взаимопомощи.

### *Статья 3*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше развивать и расширять сотрудничество между обеими странами в области науки, образования, литературы и искусства, печати, радио, телевидения, здравоохранения, туризма, физической культуры и в других областях, поощряя все формы совместной творческой деятельности.

### *Статья 4*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и в дальнейшем принимать меры для укрепления силы и могущества мировой системы социализма, для защиты международного мира и безопасности народов от посягательств агрессивных сил империализма и реакции, для достижения всеобщего и полного разоружения, окончательной ликвидации колониализма и расовой дискриминации во всех их формах и проявлениях, оказания поддержки странам, освободившимся от колониального господства и идущим по пути укрепления национальной независимости и суверенитета.

Стороны подтверждают свою готовность сотрудничать с другими государствами в международных действиях, направленных на обеспечение мира и безопасности народов.

### *Статья 5*

Последовательно проводя политику мирного сосуществования государств с различным общественным строем, Высокие Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия для улучшения обстановки в Европе, укрепления взаимопонимания и сотрудничества между европейскими

békéjének biztosítására, valamint az európai államok közötti jószomszédi kapcsolatok megteremtésére, összehangolva lépéseiket ezen a téren.

A Felek kijelentik, hogy az európai biztonság egyik legfőbb előfeltétele a második világháború után kialakult európai államhatárok sérthetatlensége. Kifejezik szilárd elszántságukat, hogy a Varsóban aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződés más tagállamaival együtt és e Szerződéssel összhangban biztosítják a Szerződés tagállamai határainak sérthetatlenségét és minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy ne engedjék meg a militarizmus és a revansizmus bármely erőinek agresszióját és visszaszorítsák az agresszort.

#### 6. cikk

Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek egyikét valamely más állam vagy államcsoport részéről fegyveres támadás éri, a másik Fél az egyéni vagy kollektív önvédelem természetes jogán — az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 51. cikkének megfelelően — azonnal megad számára minden segítséget, beleértve a katonai segítséget is, és minden rendelkezésére álló eszközzel támogatást nyújt neki.

A jelen cikk alapján fogantatott intézkedésekről a Magas Szerződő Felek haladéktalanul tájékoztatják az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsát és az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt rendelkezéseknek megfelelően járnak el.

#### 7. cikk

A Magas Szerződő Felek a mindkét ország érdekeit érintő minden fontos nemzetközi kérdésben tanácskoznak egymással és a kölcsönös érdekeknek megfelelően egyeztetett közös álláspont szerint járnak el.

#### 8. cikk

A Magas Szerződő Felek kinyilatkoztatják, hogy a hatályos nemzetközi szerződésekben vállalt kötelezettségeik nincsenek ellentétben e Szerződés rendelkezéseivel.

#### 9. cikk

Ezt a Szerződést meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélésére a legrövidebb időn belül Moszkvában kerül sor.



государствами, для обеспечения безопасности и прочного мира в Европе и установления добрососедских отношений между европейскими государствами, координируя свои шаги в этой области.

Стороны заявляют, что одной из главных предпосылок обеспечения европейской безопасности является незыблемость государственных границ в Европе, сложившихся после второй мировой войны. Они выражают свою твердую решимость совместно с другими государствами-участниками Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи и в соответствии с ним обеспечивать неприкосновенность границ государств-участников этого Договора и принимать все необходимые меры для недопущения агрессии со стороны любых сил милитаризма и реваншизма и отпора агрессору.

#### *Статья 6*

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, то другая Сторона в порядке осуществления неотъемлемого права на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций немедленно предоставит ей всяческую помощь, включая военную, а также окажет поддержку всеми имеющимися в ее распоряжении средствами.

О мерах, принятых на основании настоящей статьи, Стороны незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и будут действовать в соответствии с постановлениями Устава Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 7*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обеих стран, и будут действовать, исходя из общей позиции, согласованной в соответствии с взаимными интересами.

#### *Статья 8*

Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора.

#### *Статья 9*

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в кратчайший срок.

Ez a Szerződés husz évig marad érvényben és hatálya mindenkor további öt évre meghosszabbodik, ha azt az egyik Magas Szerződő Fél bármely lejáratot tizenkét hónappal megelőzően közölt értesítéssel fel nem mondja.

Készült Budapesten, az 1967. évi szeptember hó 7. napján, két példányban, mindegyik magyar és orosz nyelven, mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

A Magyar Népköztársaság  
nevében :

KADAR János  
Фокс Jenő

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetsége nevében :

Л. БРЕЖНЕВ  
А. КОСЫГИН

Договор заключается на срок в двадцать лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует его путем извещения за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в Будапеште 7 сентября 1967 года в двух экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Венгерскую  
Народную Республику:

KADAR Janos  
Fock Jenö

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

Л. БРЕЖНЕВ  
А. КОСЫГИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9011. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 7 SEPTEMBER 1967

The Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics of 18 February 1948,<sup>2</sup> which played a historic part in strengthening the fraternal relations between the Hungarian and Soviet peoples,

Being firmly convinced that eternal friendship, fraternal mutual assistance and all-round close co-operation between the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics based on the immutable principles of socialist internationalism, are in accordance with the fundamental interests of the peoples of both countries and of the socialist community as a whole,

Resolved to work untiringly to consolidate the unity and solidarity of all the countries of the socialist community and to fulfil strictly the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,<sup>3</sup>

Being firmly resolved to help to consolidate peace and security in Europe and throughout the world and to prevent the revival of fascism and militarism,

Guided by the purposes and principles proclaimed in the Charter of the United Nations,

Considering that the Treaty of 18 February 1948 is in need of renewal to take into account the experience and achievements of socialist and communist construction in the two countries, the development of political, economic and cultural co-operation between them and the changes which have taken place in Europe and throughout the world,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, continue to strengthen the eternal friendship between the peoples of the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 163.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9011. TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 7 SEPTEMBRE 1967

La République populaire hongroise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Affirmant leur fidélité aux buts et principes énoncés dans le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République populaire hongroise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 février 1948<sup>2</sup>, Traité qui a joué un rôle historique dans la consolidation des relations fraternelles entre le peuple hongrois et le peuple soviétique,

Profondément convaincues que l'amitié éternelle, l'entraide fraternelle et la coopération étroite dans tous les domaines entre la République populaire hongroise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, fondées sur les principes inébranlables de l'internationalisme socialiste, répondent aux intérêts vitaux des peuples des deux pays comme à ceux de toute la communauté socialiste,

Animées de la volonté de renforcer inlassablement l'unité et la cohésion de tous les pays de la communauté socialiste et à s'acquitter sans défaillance des obligations qui découlent du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955<sup>3</sup>,

Fermeement résolues à contribuer à la consolidation de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier et à empêcher la renaissance du fascisme et du militarisme,

S'inspirant des buts et principes proclamés dans la Charte des Nations Unies,

Considérant que le Traité du 18 février 1948 a besoin d'être révisé compte tenu de l'expérience acquise et des résultats obtenus dans le domaine de l'édification du socialisme et du communisme dans les deux pays, du développement de la coopération politique, économique et culturelle entre eux ainsi que des changements intervenus en Europe et dans le monde entier,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à consolider l'amitié éternelle entre les peuples de la République populaire hongroise et de l'Union des Républiques socialistes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 163.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Republics, develop all-round co-operation between the two countries and render each other fraternal assistance on the basis of mutual respect for State sovereignty, equality of rights and non-intervention in each other's domestic affairs.

The Parties shall continue to co-operate with a view to strengthening the unity and solidarity of the socialist countries and the friendship and fraternal relations between them.

#### *Article 2*

The High Contracting Parties shall, on the basis of friendly mutual assistance and guided by the principles of the international socialist division of labour, develop and intensify in every possible way bilateral and multilateral economic, scientific and technical co-operation to their mutual benefit; they shall also promote the further development of economic relations and co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

#### *Article 3*

The High Contracting Parties shall further develop and expand co-operation between the two countries in the spheres of science, education, literature and art, the Press, radio, television, health, tourism, physical culture and in other spheres, by encouraging all forms of joint creative activity.

#### *Article 4*

The High Contracting Parties shall continue to take measures to increase the strength and power of the world socialist system, to defend international peace and the security of peoples from the encroachments of the aggressive forces of imperialism and reaction, to bring about general and complete disarmament and the final elimination of colonialism and racial discrimination in all their forms and manifestations and to support countries which have freed themselves from colonial domination and are proceeding to consolidate their national independence and sovereignty.

The Parties confirm their readiness to co-operate with other States in international action to maintain peace and the security of peoples.

#### *Article 5*

Consistently pursuing a policy of peaceful coexistence among States with different social systems, the High Contracting Parties shall strive to improve the situation in Europe, strengthen mutual understanding and co-operation between European States, maintain security and lasting peace in Europe and establish good-neighbourly relations between European States, co-ordinating their actions in this sphere.

The Parties declare that one of the main pre-conditions for maintaining European security is the stability of the State frontiers in Europe established after

soviétiques, à développer entre les deux pays la coopération dans tous les domaines et à se prêter mutuellement une assistance fraternelle, en se fondant sur le respect mutuel de la souveraineté nationale, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Les Parties continueront à prendre des mesures de nature à consolider l'unité et la cohésion des pays socialistes, et à renforcer leur amitié et leur fraternité.

#### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'entraide amicale et de la division internationale du travail socialiste, développeront et intensifieront par tous les moyens une coopération bilatérale et multilatérale mutuellement avantageuse dans les domaines économique, scientifique et technique, de même, elles s'efforceront de développer davantage les relations et la coopération économiques dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

#### *Article 3*

Les Hautes Parties contractantes continueront à développer et à élargir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science, de l'enseignement, des lettres et des arts, de la presse, de la radio, de la télévision, de la santé publique, du tourisme et de la culture physique, ainsi que dans d'autres domaines, encourageant toutes les formes de travail créateur en commun.

#### *Article 4*

Les Hautes Parties contractantes continueront à prendre des mesures pour rendre plus fort et plus puissant le système mondial du socialisme, pour défendre la paix internationale et la sécurité des peuples contre les attaques des forces agressives de l'impérialisme et de la réaction, pour réaliser le désarmement général et complet, pour liquider définitivement le colonialisme et la discrimination raciale sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations et pour soutenir les pays qui se sont libérés de la domination coloniale et qui s'efforcent de consolider leur indépendance nationale et leur souveraineté.

Les Parties confirment qu'elles sont prêtes à coopérer avec d'autres États dans des actions internationales visant à assurer la paix et la sécurité des peuples.

#### *Article 5*

Poursuivant une politique systématique de coexistence pacifique avec les États dotés de régimes sociaux différents, les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'améliorer le climat politique en Europe, de développer la compréhension mutuelle et la coopération entre les États européens, d'assurer la sécurité et une paix durable en Europe et d'établir des relations de bon voisinage entre les États européens, en agissant dans ce domaine d'une façon concertée.

Les Parties déclarent que l'immuabilité des frontières des États en Europe, telles qu'elles ont été fixées après la seconde guerre mondiale, est l'une des princi-

the Second World War. They declare their firm resolve, jointly with the other States Parties to the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance and in accordance with that Treaty, to guarantee the inviolability of the frontiers of the States Parties to that Treaty and to take all necessary measures to prevent aggression on the part of any forces of militarism and revanchism and to repel the aggressor.

*Article 6*

In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Party shall, in exercise of the inalienable right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately afford it all possible assistance, including military assistance, and support it with all the means at its disposal.

The Parties shall immediately inform the Security Council of the United Nations of measures taken on the basis of this article and shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall consult each other on all important international questions affecting the interests of the two countries and shall be guided in their actions by the general position agreed in accordance with their mutual interests.

*Article 8*

The High Contracting Parties declare that their obligations under international treaties at present in force are not incompatible with the provisions of this Treaty.

*Article 9*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible.

This Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be automatically extended for successive five-year terms if neither of the High Contracting Parties denounces it by giving notice to that effect twelve months before the expiry of the current term.

DONE at Budapest on 7 September 1967, in duplicate in the Hungarian and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Hungarian  
People's Republic:

KADAR Janos  
FOCK Jenő

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

L. BREZHNEV  
A. KOSYGIN



pales conditions du maintien de la sécurité en Europe. Elles expriment leur ferme résolution d'assurer, de concert avec les autres États parties au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle de Varsovie et conformément aux dispositions de celle-ci, l'inviolabilité des frontières des États parties audit Traité et de prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher une agression de forces militaristes et revanchardes quelles qu'elles soient, ainsi que pour résister à l'agresseur.

#### Article 6

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une agression armée de la part d'un État ou groupe d'États quelconque, l'autre Partie, dans l'exercice du droit naturel de légitime défense individuelle ou collective reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui fournira immédiatement une assistance de tout ordre, y compris une assistance militaire, et l'appuiera par tous les moyens se trouvant à sa disposition.

Les mesures prises en vertu du présent article seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies par les Parties, qui agiront conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

#### Article 7

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui touchent aux intérêts des deux pays et prendront des mesures s'inspirant d'une position commune déterminée de concert en fonction de l'intérêt mutuel.

#### Article 8

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les obligations contractées par elles au titre d'accords internationaux en vigueur ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

#### Article 9

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais.

Le Traité est conclu pour une durée de vingt ans; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans si aucune des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé moyennant préavis donné douze mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Budapest, le 7 septembre 1967, en double exemplaire, en langues hongroise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
hongroise:

János KÁDÁR  
Jenő FOCK

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

L. BREJNEV  
A. KOSSYGUINE



**No. 9012**

---

**DENMARK  
and  
PAKISTAN**

**Agreement concerning Technical Co-operation. Signed at  
Islamabad, on 21 October 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 5 March 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
PAKISTAN**

**Accord concernant la coopération technique. Signé à Isla-  
mabad, le 21 octobre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 5 mars 1968.*

No. 9012. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT ISLAMABAD, ON 21 OCTOBER 1967

The Government of Pakistan and the Royal Danish Government desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognising their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows:

I. The Government of Pakistan and the Royal Danish Government will cooperate in the establishment of a one-unit wholesale and retail co-operative society (hereinafter called: The West Pakistan Co-operative Consumer Society).

The objectives of the West Pakistan Co-operative Consumer Society are as under:

- (a) To help Co-operative Consumers' Societies undertake purchases on a wholesale basis including, where necessary, processing, preserving and packing of foodstuffs and consumer articles.
- (b) To make these products available to the consumer through a modernised merchandising and distributive system including multiple self-service outlets and the presentation of the goods in attractive packings under standardised brand names of established reliability.
- (c) To ensure that quality goods are made available to consumers in adequate and regular quantities and sold under hygienic conditions and at reasonable prices.
- (d) To counter profiteering and black-market activities and to endeavour to keep the cost-of-living at reasonable levels.
- (e) To promote schemes of consumer education and information and create the background for expanding the co-operative consumers' movement throughout the Province.

II. The West Pakistan Co-operative Consumer Society has been organised as a development project under the Co-operative Department of the Provincial Government of West Pakistan.

III. For a period of three years the Royal Danish Government will endeavour to make available three qualified experts in co-operation with special experience in the fields of Administration, Wholesaling and Retail Distribution of consumer goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1967 by signature, in accordance with paragraph IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9012. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À ISLAMABAD, LE 21 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et entre leurs deux peuples, et reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque de favoriser le développement économique et technique des deux pays, sont convenus de ce qui suit:

I. Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume de Danemark collaboreront à la création d'une société coopérative intégrée de distribution en gros et au détail (ci-après dénommée « Société coopérative de consommation du Pakistan occidental »).

Les objectifs de la Société coopérative de consommation du Pakistan occidental sont les suivants:

- a) Aider les sociétés coopératives de consommation à procéder à des achats en gros, ainsi, le cas échéant, qu'au traitement, à la mise en conserve et au conditionnement des produits alimentaires et des articles de consommation.
- b) Mettre ces produits à la disposition des consommateurs au moyen d'un système moderne de commercialisation et de distribution, comprenant une pluralité de points de vente en libre-service, et assurant la présentation des marchandises dans des emballages attrayants et sous des marques normalisées de réputation établie.
- c) Faire en sorte que des produits de qualité soient régulièrement proposés aux consommateurs en quantité suffisante, et vendus dans des conditions d'hygiène satisfaisantes et à des prix raisonnables.
- d) Combattre la pratique de marges bénéficiaires excessives et d'activités de marché noir, et tenter de maintenir le coût de la vie à un niveau raisonnable.
- e) Promouvoir des programmes d'éducation et d'information des consommateurs et créer les conditions nécessaires à l'expansion du mouvement des coopératives de consommation à travers le Pakistan tout entier.

II. La Société coopérative de consommation du Pakistan occidental est organisée en tant que projet de développement sous l'égide de la Direction des activités coopératives du Gouvernement du Pakistan occidental.

III. Pendant une période de trois ans, le Gouvernement du Royaume de Danemark s'efforcera de fournir les services de trois experts en matière de coopération, spécialisés dans les questions de gestion, de vente en gros et de distribution au détail des produits de consommation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1967 par la signature, conformément au paragraphe IX.

The Royal Danish Government will pay the travelling expenditures of the experts to and from Pakistan as well as their salaries and emoluments during their stay in Pakistan.

The Royal Danish Government will pay for the board and lodging of the experts during their travels in connection with their services.

IV. For the purpose of further training in Denmark the Royal Danish Government will grant three fellowships to Pakistani nationals to be selected by the management of the project in consultation with the Co-operative Institute of Management.

The fellowships will comprise payment of all costs in connection with the training in Denmark, i.e. travel to and from Denmark, tuition fees, insurance, board and lodging, pocket money, etc.

V. The Royal Danish Government will donate to the project machinery, equipment and shop-furniture according to specification by the Co-operative Institute of Management to a value of Rs. 225,000.— c. i. f., Karachi.

The Government of Pakistan will pay import duties, sales tax, etc., on the articles.

VI. The Government of Pakistan will pay expenditures of transport in connection with the services of the Danish experts.

VII. The Government of Pakistan will grant the Danish experts and their families facilities in accordance with the Model Rules for Foreign Technical Experts as framed by the Government of Pakistan.

Any income chargeable under the head of salary received by or due to the Danish experts from the Royal Danish Government will be exempted from the payment of income-tax.

VIII. Through the Co-operative Department, Provincial Government of West Pakistan, the Government of Pakistan will provide:

(a) Personnel:

- 1 General Manager
- 1 Director (Supply)
- 1 Director (Distribution)
- 2 Assistant Directors
- 1 Chief Accountant
- 1 Shop Inspector
- 6 Branch Managers
- 12 Salesmen

Apprentices, Clerks, Warehouse Staff, Peons, Drivers, Watchmen, Sweepers etc.

(b) Buildings:

Warehouse (Rooms for storage, prepacking, offices, garages, toilets etc.  
Approx. 23,000 sq.f.)

Le Gouvernement du Royaume de Danemark prendra à sa charge les frais de voyage des experts du Danemark au Pakistan et retour, ainsi que leurs traitements et émoluments pendant leur séjour au Pakistan.

Le Gouvernement du Royaume de Danemark prendra à sa charge les frais de nourriture et de logement encourus par les experts au cours des déplacements qu'ils effectueront pour les besoins de leur mission.

IV. Le Gouvernement du Royaume de Danemark accordera une bourse d'étude à trois ressortissants pakistanais afin de leur permettre de compléter leur formation au Danemark; les boursiers seront choisis par le Directeur du projet, après consultation de l'Institut coopératif de gestion.

Les bourses couvriront tous les frais encourus à l'occasion des études poursuivies au Danemark, c'est-à-dire le voyage aller et retour, les frais de scolarité, d'assurance, de nourriture et de logement, l'argent de poche, etc.

V. Le Gouvernement du Royaume de Danemark fera don des machines, du matériel d'équipement et du mobilier de magasin nécessaires à la réalisation du projet, selon les besoins définis par l'Institut coopératif de gestion, à concurrence de l'équivalent de Rs. 225 000, - c.i.f. Karachi.

Le Gouvernement du Pakistan prendra à sa charge les droits de douane, les taxes à la vente, etc., dont seraient passibles ces articles.

VI. Le Gouvernement du Pakistan prendra à sa charge les frais de transport qui pourront être engagés à l'occasion de la mission des experts.

VII. Le Gouvernement du Pakistan accordera aux experts danois et à leurs familles les privilèges prévus par les dispositions des *Model Rules for Foreign Technical Experts* établies par le Gouvernement du Pakistan.

Les experts danois seront exonérés de l'impôt sur le revenu pour tout revenu imposable perçu ou à percevoir au titre des traitements versés par le Gouvernement du Royaume de Danemark.

VIII. Le Gouvernement provincial du Pakistan occidental fournira, par l'intermédiaire de la Direction des activités coopératives:

a) Personnel:

- 1 Directeur général
- 1 Directeur (approvisionnements)
- 1 Directeur (distribution)
- 2 Directeurs adjoints
- 1 Chef comptable
- 1 Inspecteur de magasins
- 6 Directeurs de succursale
- 12 Vendeurs

des apprentis, des employés de bureau, du personnel d'entrepôt, des manœuvres, des chauffeurs, des gardes, des balayeurs, etc.

b) Bâtiments:

Entrepôt (locaux de stockage et de préemballage, locaux à usage de bureaux, de garages, de toilettes, etc. . . .): environ 23 000 pieds carrés.

Processing Plant (Rooms for cleaning, grinding, storage and silos etc. Approx. 15,000 sq.f.)

(c) Land:

Approx. 40 kanals.

(d) Retail outlets:

Necessary accommodation for retail branches to be established in six residential areas in Lahore.

(e) Machinery and Equipment:

Electric motors

Delivery vans

Godown furniture and equipment

Office furniture and equipment

Shop furniture and equipment.

(f) Services and Supplies:

Access roads, railway sidings, electric power, telephones, water, drainage system etc.

Staff, equipment and material will, however, be provided in a phased manner according to requirement of the project on the basis of business volume.

IX. This Agreement will come into force on the 21st of October, 1967.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in Islamabad on the 21st October, 1967.

For the Royal Danish Government:

Winther SCHMIDT

Chargé d'Affaires

For the Government of Pakistan:

I. A. KHAN, SQA, CSP

Secretary



Installations de traitement (locaux pour le nettoyage, la mouture et l'entreposage, silos, etc.): environ 15 000 pieds carrés.

c) Terrains:

Environ 40 kanals.

d) Magasins de détail:

Locaux nécessaires à l'installation de succursales pour la vente au détail dans six quartiers résidentiels de Lahore.

e) Machines et matériel divers:

Moteurs électriques

Camions de livraison

Matériel et équipement d'entrepôt

Matériel et équipement de bureau

Matériel et équipement de magasin.

f) Services et réseaux divers:

Routes d'accès, embranchements ferroviaires, électricité, téléphone, eau, égouts, etc.

Toutefois, la mise à disposition du personnel, des installations et du matériel se fera par étapes et en fonction des nécessités du projet, estimées sur la base des chiffres d'affaires.

IX. Le présent Accord entrera en vigueur le 21 octobre 1967.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, le 21 octobre 1967, en double original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

Winther SCHMIDT

Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement du Pakistan:

I. A. KHAN, SQA, CSP

Secrétaire



No. 9013

---

**PHILIPPINES  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of certain portions of the United States Naval Reservation at Subic Bay with certain portions of the Bataan National Park (with attached map). Manila, 21 September and 16 October 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 7 March 1968.*

---

**PHILIPPINES  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de certaines parties de la Base navale des États-Unis à Subic Bay contre certaines parties du Parc national de Bataan (avec carte jointe). Manille, 21 septembre et 16 octobre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 7 mars 1968.*

No. 9013. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXCHANGE OF CERTAIN PORTIONS OF THE UNITED STATES NAVAL RESERVATION AT SUBIC BAY WITH CERTAIN PORTIONS OF THE BATAAN NATIONAL PARK. MANILA, 21 SEPTEMBER AND 16 OCTOBER 1967

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary for Foreign Affairs*

No. 252

Manila, September 21, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between the Department of Foreign Affairs and the Embassy about an exchange of land at the United States Naval Reservation at Subic Bay. The subject has also been discussed with authorities of Olongapo City and the Mutual Defense Board. The purpose of the exchange is to alleviate problems of security and to protect the watershed and the timber resources on the Reservation and the adjacent portion of the Bataan National Park and at the same time to straighten the perimeter of the Reservation.

I now have the honor to propose that the United States Government relinquish to the Philippine Government its right to use those parcels of land designated as areas X, Y, and B on the attached map<sup>2</sup> and containing a total of approximately 630 hectares. I have the further honor to propose that the Government of the Philippines make available to the Government of the United States as an integral part of Subic Bay Naval Reservation that parcel of land, designated as area Z on the attached map and containing approximately 615 hectares. A more detailed description of the four parcels of land is also enclosed. In further consideration for this exchange, the Philippine Government, in order to protect the security and watershed on the Reservation and the watershed for the Boton and Binutican Rivers and the timber resources on the adjacent portion of Bataan National Park, undertakes to (a) prohibit the settlement or occupancy for any purpose including logging or farming, of any portion of the parcel of land designated as area A on the attached map, and (b) effect the removal of all unauthorised occupants within the new Reservation boundaries established by this exchange.

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See insert between pp. 119 and 121 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9013. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE CERTAINES  
PARTIES DE LA BASE NAVALE DES ÉTATS-UNIS À  
SUBIC BAY CONTRE CERTAINES PARTIES DU PARC  
NATIONAL DE BATAAN. MANILLE, 21 SEPTEMBRE ET  
16 OCTOBRE 1967

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
des Philippines*

N<sup>o</sup> 252

Manille, le 21 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade au sujet d'un échange de terrain à la base navale des États-Unis à Subic Bay. Cette question a aussi fait l'objet de discussions avec les autorités de la commune d'Olongapo et le Conseil de défense mutuelle. Le but de cet échange est de faciliter les mesures de sécurité, de protéger le bassin hydrographique et les ressources en bois à l'intérieur de la base et de la portion attenante du parc national de Bataan et en même temps de rectifier le périmètre de la base.

J'ai maintenant l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis renonce aux droits qui lui avaient été conférés par le Gouvernement philippin, quant à l'utilisation des parcelles de terre dites zones X, Y et B sur la carte ci-jointe<sup>2</sup> et représentant une superficie totale de 630 hectares environ. En outre, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement philippin mette à la disposition du Gouvernement des États-Unis en tant que partie intégrante de la base navale de Subic Bay la parcelle de terre, dite zone Z sur la carte ci-jointe et qui représente une superficie de 615 hectares environ. Vous trouverez également ci-joint une description plus détaillée des quatre parcelles de terre. Eu égard à cet échange, et pour assurer la sécurité et protéger le bassin hydrographique à l'intérieur de la base ainsi que les bassins du Boton et du Binutican et les ressources de bois de la portion attenante du parc national Bataan, le Gouvernement philippin s'engage *a*) à interdire à quiconque de s'installer pour quelque raison que ce soit y compris l'abattage du bois ou l'agriculture sur toute portion de la parcelle de terrain dite zone A sur la carte ci-jointe ou de l'occuper, et *b*) à assurer l'évacuation de tous

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1967 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Voir hors texte entre les pages 119 et 121 de ce volume.

Finally, I have the honor to propose that the Philippine-United States Mutual Defense Board be asked to fix the precise new boundaries of the reservation established by the exchange.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and Your Excellency's reply indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McC. BLAIR, Jr.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

#### DESCRIPTION OF AREAS A, B, X, Y AND Z

1. *Reference Map:* Boundary Survey Map of Subic Naval Base by F. C. Cruz & Co., 20 November 1962 (Bureau of Lands, Plan SWO-40367).

2. *General.* Five areas designated A, B, X, Y and Z are shown. These areas are approximately defined in the following paragraphs.

3. *Area A.* That area of approximately 393 hectares bounded by lines connecting corner points 1 and 6 and the peak of Mt. Santa Rosa.

*Corner Point 1* is located at coordinates Northings 13,873.23 and Eastings 28,693.50 and defined by a cylindrical concrete monument 15 × 75 CM marked U.S.M.R.

*Corner Point 6* is located at coordinates Northings 11,166.13 and Eastings 27,048.40 and defined by a cylindrical monument 15 × 75 CM marked U.S.M.R.

*Peak of Mount Santa Rosa* is located at approximately 14°-45'-07"N latitude and 120°-22'-28"E longitude.

4. *Area B.* That area of approximately 22 hectares bounded by the U.S. Naval reservation Boundary from Corner Point 469 to Corner Point 488 and a line 1 meter to the west and north of the Kalayaan Perimeter fence.

*Corner Point 469* is located at coordinates Northings 21,231.83 and Eastings 20,701.39 and defined by a cylindrical monument 15 × 75 CM marked U.S.M.R.

*Corner Point 488* is located at coordinates Northings 22,671.55 and Eastings 21,556.67 and defined by a cylindrical monument 15 × 75 CM marked U.S.M.R.

5. *Area X.* That area of approximately 427 hectares bounded by the following lines:

*U.S. Naval Reservation Boundary* along Highway 7 (Zigzag).

A line 10 meters north of the centerline of the road designated "Access Road".

les occupants installés sans autorisation à l'intérieur des nouvelles limites fixées par cet échange.

Enfin, j'ai l'honneur de proposer que le Conseil mixte américano-philippin de défense mutuelle soit prié de délimiter de façon précise les nouvelles frontières de la base telles qu'elles ont été fixées par l'échange.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note, et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William MCC. BLAIR, Jr.

Son Excellence Narciso Ramos  
Ministre des affaires étrangères  
de la République des Philippines

#### DESCRIPTION DES ZONES A, B, X, Y ET Z

1. *Carte de référence*: Carte topographique et limites de la base navale de Subic Bay établie par F. C. Cruz et Co., 20 novembre 1962 (Bureau des terrains, plan SWO-40367).

2. *Remarques générales*: Cinq zones dénommées A, B, X, Y et Z figurent sur cette carte. Ces régions sont définies de façon approximative dans les paragraphes ci-après.

3. *Zone A*: Cette zone d'une superficie de 393 hectares environ est délimitée par les lignes joignant les points de triangulation 1 et 6 et le sommet du *Mont Santa Rosa*.

Les coordonnées du *point de triangulation 1* sont les suivantes: latitude 13 873,23 et longitude 28 693,50; le point de triangulation est indiqué par une borne cylindrique en béton de 15 cm sur 75 cm marquée U.S.M.R.

Les coordonnées du *point de triangulation 6* sont les suivantes: latitude 11 166,13 et longitude 27 048,40; le point de triangulation est indiqué par une borne cylindrique en ciment de 15 cm sur 75 cm marquée U.S.M.R.

Le sommet du *Mont Santa Rosa* se trouve à environ 14° 45' 07" de latitude N. et 120° 22' 28" de longitude E.

4. *Zone B*: Cette zone d'une superficie de 22 hectares environ est délimitée par la limite de la base navale américaine qui va du point de triangulation 469 au point de triangulation 488 et s'étend jusqu'à un mètre au nord et à l'ouest de la clôture du *Kalayaan Perimeter*.

Les coordonnées du *point de triangulation 469* sont les suivantes: latitude 21 231,83 et longitude 20 701,39; le point de triangulation est indiqué par une borne cylindrique de 15 cm sur 75 cm marquée U.S.M.R.

Les coordonnées du *point de triangulation 488* sont les suivantes: latitude 22 671,55 et longitude 21 556,67; le point de triangulation est indiqué par une borne cylindrique de 15 cm sur 75 cm marquée U.S.M.R.

5. *La zone X*: Cette zone d'une superficie de 427 hectares environ, est délimitée par les lignes suivantes:

*La limite de la base navale américaine* le long de la route 7 (zig-zag).

Une ligne située à 10 mètres au nord de l'axe de la route appelée « *Access Road* ».

A line 3 meters to the outside (east) of Argonaut Highway Fence between the Access Road and the intersection of Argonaut Highway and Highway 7.

The eastern perimeter of the U.S. Naval Reservation from Highway 7 to the Santa Rita Bailey Bridge except for a strip of land extending 10 meters on both sides of the centerline of Mount Santa Rita Access Road.

6. *Area Y.* That area of approximately 181 hectares bounded on the south by the U.S. Naval Reservation Boundary between Corner Point 9 and Corner Point 6 and on the north by a line connecting Corner Points 6 and 9.

*Corner Point 9* is located at coordinates Northings 10,708.08 and Eastings 23,289.71 and defined by a cylindrical monument 15 × 75 CM marked U.S.M.R.

7. *Area Z.* That area of approximately 614 hectares bounded by the U.S. Naval Reservation boundary on the north and west between Corner Points 1 and 6 and on the east by a line connecting Corner Points 1 and 6. Description and location of Corner Points 1 and 6 are the same as noted in paragraph 3 above.

## II

### *The Philippine Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, October 16, 1967

No. 28434

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 252 dated September 21, 1967, which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform Your Excellency that the proposals contained in the afore-quoted Note are acceptable to my Government, and that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments on the subject effective as of the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS

His Excellency William McCormick BLAIR, Jr.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Manila



Une ligne située à 3 mètres au-delà (à l'est) de la clôture longeant la route Argonaut entre *Access Road* et l'intersection de la route Argonaut et de la route 7.

La limite est de la base navale américaine à partir de la route 7 jusqu'au pont Santa Rita Bailey à l'exception d'une bande de terre s'étendant sur 10 mètres de part et d'autre de l'axe de *Mount Santa Rita Access Road*.

6. *Zone Y*: Cette zone d'une superficie de 181 hectares environ est délimitée au sud par la limite de la base navale américaine entre le point de triangulation 9 et le point de triangulation 6 et, au nord, par une ligne joignant les points de triangulation 6 et 9.

Les coordonnées du *point de triangulation 9* sont les suivantes: latitude 10 708,08 et longitude 23 289,71; le point de triangulation est indiqué par une borne cylindrique de 15 cm sur 75 cm marquée U.S.M.R.

7. *La zone Z*: Cette zone d'une superficie de 614 hectares environ est délimitée au nord et à l'ouest entre les points de triangulation 1 et 6 par la limite de la base navale américaine et à l'est par une ligne qui joint les points 1 et 6. La description et l'emplacement des points de triangulation 1 et 6 sont indiqués au paragraphe 3 ci-dessus.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Philippines et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 16 octobre 1967

N° 28434

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 252 en date du 21 septembre 1967, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

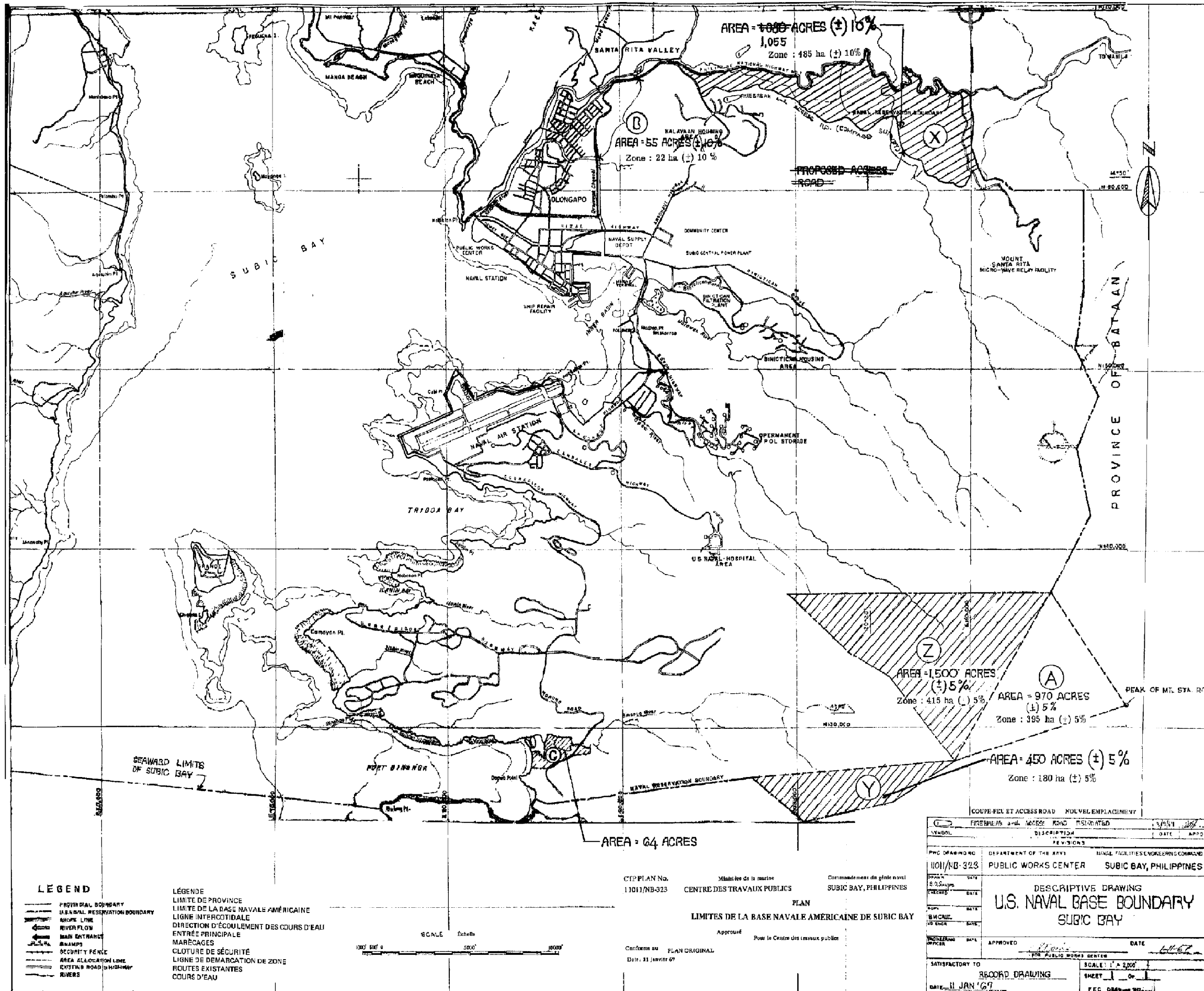
J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Narciso RAMOS

Son Excellence William McCormick Blair, Jr.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Manille





**LEGEND**

- PROVINCIAL BOUNDARY
- U.S. NAVAL RESERVATION BOUNDARY
- SHORE LINE
- RIVER FLOW
- MAIN ENTRANCE
- SWAMPS
- SECURITY FENCE
- AREA ALLOCATION LINE
- EXISTING ROAD (HIGHWAY)
- RIVERS

**LÉGENDE**

- LIMITE DE PROVINCE
- LIMITE DE LA BASE NAVALE AMÉRICAINE
- LIGNE INTERCOTIDALE
- DIRECTION D'ÉCOULEMENT DES COURS D'EAU
- ENTRÉE PRINCIPALE
- MARÉCAGES
- CLOTURE DE SÉCURITÉ
- LIGNE DE DÉMARCATIION DE ZONE
- ROUTES EXISTANTES
- COURS D'EAU



CIP PLAN No. 11011/NB-323

Ministère de la marine  
CENTRE DES TRAVAUX PUBLICS

Commandement de génie naval  
SUBIC BAY, PHILIPPINES

**PLAN**  
LIMITES DE LA BASE NAVALE AMÉRICAINE DE SUBIC BAY

Approuvé Pour le Centre des travaux publics

Conforme au PLAN ORIGINAL  
Date: 21 Janvier 67

SYMBOL	DESCRIPTION	DATE	APPRO
REVISIONS			
PWC DRAWING NO.	DEPARTMENT OF THE ARMY	NAVAL FACILITIES ENGINEERING COMMAND	
11011/NB-323	PUBLIC WORKS CENTER	SUBIC BAY, PHILIPPINES	
DATE	DATE	DATE	DATE
5/2/67	5/2/67	5/2/67	5/2/67
DATE	DATE	DATE	DATE
5/2/67	5/2/67	5/2/67	5/2/67
DATE	DATE	DATE	DATE
5/2/67	5/2/67	5/2/67	5/2/67
SATISFACTORY TO		SCALE: 1" = 2,000'	
RECORD DRAWING		SHEET 1 OF 1	
DATE: 11 JAN 67		FEC DRAWING NO.	



No. 9014

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the Seminar on Freedom of Association to be held in London, from 18 June to 1 July 1968. Signed at New York, on 8 and 12 March 1968**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 12 March 1968.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif au cycle d'études sur la liberté d'association devant se tenir à Londres du 18 juin au 1<sup>er</sup> juillet 1968. Signé à New York, les 8 et 12 mars 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 12 mars 1968.*

No. 9014. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE SEMINAR ON FREEDOM OF ASSOCIATION TO BE HELD IN LONDON FROM 18 JUNE TO 1 JULY 1968. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 AND 12 MARCH 1968

The United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights,

Have agreed as follows:

*Article I*

SEMINAR ON FREEDOM OF ASSOCIATION

1. A United Nations seminar on Freedom of Association will be held in London, and will be organised on a world-wide basis.
2. The duration of the seminar shall be from 18 June to 1 July 1968, inclusive.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General:

- (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
- (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;
- (d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council;
- (e) Members of the United Nations Secretariat.

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1968, the date of the second signature, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9014. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU CYCLE D'ÉTUDES SUR LA LIBERTÉ D'ASSOCIATION DEVANT SE TENIR À LONDRES DU 18 JUIN AU 1<sup>er</sup> JUILLET 1968. SIGNÉ À NEW YORK, LES 8 ET 12 MARS 1968

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA LIBERTÉ D'ASSOCIATION

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la liberté d'association aura lieu à Londres et sera organisé à l'échelle mondiale.
2. Le cycle d'études se tiendra du 18 juin au 1<sup>er</sup> juillet 1968 inclusivement.

*Article II*

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études les personnes ci-après invitées ou désignées par le Secrétaire général:

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les Gouvernements des pays invités au cycle d'études;
- b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies;
- d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social;
- e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1968, date de la deuxième signature, conformément au premier paragraphe de l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

*Article III*

## SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar:
  - (a) The services of the members of the United Nations Secretariat, as required;
  - (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
  - (c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required;
  - (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report;
  - (e) Payment of the *pro-forma* costs of salaries, subsistence and travel for two interpreters recruited as from Geneva.
2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries referred to in sub-paragraph (a) of Article II of this Agreement, with the exception of the host country.

*Article IV*

## CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 of this Article.
3. The Government shall provide and defray the costs of:
  - (a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar;
  - (b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
  - (c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference rooms; languages used will be English, French, Spanish and Russian.
  - (d) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian, the payment of the *pro-forma* costs of salaries, subsistence and travel of two of these interpreters



*Article III*

## SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études:
  - a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
  - b) La préparation des documents de travail de base sur lequel se fonderont les travaux du cycle d'études;
  - c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins;
  - d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif;
  - e) Le paiement du coût *pro-forma* des traitements, des indemnités de subsistance et des frais de voyage de deux interprètes recrutés de Genève.
2. L'Organisation des Nations Unies prendra aussi à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études mentionné à l'alinéa *a* de l'article II du présent Accord à l'exception du pays hôte.

*Article IV*

## COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Le Gouvernement fournira à ses frais:
  - a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;
  - b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;
  - c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de l'équipement; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe;
  - d) Les services de huit interprètes simultanés pour assurer l'interprétation vers l'anglais, le français, l'espagnol et le russe et à partir de ces langues, et conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 1 de

being borne by the United Nations as provided in sub-paragraph 1 (e) of Article III.

- (e) Three or more translators, as required, to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian;
- (f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;
- (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Spanish and Russian; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;
- (h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
- (i) Local transportation for the representative of the Secretary-General of the United Nations.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of sub-paragraph (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>
3. For the purposes of this seminar, and in order to ensure to all participants in the seminar, as listed in Article II of this Agreement, the effective and independent

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

l'article III, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge le règlement du coût *pro-forma* des traitements, de l'indemnité de subsistance et des frais de voyage de deux de ces interprètes;

- e) Les services de trois traducteurs, ou davantage, selon les besoins, qui seront chargés de traduire le projet de rapport d'anglais en français, en espagnol et en russe;
- f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);
- g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un fonctionnaire chargé du secrétariat, une sténodactylo français-anglais et deux sténodactylos anglaises et quatre dactylographes qui travailleront en anglais, en français, en espagnol et en russe; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographes, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les sténodactylographes, les dactylographes, les opérateurs de miméographes et les commis pour l'assemblage des documents commenceront leur service une semaine avant l'ouverture du cycle d'études;
- h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; les fournitures de bureau et le matériel nécessaires à la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe; les miméographes, les stencils pour minéographes et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et des autres documents;
- i) Un moyen de transport pour les déplacements locaux du représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article V

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.
2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées, qui assisteront au cycle d'études conformément à l'alinéa c de l'article II du présent Accord, se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.
3. Aux fins du cycle d'études qui fait l'objet du présent Accord et pour que tous les participants dont la liste figure à l'article II puissent exercer librement et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

exercise of their functions in the United Kingdom in connexion with the seminar, those persons invited by the Secretary-General to participate in the seminar under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of Article II of this Agreement shall be designated by him as experts on mission for the United Nations and shall be accorded the treatment provided in Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

4. All persons enumerated in Article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of the United Kingdom shall be immune from immigration restrictions and alien registration. They shall be granted facilities for speedy travel. No charge shall be made for the issue, where required, of visas, entry or exit permits.

#### *Article VI*

##### LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of:

- (a) injury or damage to person or property in the conference area referred to in sub-paragraphs 3 (a) and (b) of Article IV;
- (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in sub-paragraph 3 (i) of Article IV;
- (c) the employment for the conference of the personnel referred to in sub-paragraphs 3 (c), (d), (e), (f) and (g) of Article IV;

and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

C. A. STAVROPOULOS  
New York, 12 March 1968

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

CARADON  
New York, 8 March 1968

efficacement au Royaume-Uni les fonctions qui sont les leurs, en rapport avec le cycle d'études, le Secrétaire général désignera comme experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies les personnes qu'il a invitées à participer au cycle d'études, conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b* et *d* de l'article II du présent Accord. Elles bénéficieront du régime prévu à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les restrictions à l'immigration et les règles relatives à l'inscription des étrangers ne s'appliqueront pas aux personnes dont il est fait mention à l'article II du présent Accord ni aux personnes exerçant des fonctions en rapport avec le cycle d'études qui n'ont pas la nationalité britannique. Ces personnes bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

#### *Article VI*

##### RESPONSABILITÉ

Il incombera au Gouvernement d'examiner toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations résultant:

- a) De dommages causés à des personnes ou à des biens situés dans l'enceinte des locaux de la conférence mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV;
- b) Des dommages causés à des personnes ou à des biens lors des déplacements locaux visés à l'alinéa *i* du paragraphe 3 de l'article IV;
- c) De l'emploi du personnel au service de la conférence, visé aux alinéas *c*, *d*, *e*, *f* et *g* du paragraphe 3 de l'article IV;

et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quittes de toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations visées au présent article.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies:

C. A. STAVROPOULOS  
New York, 12 mars 1968

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

CARADON  
New York, 8 mars 1968



**No. 9015**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on the Law of Treaties. Signed at Vienna, on 12 March 1968**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 12 March 1968.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités. Signé à Vienne, le 12 mars 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 12 mars 1968.*

No. 9015. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF TREATIES. SIGNED AT VIENNA, ON 12 MARCH 1968

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by its resolution 2166 (XXI) of 5 December 1966,<sup>2</sup> decided to convene the United Nations Conference on the Law of Treaties, the first session in 1968 and the second session in 1969,

WHEREAS the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the Government), by a letter of 29 June 1967, invited the United Nations to hold both sessions of the Conference in Vienna,

WHEREAS the General Assembly, by its resolution 2287 (XXII) of 6 December 1967<sup>3</sup> decided that the first session of the Conference should be convened in Vienna in March 1968,

WHEREAS the General Assembly, in its above-mentioned resolutions, has defined the objectives, participation and organization of the Conference, and the dates of the first session are to be from 26 March to 24 May 1968,

THEREFORE the Government and the United Nations hereby agree as follows:

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Neue Hofburg and in close proximity thereto as will be necessary for the holding of the first session of the Conference. These premises shall include: one large conference room for plenary meetings and meetings of the Committee of the Whole of the Conference, with adequate seating for the public and press; one smaller conference room for meetings of the General Committee, the Drafting Committee and working groups; two small rooms for private meetings of delegations; suitable working areas and all necessary equipment for the press and other information media, for documents reproduction and for documents distribution; suitable office accommodation for officers and staff of the Conference; a room for a library and reference centre; a delegates' lounge; and a large room for use by the interpreters as a combined office and lounge.

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1968 by signature, in accordance with section VIII (3).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-First Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 95.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-Second Session, Supplement No. 16 (A/6716)*, p. 80.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9015. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DES TRAITÉS. SIGNÉ À VIENNE, LE 12 MARS 1968

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 2166 (XXI) du 5 décembre 1966<sup>2</sup>, a décidé de convoquer la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités dont la première session se tiendra en 1968 et la deuxième session en 1969,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fédéral de la République autrichienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), par une lettre datée du 29 juin 1967, a invité l'Organisation des Nations Unies à tenir les deux sessions de la Conférence à Vienne,

CONSIDÉRANT que par sa résolution 2287 (XXII) du 6 décembre 1967<sup>3</sup>, l'Assemblée générale a décidé que la première session de la Conférence serait convoquée à Vienne en mars 1968,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, dans les résolutions précitées, a fixé les objectifs, la composition et l'organisation de la Conférence ainsi que la date de la première session qui se tiendra du 26 mars au 24 mai 1968,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit:

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1) Le Gouvernement fournira à ses frais, dans la « Neue Hofburg » ou à proximité, les salles de conférences et les bureaux qui seront nécessaires à la Conférence pour sa première session. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence réservée aux séances plénières et aux séances de la Commission plénière de la Conférence et comportant un nombre suffisant de sièges à l'intention du public et des membres de la presse; une salle de conférence plus petite destinée aux réunions du Bureau, du Comité de rédaction et des groupes de travail; deux petites salles pour les réunions privées des délégations; des locaux convenant aux services de presse et autres services d'information ainsi qu'aux services de reproduction et de distribution des documents; des locaux à usage de bureaux à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence; une salle devant servir de bibliothèque et de centre de documentation; un salon des délégués et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1968 par la signature, conformément au paragraphe 3 de la section VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-et-unième session, Supplément n<sup>o</sup> 16 (A/6316)*, p. 99.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-deuxième session, Supplément n<sup>o</sup> 16 (A/6716)*, p. 82.

(2) During the first session of the Conference the Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room and the smaller conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in five languages and shall also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press, television, radio and film operations.

(3) The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference.

(4) The Government shall provide, within the Conference area, a bank, a post office, and telephone and cable facilities.

(5) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Vienna and communications by telex between the Secretariat of the Conference and the United Nations Office at Geneva.

(6) The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

## II. TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

(1) The Government shall provide at its expense four chauffeur-driven cars and four station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport.

(2) The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, press and other participants in the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

## III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

une grande salle à l'intention des interprètes, pouvant servir à la fois de bureau et de salon.

2) Durant la première session de la Conférence, le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence et la plus petite salle seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de la presse, de la télévision, de la radiodiffusion et du cinéma.

3) Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec claviers correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

4) Le Gouvernement fournira, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

5) Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Vienne même et les communications par télex entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

6) L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence.

## II. TRANSPORTS ET LOGEMENT

1) Le Gouvernement mettra, à ses frais, quatre automobiles avec chauffeur et quatre camionnettes à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport.

2) Le Gouvernement aidera les membres des délégations, du secrétariat, de la presse et les autres participants à la Conférence à obtenir des réservations dans les hôtels pour la durée de la Conférence.

## III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourrait être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

#### IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

(1) The Government shall nominate a liaison officer and a deputy liaison officer between it and the United Nations who shall be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference, as set forth in this Agreement.

(2) The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in section I, paragraphs (2) and (3) above. The Government shall also engage and provide at its expense document reproduction and distribution staff, meeting officers and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as huissiers, messengers and cleaners, as well as drivers of the cars and station wagons referred to in section II above.

#### V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX) of 21 December 1965,<sup>1</sup> shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget, estimated at \$63 700, that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the first session of the Conference in Vienna rather than at the United Nations Office at Geneva. Reimbursement to the United Nations shall be made as soon as possible after the close of the first session of the Conference and not later than 31 August 1968.

#### VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in section I above; (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in section II above; (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in section IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

#### VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The provisions relating to privileges and immunities in the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the UNIDO shall be applicable with regard to the Conference. The Convention on the Privileges and immunities of the United Nations<sup>2</sup> is hereby not affected.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 76.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

#### IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1) Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal et un fonctionnaire adjoint qui seront chargés d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant l'organisation de la Conférence, tels qu'ils sont prévus dans le présent Accord.

2) Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 2 et 3 de la section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, les agents des conférences, les commis et le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage, ainsi que les chauffeurs des voitures et camionnettes visés à la section II ci-dessus.

#### V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir pour la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX) de l'Assemblée générale, du 21 décembre 1965<sup>1</sup>, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées à 63 700 dollars à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la première session de la Conférence se réunit à Vienne et non à l'Office européen des Nations Unies, à Genève. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la première session de la Conférence et le 31 août 1968 au plus tard.

#### VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à la section I ci-dessus; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la section II ci-dessus; c) de l'emploi, au service de la Conférence, du personnel visé à la section IV ci-dessus, et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quitte de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

#### VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Les dispositions relatives aux privilèges et immunités figurant dans l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République autrichienne à propos du siège de l'ONUDI seront applicables aux fins de la Conférence. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup> n'est pas modifiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 80.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

(2) Representatives of Member States attending the Conference and officials of the United Nations concerned with the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to representatives to meetings of the UNIDO and to officials of the UNIDO under the Agreement outlined in paragraph (1).

(3) Representatives of States not members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as provided for in paragraph (2) above for representatives of Member States.

(4) Observers for the specialized agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

(5) The Austrian authorities shall impose no impediment to transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference: representatives of Governments and their immediate families; observers of specialized agencies and intergovernmental organizations and their immediate families; officials and experts of the United Nations and their immediate families; observers for non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations; representatives of the press or of radio, television, film or other information agencies accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government; and other persons invited to the Conference by the United Nations on official business. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

(6) The area designated under section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to these premises shall be under the control and authority of the United Nations.

#### VIII. GENERAL PROVISIONS

(1) This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

(2) The United Nations will in due course and in good time, and at least within two weeks, inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

(3) This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the first session of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the first session of the Conference to be settled.

2) Les représentants d'États Membres présents à la Conférence et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants assistant aux réunions de l'ONUDI et aux fonctionnaires de l'ONUDI, conformément aux dispositions de l'Accord visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3) Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus aux représentants d'États Membres.

4) Les observateurs représentant les institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5) Les autorités autrichiennes ne gêneront en aucune manière les déplacements, à destination et en provenance des locaux de la Conférence, des personnes ci-après qui assisteront à la Conférence: représentants des gouvernements et membres de leur famille; observateurs des institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et membres de leur famille; fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et membres de leurs familles; observateurs représentant des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies; représentants de la presse ou d'agences de radiodiffusion, de télévision et de cinéma et autres services d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement; toutes autres personnes invitées à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement.

6) Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

#### VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2) L'Organisation des Nations Unies informera par écrit et en temps voulu, c'est-à-dire au moins deux semaines à l'avance, le Gouvernement de la superficie précise, du nombre ou de la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

3) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la première session de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

(4) Arrangements for the second session of the Conference, so far as not covered in this Agreement, will be the subject of a supplementary agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Federal Government of Austria and of the United Nations have signed this Agreement this twelfth day of March one thousand nine hundred and sixty-eight.

For the United Nations:  
on behalf of the Secretary-General,

P. P. SPINELLI  
Under-Secretary-General

For the Government  
of Austria:

K. WALDHEIM  
Federal Minister  
for Foreign Affairs



4) Les arrangements relatifs à l'organisation de la deuxième session de la Conférence, qui ne sont pas prévus dans le présent Accord, feront l'objet d'un accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement fédéral autrichien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord le 12 mars 1968.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies:  
Au nom du Secrétaire général,  
P. P. SPINELLI  
Secrétaire général adjoint

Pour le Gouvernement  
autrichien:  
K. WALDHEIM  
Ministre fédéral  
des affaires étrangères



No. 9016

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
LESOTHO**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 7 November 1967, and at Maseru, on 11 December 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 12 March 1968.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
LESOTHO**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 7 novembre 1967, et à Maseru, le 11 décembre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 mars 1968.*

No. 9016. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 7 NOVEMBER 1967, AND AT MASERU, ON 11 DECEMBER 1967

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Lesotho (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9016. ACCORD DE BASE <sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 7 NOVEMBRE 1967, ET À MASERU, LE 11 DÉCEMBRE 1967

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »),  
et

Le Gouvernement du Lesotho (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister:
  - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
  - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

## Article II

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## Article II

### COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres

will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV paragraph 1 of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes within the country;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

The Government will ensure that facilities for hospitalization and medical care are available but will not be required to meet the cost thereof.

2. The Government shall defray only such expenses incurred outside the country as may be agreed by the Government.



renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:

*a)* les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

*b)* les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

*c)* les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

*d)* les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

*e)* l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

*f)* toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

*a)* les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

*b)* les bureaux et autres locaux nécessaires;

*c)* le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

*d)* les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

*e)* l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels à l'intérieur du pays;

*f)* des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

Le Gouvernement s'assurera de la disponibilité des facilités afférentes à l'hospitalisation et au traitement médical mais ne sera pas tenu d'en supporter les frais.

2. Le Gouvernement ne prendra à sa charge que la fraction des dépenses engagées hors du pays pour laquelle il aura donné son accord.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be agreed by the Government.

*Article V*

FACILITIES, PRIVILÈGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Lesotho who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government  
of Lesotho:

Patrick MOTA  
Minister for Health  
and Social Welfare

Signed at Maseru,  
this 11th day of December 1967

For the World Health Organization:  
Regional Office for Africa,

Alfred QUENUM, M. D.  
Regional Director

Signed at Brazzaville,  
this 7th day of November 1967

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens pour lesquels il aura donné son accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé au Lesotho, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

#### Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement  
du Lesotho:

Patrick MOTA  
Ministre de la Santé  
et de l'Assistance sociale

Signé à Maseru,  
le 11 décembre 1967

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé:  
Bureau régional de l'Afrique,

D<sup>r</sup> Alfred QUENUM  
Directeur régional

Signé à Brazzaville,  
le 7 novembre 1967

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.



No. 9017

---

**DENMARK  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
German fishing rights in the Danish fishery zone.  
Bonn, 30 November 1967**

*Official text: German.*

*Registered by Denmark on 12 March 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits  
de pêche allemands en zone de pêche danoise. Bonn,  
30 novembre 1967**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 12 mars 1968.*

No. 9017. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN DENMARK AND THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
CONCERNING GERMAN FISHING  
RIGHTS IN THE DANISH FISHERY  
ZONE. BONN, 30 NOVEMBER 1967

Nº 9017. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE DANEMARK ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
RELATIF AUX DROITS DE PÊCHE  
ALLEMANDS EN ZONE DE PÊCHE  
DANOISE. BONN, 30 NOVEMBRE 1967

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 30. November 1967

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Die Bundesregierung hat davon Kenntnis genommen, dass in Ausführung des dänischen Gesetzes Nr. 195 vom 26. Mai 1965 mit Wirkung vom 1. Juli 1967 eine Fischereizone vor dem Küstenmeer des Königreichs Dänemark errichtet wurde. Dies geschah in Übereinstimmung mit dem Europäischen Fischerei-Übereinkommen, das von unseren beiden Regierungen am 9. März 1964 in London unterzeichnet wurde.

Bei den Besprechungen, die am 22. und 23. August d. J. zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen stattgefunden haben, wurde Einverständnis darüber erzielt, dass eine deutsche traditionelle Fischerei im Sinne der Artikel 3 und 4 des oben erwähnten Fischerei-Übereinkommens in folgendem Umfang vor den dänischen Küsten besteht:

a) Garnelen

Von der Grenze in der Nordsee bis an die Breitenparallele durch die Südspitze von Skallingen.

b) Plattfische

Von der Grenze in der Nordsee bis an die Breitenparallele durch die Leuchtturm Bovbjerg.

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1967 par l'échange desdites notes.

## c) Plattfische und Kaisergranate

In dem wie folgt abgegrenzten Gebiet nördlich und östlich Laesø:

- (i) West: Von der Nordspitze Skagens (Grenen) rechtweisend Nord.
- (ii) Süd: Von der Einfahrt zum Hafen von Frederikshavn bis zum Leuchttfeuer Nördlicher Rønner.
- (iii) Südwest: Zum Leuchttfeuer Syrodde in einer Linie rechtweisend 332°.

## d) Plattfische, Kaisergranate und Heringe

In dem wie folgt abgegrenzten Gebiet um Anholt:

- (i) Nordwest: Vom Leuchttfeuer Gerrild nach Nordbjerg auf der Insel Anholt.
- (ii) West: Leuchttfeuer Syrodde in einer Linie rechtweisend 332° zum Schnittpunkt mit der Linie Leuchttfeuer Anholt – Feuerschiff Anholt (Position: 56° 47' 6" N, 11° 43' 8" O).
- (iii) Süd: Die Breitenparallele durch das Leuchttfeuer Fornæs.

## e) Plattfische, Heringe und Sprotten

Im Gebiet nördlich von Seeland abgegrenzt im Nord durch die Breitenparallele durch das Leuchttfeuer Fornæs.

Die deutsche traditionelle Fischerei kann in dem oben bezeichneten Umfang in Anwendung des Artikels 9 Abs. 1 des Londoner Fischerei-Übereinkommens im Gebiet zwischen 3 und 6 Seemeilen von der Basislinie bis zum 1. Juli 1968 fortgesetzt werden. Nach Ablauf dieses Tages wird diese traditionelle Fischerei in dem Gebiet zwischen 6 und 12 Seemeilen von der Basislinie weiterhin erlaubt sein.

Als südliche Grenze der dänischen Fischereizone soll vorläufig diejenige Linie dienen, die in dem Vertrag vom 9. Juni 1965 zwischen unseren beiden Staaten über die Abgrenzung des Festlandsockels der Nordsee in Küstennähe vereinbart wurde. Die Wahl dieser Grenzlinie beruht nicht auf rechtlichen Überlegungen, sondern soll nur zur Erleichterung der fischereipolizeilichen Überwachung für eine Übergangszeit dienen. Die endgültige Festlegung der südlichen Grenze der dänischen Fischereizone in der Nordsee wird später durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen erfolgen.

Ich erlaube mir vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt und auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Willy BRANDT

Seiner Exzellenz dem Königlich Dänischen Botschafter  
Kjeld Gustav Graf Knuth-Winterfeldt

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

Bonn, 30 November 1967

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to state as follows:

The Federal Government has been informed that, in pursuance of the Danish Act No. 195 of 26 May 1965, a fishery zone has been established, with effect from 1 July 1967, in the coastal waters of the Kingdom of Denmark. This has been done in conformity with the European Fisheries Convention, which was signed in London on 9 March 1964<sup>1</sup> by our two Governments.

In the course of the discussions which took place on 22 and 23 August of this year between representatives of our two Governments, it was agreed that German traditional fisheries within the meaning of articles 3 and 4 of the aforementioned Fisheries Convention exist to the following extent off the Danish coast:

(a) Shrimp

From the frontier in the North Sea to the parallel of latitude running through the southern tip of Skallingen.

(b) Flounder

From the frontier in the North Sea to the parallel of latitude running through Bovbjerg lighthouse.

(c) Flounder and Norway lobster

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

Bonn, le 30 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de ce qui suit:

Le Gouvernement fédéral a pris note du fait qu'en vertu de la loi danoise n° 195 du 26 mai 1965 entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1967, une zone de pêche a été établie au-delà de la mer territoriale du Royaume du Danemark, conformément aux dispositions de la Convention européenne sur la pêche qui a été signée le 9 mars 1964<sup>1</sup> à Londres par nos deux Gouvernements.

Lors des entretiens qui ont eu lieu les 22 et 23 août de l'année en cours entre des représentants de nos deux Gouvernements, il a été entendu qu'il existait une zone de pêche allemande traditionnelle, au sens des articles 3 et 4 de ladite Convention sur la pêche dans les zones suivantes situées au large des côtes danoises.

a) Crevettes

Depuis la frontière située dans la mer du Nord jusqu'au parallèle qui passe par l'extrémité sud de la péninsule de Skallingen.

b) Poissons plats

Depuis la frontière située dans la mer du Nord jusqu'au parallèle qui passe par le phare de Bovbjerg.

c) Poissons plats et langoustes (*nephrops norvegicus*)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 581, p. 57.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 581, p. 57.



In the area north and east of Laesø bounded as follows:

- (i) West: from the northern tip of Skagen (Grenen) due north;
  - (ii) South: from the entrance to Frederikshavn harbour to Northern Rønner lighthouse;
  - (iii) South-west: to Syrodde lighthouse along a line on a true bearing of 332°.
- (d) Flounder, Norway lobster and herring

In the area about Anholt bounded as follows:

- (i) North-west: from Gerrild lighthouse to Nordbjerg on Anholt island;
  - (ii) West: Syrodde lighthouse along a line on a true bearing of 332° to the point of intersection with the line Anholt lighthouse - Anholt lightship (position: 56° 47' 6"N, 11° 43' 8"E);
  - (iii) South: the parallel of latitude running through Fornæs lighthouse.
- (e) Flounder, herring and sprat

In the area north of Sjaelland bounded in the north by the parallel of latitude running through Fornæs lighthouse.

German traditional fisheries shall, pursuant to article 9, paragraph (1), of the London Fisheries Convention, be allowed to continue to the aforementioned extent in the belt between three and six nautical miles from the baseline until 1 July 1968. After that date, the said traditional fisheries shall be allowed

Au nord et à l'est de Laesø, dans une zone délimitée comme suit:

- i) À l'ouest: par une ligne allant vers le nord vrai à partir de la pointe septentrionale de Skagens (Grenen).
  - ii) Au sud: par une ligne allant de l'entrée du port de Frederikshavn jusqu'au phare de Nordre Rønner.
  - iii) Au sud-ouest: par une ligne oblique faisant un angle de 332° par rapport au nord vrai, et allant jusqu'au phare de Syrodde.
- d) Poissons plats, langoustes et harengs

Autour de l'île d'Anholt, dans une zone délimitée comme suit:

- i) Au nord-ouest: par une ligne allant du phare de Gerrild jusqu'à Nordbjerg dans l'île d'Anholt.
- ii) À l'ouest: par une ligne oblique faisant un angle de 332° par rapport au nord vrai, et allant depuis le phare de Syrodde jusqu'à l'intersection avec une ligne allant du phare d'Anholt au bateau-phare d'Anholt (position: 56° 47' 6" Nord, 11° 43' 8" Est).
- iii) Au sud: par le parallèle qui passe par le phare de Fornæs.

- e) Poissons plats, harengs et sprats

Au nord de l'île de Sjaelland, dans une zone délimitée au nord par le parallèle qui passe par Fornæs.

Les pêcheurs allemands ayant habituellement pratiqué la pêche dans les zones définies ci-dessus, conservent, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1968, le droit de pêcher, dans ces zones, dans l'espace compris entre 3 et 6 milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale, dans le cadre des dispositions du para-

to continue in the belt between six and twelve nautical miles from the baseline.

The southern boundary of the Danish fishery zone shall consist provisionally of the line which was agreed upon in the Agreement of 9 June 1965<sup>1</sup> between our two States concerning the delimitation, in the coastal regions, of the continental shelf of the North Sea. The choice of this boundary line is not based on legal considerations but is intended solely to facilitate the supervision of the fisheries during a transitional period. The final determination of the southern boundary of the Danish fishery zone in the North Sea shall be made later by means of an agreement between the two Governments.

I take the liberty of proposing that this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Denmark within three months after the entry into force of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

Willy BRANDT

His Excellency  
Mr. Kield Gustav  
Graf Knuth-Winterfeldt  
Ambassador of the Kingdom  
of Denmark

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 91.

graphe 1 de l'article 9 de la Convention de Londres sur la pêche; après cette date, ce droit continuera à leur être accordé dans l'espace compris entre 6 et 12 milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale.

La zone de pêche danoise est provisoirement délimitée au sud par la ligne définie dans l'Accord concernant la délimitation du plateau continental de la mer du Nord à proximité des côtes, conclu le 9 juin 1965<sup>1</sup> entre nos deux pays. Le choix de cette frontière n'est pas dicté par des considérations d'ordre juridique: il a pour seul objet de faciliter l'inspection des pêches pendant une période transitoire. La délimitation définitive, au sud, de la zone de pêche danoise en mer du Nord fera l'objet d'un accord ultérieur entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de cette réponse et qui s'appliquerait également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'informe le Gouvernement du Royaume du Danemark du contraire dans les trois mois de son entrée en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Willy BRANDT

Son Excellence  
Monsieur Kield Gustav  
Graf Knuth-Winterfeldt  
Ambassadeur du Royaume  
du Danemark

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 91.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KÖNIGLICH DÄNISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 30. November 1967

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 30. November 1967 zu bestätigen, die folgende Wortlaut hat:

[*See note 1 — Voir note 1*]

Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit dem Inhalt dieser Note und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KNUTH-WINTERFELDT

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen  
der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Willy Brandt

[TRANSLATION]

ROYAL DANISH EMBASSY

Bonn, 30 November 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 30 November 1967, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the contents of this note and with the proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the present note.

Accept, Sir, etc.

KNUTH-WINTERFELDT

His Excellency Mr. Willy Brandt  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK

Bonn, le 30 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 30 novembre 1967, rédigée comme suit:

[*Voir note 1*]

Je suis heureux de vous faire savoir que ces propositions rencontrent l'agrément de mon gouvernement, qui accepte que la note ci-dessus et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

KNUTH-WINTERFELDT

Son Excellence Monsieur Willy Brandt  
Ministre des affaires étrangères de la  
République fédérale d'Allemagne



No. 9018

---

**UNITED NATIONS  
and  
REPUBLIC OF THE CONGO**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Congo (Brazzaville) regarding the arrangements for the sub-regional meeting on energy for Central Africa. Signed at Brazzaville, on 13 March 1968**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 13 March 1968.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE DU CONGO**

**Accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Congo-Brazzaville au sujet des dispositions à prendre pour la réunion sous-régionale sur l'énergie en Afrique du Centre. Signé à Brazzaville, le 13 mars 1968**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 13 mars 1968.*

N° 9018. ACCORD<sup>1</sup> PASSÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CONGO-BRAZZAVILLE AU SUJET DES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA RÉUNION SOUS-RÉGIONALE SUR L'ÉNERGIE EN AFRIQUE DU CENTRE. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 13 MARS 1968

Attendu que, à l'invitation du Gouvernement du Congo-Brazzaville (désigné dans la suite du texte par le Gouvernement), la réunion énumérée ci-après doit se tenir à Brazzaville du 1<sup>er</sup> au 3 avril 1968 (et, le cas échéant, se prolonger au-delà de cette date s'il en est ainsi décidé par les participants) :

Réunion sous-régionale sur l'énergie, 1-3 avril 1968;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus des dispositions suivantes:

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES PUBLICS ET FOURNITURES DE BUREAU

(1) Le Gouvernement fournit, à ses frais, dans la Ville de Brazzaville, la salle de conférence et les bureaux nécessaires aux travaux de la réunion. Il s'agit en l'occurrence d'une grande salle de conférence pour les séances plénières, aménagée pour recevoir au moins 60 participants, d'un salon pour les délégués et de cinq bureaux pour le personnel du secrétariat de la C.E.A. et le personnel de conférence, y compris une salle appropriée pour la reproduction et la distribution des documents.

(2) Le Gouvernement prend à sa charge l'aménagement, l'équipement et l'entretien de tous les bureaux et salles mentionnés ci-dessus dans des conditions suffisantes pour permettre le déroulement efficace de la réunion. La grande salle des séances plénières doit être équipée d'un matériel d'interprétation simultanée en deux langues comprenant deux cabines d'interprétation établies aux frais du Gouvernement.

Il incombera également au Gouvernement de fournir les moyens appropriés pour l'établissement d'un bureau de réception, de renseignements et d'inscription, d'un guichet de distribution des documents et d'un local pour la presse.

(3) Le Gouvernement fournit, si possible, dans la zone de conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, une infirmerie avec une infirmière et un bureau de voyage.

(4) Le Gouvernement prend à sa charge les dépenses afférentes aux services publics, y compris les communications téléphoniques urbaines du secrétariat de la réunion dans les limites de Brazzaville. Les communications téléphoniques ou télégraphiques en dehors du Congo sont à la charge des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1968 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9018. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE CONGO (BRAZZAVILLE) REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SUB-REGIONAL MEETING ON ENERGY FOR CENTRAL AFRICA. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 13 MARCH 1968

Whereas, upon the invitation of the Government of the Congo (Brazzaville) (hereinafter referred to as the Government), the meeting referred to below shall be held in Brazzaville from 1 to 3 April 1968 (if necessary, to be prolonged if so decided by the participants):

Sub-regional meeting on energy, 1-3 April 1968;

Therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows:

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the city of Brazzaville as will be necessary for the work of the Meeting. These facilities shall include a large conference room for plenary meetings, to seat at least sixty participants; a delegates' lounge; and five offices for the ECA secretariat staff and conference staff, including a room suitable for documents reproduction and documents distribution.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain all the aforementioned offices and rooms in a manner adequate to the effective conduct of the meeting. The large conference room for plenary meetings shall be equipped for simultaneous interpretation in two languages with two interpretation booths constructed at the Government's own expense.

The Government shall also provide suitable facilities for a reception, information and registration office, a documents distribution counter and a press working area.

(3) The Government shall provide, if possible within the conference area, bank, post office, telephone and cable facilities, a first-aid room with a nurse, and a travel agency.

(4) The Government shall pay for all utility services including telephone communications of the secretariat of the meeting within Brazzaville. Telephone and cable communications outside the Congo shall be paid for by the United Nations.

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1968 by signature.

(5) Le Gouvernement accepte de prendre à sa charge toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès, de toute réclamation ou autre sommation fondée sur des dommages causés aux locaux de la zone de la réunion ou de torts causés aux utilisateurs de ces locaux ou de dégâts causés au mobilier ou au matériel fourni par le Gouvernement.

(6) Le Gouvernement met gracieusement à la disposition du secrétariat toutes les machines à écrire, les machines à polycopier, les fournitures de bureau et pour la reproduction sur place, qui sont nécessaires à la bonne marche des travaux.

## II. CHAMBRES D'HÔTELS

Le Gouvernement réserve pour une soixantaine de personnes des chambres d'hôtels à un lit avec salle de bain; les participants occupant les chambres en acquitteront le prix à un tarif commercial raisonnable. Les réservations doivent être acquises le 31 mars 1968 au plus tard.

## III. TRANSPORTS

Le Gouvernement fournit à ses frais trois voitures avec chauffeur pour le transport des hauts fonctionnaires et du personnel du secrétariat de la C.E.A. Le Gouvernement se charge également de fournir les moyens de transport éventuellement nécessaire pour amener les participants de l'aéroport à leur hôtel, pour faire l'aller et retour entre leur hôtel et le lieu de la réunion, pour les conduire aux réceptions officielles et les en ramener et enfin pour les conduire à l'aéroport. Le Gouvernement accepte de payer toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès, de toute réclamation ou autre sommation fondée sur des dommages causés à une personne ou sur des dommages matériels survenus lors des déplacements visés dans le présent article.

Les organisations spécialisées des Nations Unies installées à Brazzaville peuvent aider à la fourniture de véhicule en cas de besoin et d'accord partie avec le Gouvernement Congolais.

## IV. MAINTIEN DE L'ORDRE

Le Gouvernement assume à ses frais les services de maintien de l'ordre qui pourraient être nécessaires au déroulement normal de la réunion, en les protégeant de toute intervention extérieure. Ces services de protection sont placés sous la surveillance et le contrôle directs d'un Officier de Police détaché par le Gouvernement, mais cet Officier travaille en coopération étroite avec le Fonctionnaire compétent de la C.E.A. de manière à assurer l'atmosphère de sécurité et de tranquillité qui convient.

## V. PERSONNEL LOCAL

(1) Le Gouvernement désigne un fonctionnaire d'administration chargé des liaisons qui prête son concours au secrétariat dans ses rapports, découlant du présent accord, avec le personnel local.



(5) The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of damage to the premises in the conference area or of injuries to persons using such premises or of damage to furniture or equipment provided by the Government.

(6) The Government shall make available to the secretariat without charge all typewriters, mimeograph machines, stationery and internal reproduction supplies required for the effective conduct of the proceedings.

## II. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall reserve single hotel rooms with bath for approximately sixty persons, to be paid for at reasonable commercial rates by participants occupying the rooms. The rooms reserved shall be available not later than 31 March 1968.

## III. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense three chauffeur-driven cars for use by the senior officers and staff of the ECA secretariat. The Government shall also provide at its expense such transportation as may be necessary to take participants from the airport to their hotels, from their hotels to the conference site and return, to and from official receptions, and from their hotels to the airport. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any personal injury or damage to property sustained in the course of the travel referred to in this article.

The specialized agencies of the United Nations established in Brazzaville may assist, if necessary, with the provision of vehicles, by agreement with the Congolese Government.

## IV. MAINTENANCE OF ORDER

The Government shall furnish at its expense such services for the maintenance of order as may be required for the satisfactory conduct of the meeting by protecting it from outside interference. While such protection services shall be under the direct supervision and control of a police officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible ECA official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

## V. LOCAL PERSONNEL

(1) The Government shall appoint an administrative liaison officer to assist the secretariat in its relations with local personnel arising out of this Agreement.

(2) Le Gouvernement se charge de recruter et de fournir à ses frais des dactylographes, des secrétaires, des employés, etc. . . en nombre suffisant pour assurer la bonne marche des travaux de la réunion. La C.E.A. fournira ultérieurement une liste exacte du personnel nécessaire. Ce personnel, selon les besoins du secrétariat de la C.E.A., devra être libre à compter du 30 mars 1968 environ.

(3) Le Gouvernement recrute et fournit également à ses frais, les chauffeurs des voitures visées à la section III ci-dessus.

(4) Le Gouvernement accepte de payer toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de tout procès, de toute manière à procès ou sommation fondée sur l'emploi pour l'Organisation des Nations Unies du personnel visé dans la présente section.

#### VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Toutes les dépenses faites sur place et engagées par le Congo pour les travaux de la réunion sont à la charge du Gouvernement du Congo-Brazzaville.

#### VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

(1) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> est entièrement applicable à l'occasion de la réunion. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, dans l'exercice de fonctions liées aux travaux de la réunion, jouissent des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de ladite Convention.

(2) Les fonctionnaires des institutions spécialisées, dans l'exercice de fonctions liées aux travaux de la réunion, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

(3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants comme toutes les personnes qui s'acquitteront de tâches ayant des rapports avec la réunion, jouissent des privilèges et immunités, des facilités et de l'hospitalité nécessaires pour assurer leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils assument à l'occasion de la réunion.

(4) Les représentants des États membres et membres associés de la Commission Économique des Nations Unies pour l'Afrique et les représentants ou observateurs des autres États membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

(5) Tous les participants et toutes les personnes qui exercent des fonctions à l'occasion de la réunion ont le droit, s'ils ne sont pas ressortissants du Congo,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

(2) The Government shall engage and provide at its expense an adequate number of typists, secretaries, clerks, etc. required for the proper functioning of the meeting. The ECA shall at a later date provide an exact list of requirements. This staff is to be available from approximately 30 March 1968, as required by the ECA secretariat.

(3) The Government shall also engage and provide at its expense the drivers of the cars referred to in Section III above.

(4) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions or demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this section.

#### VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

All local expenses incurred by the Congo in connexion with the proceedings of the meeting shall be met by the Government of the Congo (Brazzaville).

#### VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be fully applicable with respect to the meeting. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the work of the meeting shall enjoy the privileges and immunities provided in articles V and VII of the said Convention.

(2) Officials of the specialized agencies performing functions in connexion with the work of the meeting shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

(3) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the meeting shall enjoy such privileges and immunities, facilities and hospitality as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the meeting.

(4) Representatives of member States and associate members of the United Nations Economic Commission for Africa, and representatives or observers of other States Members of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided in article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(5) All participants and all persons performing functions in connexion with the meeting who are not nationals of the Congo shall have the right of entry into

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

d'entrer dans le pays et d'en sortir. Toutes dispositions seront prises pour leur permettre de voyager rapidement. Les visas leur seront, le cas échéant, délivrés sans délai et sans frais.

(6) Est considéré comme local de l'Organisation des Nations Unies la zone définie aux termes de l'article I. L'accès aux salles de conférence et aux bureaux de la conférence est placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Congo ont apposé leur signature au présent accord, le treizième jour de mars mil neuf cent soixante-huit.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies:

Robert K. A. GARDINER  
Secrétaire Exécutif  
de la Commission Économique  
pour l'Afrique

Pour le Gouvernement  
du Congo:

A. HOMBESSA  
Ministre de l'information  
et Ministre des affaires étrangères p.i.

and exit from the country. They shall be granted all facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

(6) The area defined in article I shall be deemed to constitute United Nations premises. Access to the conference rooms and offices shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the United Nations and of the Government of the Congo have signed this Agreement, this thirteenth day of March, one thousand nine hundred and sixty-eight.

For the United Nations:

Robert K. A. GARDINER  
Executive Secretary  
Economic Commission  
for Africa

For the Government  
of the Congo:

A. HOMBESSA  
Minister of Information  
and Minister for Foreign Affairs a.i.



No. 9019

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
AFGHANISTAN**

**Letter Agreement relating to technical assistance for a  
highway maintenance study (with appendix). Signed  
at Washington, on 22 November 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
13 March 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance techni-  
que pour une étude sur l'entretien du réseau routier  
(avec appendice). Signée à Washington, le 22 novem-  
bre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 13 mars 1968.*

No. 9019. LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND AFGHANISTAN RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR A HIGHWAY MAINTENANCE STUDY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 NOVEMBER 1966

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

November 22, 1966

His Excellency Engineer Ahmadullah  
Minister of Public Works  
Government of Afghanistan  
Kabul, Afghanistan

Excellency:

I am writing to you with regard to the proposed study of the maintenance requirements of Afghanistan's primary and secondary highways (hereinafter called "the Study") for which the Government of the Kingdom of Afghanistan (hereinafter called "the Government") has requested the assistance of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank").

I am pleased to confirm that the Bank is willing to assist in the carrying out of the Study on the following terms and conditions:

1. (a) The scope of the Study shall be as indicated in the terms of reference attached hereto as Annex A.<sup>2</sup>

(b) The Study shall be carried out by Consultants satisfactory to the Bank (hereinafter called "the Consultant") under a contract with the Government (hereinafter called "the Contract"); the terms and conditions of which and any modification or amplification thereof shall be subject to the prior approval of the Bank.

2. (a) The total cost of the Study is presently estimated at US\$185,000 equivalent of which the Bank shall provide funds up to US\$155,000 equivalent to finance the foreign exchange cost thereof.

(b) The Bank shall (i) pay directly to the Consultant such amounts (not exceeding the amount of US\$155,000 equivalent specified under (a) above) as are payable to the Consultant in currencies other than afghanis under the Contract

<sup>1</sup>Came into force on 22 November 1966, in accordance with paragraph 5.

<sup>2</sup>This Annex, which contains detailed information intended for the use of the consultants, is not reproduced herein.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9019. LETTRE D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'AFGHANISTAN RELATIVE À L'OCCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR UNE ÉTUDE SUR L'ENTRETIEN DU RÉSEAU ROUTIER. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 22 NOVEMBRE 1966

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 novembre 1966

Son Excellence Monsieur Ahmadullah  
Ministre des travaux publics  
Gouvernement de l'Afghanistan  
Kaboul (Afghanistan)

Monsieur le Ministre,

Je vous écris au sujet de l'étude envisagée en ce qui concerne les besoins touchant l'entretien des routes principales et secondaires de l'Afghanistan (ci-après dénommée « l'Étude »), pour laquelle le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a demandé l'assistance de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »).

J'ai le plaisir de confirmer que la Banque est prête à fournir son assistance pour l'exécution de l'Étude, aux clauses et conditions suivantes:

1. a) L'Étude sera effectuée conformément au cadre décrit à l'Appendice <sup>2</sup> ci-joint.

b) L'Étude sera effectuée par des Consultants agréés par la Banque (ci-après dénommés « le Consultant ») en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement (ci-après dénommé « le Contrat »), dont les clauses et conditions, ainsi que toute modification ou extension desdites clauses et conditions, devront être préalablement approuvées par la Banque.

2. a) Le coût total de l'Étude est actuellement estimé à l'équivalent de 185 000 dollars des États-Unis, et, sur ce montant, la Banque fournira des fonds jusqu'à concurrence de l'équivalent de 155 000 dollars des États-Unis pour couvrir le coût de l'Étude en monnaie étrangère.

b) La Banque i) versera directement au Consultant les montants (jusqu'à concurrence de l'équivalent de 155 000 dollars des États-Unis spécifié à l'alinéa a ci-dessus) qui doivent être payés au Consultant dans des monnaies autres que

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 novembre 1966, conformément au paragraphe 5.

<sup>2</sup> Cet Appendice, qui contient des renseignements détaillés à l'intention des consultants, n'est pas reproduit ici.

and in accordance with the terms and conditions thereof, and (ii) provide the Consultant with seven four-wheel drive vehicles for the period of the Study.

3. (a) The Government shall provide or bear the cost of all local services and facilities required for the carrying out of the Study, including subsistence allowances of the Consultant and expenditures for local transportation, clerical and manual personnel and office space, equipment, vehicle maintenance and supplies. If the presently estimated foreign exchange cost of the Study shall be exceeded the Government shall in addition provide all funds necessary to finance the completion of the Study over and above the amounts payable by the Bank.

(b) The Government shall take all such action as shall be necessary to permit the Study to be carried out with due diligence and efficiency and shall not take any action which would prevent or interfere with the carrying out of the Study or the performance by the Consultant of its duties.

(c) The Government shall exempt the Consultant and its personnel from payment or bear the cost of any Afghanistan taxes, imposts, duties or other levies on the remuneration of the Consultant or its personnel, and shall permit the free importation and subsequent exportation of equipment, materials and supplies required for the Study and a reasonable amount of personal belongings of the Consultant and its personnel.

4. (a) The Government shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Study.

(b) The Government and the Bank shall cooperate fully in the supervision of the services of the Consultant. To that end the Government and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives on the progress and the results of the Study.

5. The Bank's undertaking to provide the funds referred to in paragraph 2 hereof shall enter into force upon notification by the Bank to the Government and the Consultant confirming the signature of this letter.

If the foregoing arrangements meet with your approval, please so indicate by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning such copy to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development:

By R. J. GOODMAN

*Confirmed:*

Kingdom of Afghanistan:

By AHMADULLAH

Authorized Representative

l'afghani en vertu du Contrat et conformément à ses clauses et conditions, et ii) fournira au Consultant sept véhicules automobiles à quatre roues motrices pendant la durée de l'Étude.

3. a) Le Gouvernement fournira tous services locaux et toutes installations locales nécessaires pour l'exécution de l'Étude ou prendra à sa charge le coût desdits services et desdites installations, en ce qui concerne notamment les indemnités de subsistance du Consultant et les frais de transport à l'intérieur de l'Afghanistan, le personnel de bureau et les travailleurs manuels, les locaux à usage de bureaux, le matériel, l'entretien des véhicules et les fournitures. Si le coût de l'Étude en monnaie étrangère dépasse les prévisions actuelles, le Gouvernement fournira en outre tous les fonds nécessaires pour financer l'achèvement de l'Étude en sus et au-delà des montants payables par la Banque.

b) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que l'Étude soit effectuée avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et ne prendra aucune mesure de nature à empêcher ou à gêner l'exécution de l'Étude ou l'accomplissement de ses fonctions par le Consultant.

c) Le Gouvernement exemptera le Consultant et son personnel du paiement de tous impôts, droits, taxes et autres retenues qui pourraient frapper, en Afghanistan, la rémunération du Consultant et de son personnel ou il assumera le coût desdits impôts, droits, taxes et retenues, et il autorisera la libre importation et la réexportation du matériel, des matériaux et fournitures nécessaires aux fins de l'Étude ainsi que d'une quantité raisonnable d'effets personnels appartenant au Consultant et à son personnel.

4. a) Le Gouvernement fournira ou veillera à ce que soient fournis à la Banque tous renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander au sujet de l'Étude.

b) Le Gouvernement et la Banque coopéreront pleinement en ce qui concerne le contrôle des services du Consultant. À cet effet, le Gouvernement et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement et les résultats de l'Étude.

5. L'engagement de la Banque de fournir les fonds visés au paragraphe 2 du présent Accord prendra effet lorsqu'une notification confirmant la signature de la présente lettre aura été adressée par la Banque au Gouvernement et au Consultant.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, veuillez le faire savoir en signant le bon pour confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous retournant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement:

R. J. GOODMAN

*Bon pour confirmation:*

Pour le Royaume d'Afghanistan:

AHMADULLAH

Représentant autorisé



No. 9020

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NICARAGUA**

**Letter Agreement relating to technical assistance for the  
expansion of the Port of Corinto (with appendix).  
Signed at Washington, on 13 March 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
13 March 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NICARAGUA**

**Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance techni-  
que pour l'agrandissement du port de Corinto (avec  
appendice). Signée à Washington, le 13 mars 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 13 mars 1968.*

No. 9020. LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND NICARAGUA RELATING TO ASSISTANCE FOR THE EXPANSION OF THE PORT OF CORINTO. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 MARCH 1967

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

March 13, 1967

General Arnoldo Garcia  
Ministro de Fomento y Obras Publicas  
Managua, Nicaragua

Dear Mr. Minister:

I am writing to you with regard to the proposed Study of the Expansion of the Port of Corinto in Nicaragua (hereinafter called "the Study"), for which the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter called "the Government") has requested the assistance of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank").

It is our understanding that the Government is negotiating with the consulting firm of LIVSET a contract for the carrying out of the Study.

I am pleased to inform you that the Bank is willing to assist in the carrying out of the Study on the following terms and conditions:

1. (a) The Government shall carry out the Study through the Autoridad Portuaria de Corinto (hereinafter "the Autoridad") an autonomous agency of the Government.

(b) The scope of the Study shall be as indicated in the terms of reference attached hereto as Appendix A.<sup>2</sup>

(c) In the carrying out of the Study the Government shall employ consultants satisfactory to the Bank (hereinafter called "the Consultants") under a contract with the Government (hereinafter called "the Contract") the terms and conditions of which and any modification or amplification thereof shall be subject to the prior approval of the Bank.

2. (a) The Bank shall provide funds up to U.S.\$175,000 equivalent to finance the presently estimated foreign exchange cost of the Study.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1967, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

<sup>2</sup> This Appendix, which contains detailed information intended for the use of the consultants, is not reproduced herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9020. LETTRE D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE NICARAGUA RELATIVE À L'OCCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR L'AGRANDISSEMENT DU PORT DE CORINTO. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 13 MARS 1967

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Le 13 mars 1967

Général Arnoldo Garcia  
Ministro de Fomento y Obras Publicas  
Managua (Nicaragua)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de l'étude proposée concernant l'agrandissement du port de Corinto, au Nicaragua (ci-après dénommée « l'Étude »), pour laquelle le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a demandé l'assistance de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »).

Nous avons appris que le Gouvernement est en train de négocier avec la firme d'ingénieurs-conseils LIVSET un contrat pour l'exécution de l'Étude.

J'ai le plaisir de confirmer que la Banque est disposée à fournir une assistance pour l'exécution de l'Étude, aux clauses et conditions ci-après :

1. a) Le Gouvernement fera exécuter l'Étude par l'Autoridad Portuaria de Corinto (ci-après dénommée « l'Autoridad »), organisme autonome du Gouvernement.

b) L'Étude sera conduite conformément au cadre décrit à l'appendice A <sup>2</sup> ci-joint.

c) Pour exécuter l'Étude, le Gouvernement s'assurera le concours de consultants agréés par la Banque (ci-après dénommés « les Consultants »), conformément à un contrat conclu avec le Gouvernement (ci-après dénommé « le Contrat ») dont les clauses et conditions devront être préalablement approuvées par la Banque, ainsi que toute modification ou extension desdites clauses et conditions.

2. a) La Banque fournira des fonds jusqu'à concurrence de l'équivalent de 175 000 dollars des États-Unis pour couvrir le coût estimatif actuel de l'Étude en monnaie étrangère.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 avril 1967 dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

<sup>2</sup> Cet appendice, qui contient des renseignements détaillés à l'intention des consultants, n'est pas reproduit ici.

(b) The Bank shall pay directly to the Consultants such amounts (not exceeding the amount of U.S.\$175,000 equivalent specified under (a) above) as are payable to the Consultants in currencies other than Nicaraguan currency under the Contract and in accordance with the terms and conditions thereof.

3. (a) The Government shall provide or bear the cost of all local services and facilities required for the carrying out of the Study, including subsistence allowances of the Consultants and expenditures for local transportation, clerical and manual personnel and office space, equipment, vehicle maintenance and supplies. If the presently estimated foreign exchange cost of the Study set forth in Section 2 (a) hereof shall be exceeded the Government shall, in addition, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Autoridad or cause the Autoridad to be provided with such funds as are needed to finance the completion of the Study over and above the amounts payable by the Bank.

(b) The Government shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to permit the Study to be carried out with due diligence and efficiency and shall not take any action or permit any action to be taken which will prevent or interfere with the carrying out of the Study or the performance by the Consultants of their duties.

(c) The Government shall assign to the Consultants qualified local counterpart personnel to work with the Consultants' staff for liaison and training purposes.

4. (a) The Government shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Study.

(b) The Government and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Study will be accomplished. To that end, the Government and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives on the progress of the Study and the results thereof.

5. (a) The Bank shall be entitled by notice to the Government to suspend in whole or in part the disbursement of funds hereunder if the Government shall have failed to carry out any obligation undertaken by it hereunder, or if any other condition arises which interferes with or threatens to interfere with the successful carrying out of the Study or the accomplishment of the purpose thereof.

(b) If the condition giving rise to such suspension shall continue for a period of fourteen days following such notice of suspension, then the Bank, at its option, may, by notice to the Government, cancel this Agreement. Upon such cancellation, the obligation of the Bank to provide funds for the Study shall terminate.

6. This Agreement shall not become effective until:

(a) The Government shall have signed the Contract with the Consultants.



b) La Banque versera directement aux Consultants les montants (jusqu'à concurrence de l'équivalent de 175 000 dollars des États-Unis spécifié à l'alinéa *a* ci-dessus) payables aux Consultants dans des monnaies autres que la monnaie nicaraguayenne en vertu du Contrat et conformément aux clauses et conditions dudit Contrat.

3. a) Le Gouvernement fournira tous les services locaux et toutes les installations locales nécessaires pour l'exécution de l'Étude ou prendra à sa charge le coût desdits services et desdites installations, en ce qui concerne notamment les indemnités de subsistance des Consultants et les frais de transport à l'intérieur du Nicaragua, le personnel de bureau et les travailleurs manuels, les locaux à usage de bureaux, le matériel, l'entretien des véhicules et les fournitures. Si le coût de l'Étude en monnaie étrangère dépasse le montant estimatif actuel spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent Accord, le Gouvernement prendra en outre des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir sans retard à l'Autoridad, ou faire en sorte que soient fournis sans retard à l'Autoridad les fonds nécessaires pour achever l'Étude, en sus et au-delà des montants payables par la Banque.

b) Le Gouvernement prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'Étude soit effectuée avec la rapidité voulue et dans les meilleures conditions; il ne prendra et n'autorisera aucune mesure qui pourrait empêcher ou gêner l'exécution de l'Étude ou l'accomplissement de leurs fonctions par les Consultants.

c) Le Gouvernement détachera auprès des Consultants un personnel de contrepartie qualifié recruté sur place qui coopérera avec le personnel des Consultants aux fins de liaison et de formation.

4. a) Le Gouvernement fournira ou veillera à ce que soient fournis à la Banque tous renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander au sujet de l'Étude.

b) Le Gouvernement et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Étude. À cet effet, le Gouvernement et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les progrès de l'Étude et ses résultats.

5. a) Si le Gouvernement néglige d'exécuter l'une quelconque des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord ou si une situation se produit qui pourrait empêcher ou gêner la bonne exécution de l'Étude ou la réalisation de ses fins, la Banque, par notification faite au Gouvernement, aura la faculté de suspendre en totalité ou en partie les paiements visés dans ledit Accord.

b) Si la situation qui a donné lieu à la suspension des paiements subsiste pendant 14 jours à compter du jour où la suspension a été notifiée au Gouvernement, la Banque pourra, si elle le juge bon, notifier au Gouvernement qu'elle résilie le présent Accord. Prendra fin, dès cette réalisation, l'obligation de la Banque de fournir des fonds en vue de l'Étude.

6. Le présent Accord entrera en vigueur:

a) Lorsque le Gouvernement aura signé le Contrat avec les Consultants.

(b) The Bank shall have received evidence satisfactory to the Bank and an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that this Agreement and the Contract have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action (including action by the Autoridad) and constitute the valid and binding obligations of the Government in accordance with their terms.

(c) The Bank shall have notified the Government of its acceptance of such evidence and opinions. The Effective Date of this Agreement shall be the date when the Bank gives such notification.

If the foregoing meets with your approval, please so indicate by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning such copy to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development:

By Roger A. CHAUFURNIER  
Deputy Director  
Western Hemisphere Department

*Confirmed:*

The Republic of Nicaragua:

By Arnaldo GARCIA  
Authorized Representative

b) Lorsque la Banque aura reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, et une consultation ou des consultations jugées satisfaisantes par elle et émanant d'un juriste agréé par elle, établissant que le présent Accord et le Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par les pouvoirs publics et tous les organes sociaux appropriés (notamment l'Autoridad) et que l'Accord et le Contrat constituent pour le Gouvernement un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

c) Lorsque la Banque aura notifié au Gouvernement qu'elle accepte lesdites preuves et lesdites consultations. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où la notification à cette fin aura été effectuée par la Banque.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément, veuillez nous faire connaître votre accord en signant le bon pour confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement:

Roger A. CHAUFOURNIER  
Administrateur adjoint du département des opérations  
pour l'hémisphère occidental

*Pour confirmation:*

Pour la République du Nicaragua:

Arnoldo GARCIA  
Représentant autorisé



No. 9021

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF THE CONGO**

**Letter Agreement relating to technical assistance for road studies. Signed at Washington, on 17 March and 10 May 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 March 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DU CONGO**

**Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour des études sur le réseau routier. Signée à Washington, les 17 mars et 10 mai 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 mars 1968.*

No. 9021. LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF THE CONGO RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR ROAD STUDIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 MARCH AND 10 MAY 1967

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

Minister of the Plan  
Government of the Republic of Congo (Brazzaville)  
Brazzaville  
Republic of Congo

Re: *Technical Assistance for Road Studies*

Dear Sir:

I am writing to you with regard to the proposed studies of two sections totalling about 130 km. of the Komono-Zanaga Road and of the Komono-Sibiti Road (hereinafter called the Studies).

It is our understanding that the Government of the Republic of Congo (Brazzaville) (hereinafter called the Republic of Congo) will conclude with Bureau Central d'Études pour les Équipements d'Outre-Mer (hereinafter called the Consultant) a contract for the carrying out of the Studies.

I am pleased to inform you that the Bank is willing to assist in the carrying out of the Studies on the following terms and conditions:

1. (a) The purpose of the Studies is to:
  - (i) determine the best alignment and standards for a new road connection between Sibiti, Komono and Zanaga, to serve the development of lumber activities in the region;
  - (ii) prepare preliminary engineering designs and cost estimates for the road; and
  - (iii) assess the economic feasibility of constructing the road.

(b) The Studies shall be carried out by the Consultant under a contract with the Government of the Republic of Congo; the terms and conditions of such contract and any modification or amplification thereof shall be subject to the prior approval of the Bank.

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1967, in accordance with paragraph 5.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9021. LETTRE D'ACCORD <sup>3</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIVE À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES SUR LE RÉSEAU ROUTIER. SIGNÉE À WASHINGTON, LES 17 MARS ET 10 MAI 1967

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Monsieur le Ministre du Plan  
Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville)  
Brazzaville  
République du Congo

Objet: *Assistance technique au titre des études routières*

Monsieur le Ministre,

Je vous écris au sujet du projet d'études de deux tronçons de route formant un total de 130 kilomètres entre Komono-Zanaga et Komono-Sibiti (ci-après dénommées les Études).

Nous croyons savoir que le Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville) [ci-après dénommée la République du Congo] conclura un contrat avec le Bureau Central d'Études pour les Équipements d'Outre-Mer (ci-après dénommé le Consultant) en vue d'effectuer les Études.

J'ai l'honneur de vous informer que la Banque est disposée à apporter son concours à l'exécution des Études selon les termes et conditions ci-après:

1. (a) Les Études ont pour objet:
  - (i) de déterminer le tracé et les normes convenant le mieux à une nouvelle liaison routière entre Sibiti, Komono et Zanaga, destinée à desservir le développement de l'exploitation forestière de la région;
  - (ii) d'établir les plans techniques préliminaires et les prévisions des coûts relatifs à la route; et
  - (iii) d'évaluer les possibilités de réalisation économique de la construction de la route.
- (b) Les Études seront effectuées par le Consultant en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement de la République du Congo; les termes et conditions de ce contrat et toute modification ou extension s'y rapportant devront recevoir l'accord préalable de la Banque.

<sup>1</sup> Traduction de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

<sup>2</sup> Translation by the International Bank for Reconstruction and Development.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 13 avril 1967, conformément au paragraphe 5.

2. (a) The Bank shall provide funds up to U.S. \$185,000 (one hundred and eighty five thousand dollars) equivalent to finance the foreign exchange cost of the Studies.

(b) The Bank shall pay directly to or on the order of the Consultant such amounts (not exceeding the amount specified under (a) above) as are payable to the Consultant in French Francs under the terms and conditions of the Consultant's contract with the Government of the Republic of Congo and the Government shall promptly submit to the Bank the Consultant's invoices which justify the payments, certified and approved on behalf of the Government of the Republic of Congo by the Minister of the Plan or any person authorized in writing by him.

3. (a) The Government of the Republic of Congo shall provide, or bear the cost of, local services and facilities for the Studies and shall bear all other local currency costs of the Studies. In addition the Government of the Republic of Congo shall provide all funds necessary to finance any foreign exchange costs of the Studies over and above the amounts payable by the Bank pursuant to this letter.

(b) The Government of the Republic of Congo shall assign to the Consultant qualified local counterparts to work with the Consultant's staff, shall provide all necessary information and shall take all such other action as shall be required to permit the Studies to be carried out with due diligence and efficiency and shall not take any action which will prevent or interfere with the carrying out of the Studies or the performance by the Consultant of his duties.

4. (a) The Government of the Republic of Congo shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Studies.

(b) The Government of the Republic of Congo and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Studies will be accomplished. To that end the Government of the Republic of Congo and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives on the progress and results of the Studies.

5. The Bank's undertaking to provide the funds referred to in paragraph 2 hereof shall enter into force only when the contract between the Government of the Republic of Congo and the Consultant, as approved by the Bank, shall have become valid and binding on the parties thereof.

6. (a) This agreement may be terminated by the Government by notice to the Bank if a situation arises which renders unfeasible the successful carrying out of the Studies; this agreement shall terminate 45 days after the giving of such notice.

(b) The Bank shall be entitled by notice to the Government to suspend in whole or in part the disbursement of funds hereunder if the Government shall have failed to carry out any obligation undertaken by it hereunder, or if any other condition arises which interferes with or threatens to interfere with the successful carrying out of the Studies or the accomplishment of the purpose thereof.



2. (a) La Banque fournira des fonds à concurrence de 185 000 dollars US (cent quatre-vingt cinq mille dollars) en vue de financer le coût en devises étrangères des Études.

(b) La Banque versera directement à l'ordre ou pour le compte du Consultant les sommes (qui ne devront pas dépasser le montant spécifié à l'alinéa *a* ci-dessus) payables au Consultant en francs français selon les termes et conditions du contrat du Consultant avec le Gouvernement de la République du Congo; le Gouvernement soumettra sans délai à la Banque les factures du Consultant, en justification des paiements, dûment certifiées et approuvées au nom du Gouvernement de la République du Congo par le Ministre du Plan ou par toute autre personne qu'il autorisera par écrit.

3. (a) Le Gouvernement de la République du Congo fournira les installations et services locaux destinés aux Études, ou en supportera le coût ainsi que toutes les autres dépenses en monnaie locale afférentes aux Études. En outre, le Gouvernement de la République du Congo fournira tous les fonds nécessaires en vue de financer les coûts en devises étrangères des Études au-delà des montants payables par la Banque en vertu de la présente lettre.

(b) Le Gouvernement de la République du Congo désignera des homologues compétents qui travailleront avec le personnel du Consultant; il fournira tous les renseignements nécessaires et prendra toute autre mesure qui s'avérera utile pour assurer l'exécution des Études avec la diligence et l'efficacité voulues et ne prendra aucune mesure de nature à empêcher ou gêner l'exécution des Études ou l'accomplissement de la mission du Consultant.

4. (a) Le Gouvernement de la République du Congo fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander à l'égard des Études.

(b) Le Gouvernement de la République du Congo et la Banque collaboreront étroitement afin d'assurer que l'objet des Études sera accompli. À cette fin, le Gouvernement de la République du Congo et la Banque procéderont de temps à autre à des échanges de vues par l'entremise de leurs représentants sur l'état d'avancement et les résultats des Études.

5. L'engagement par la Banque de fournir les fonds mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus n'entrera en vigueur que lorsque le contrat entre le Gouvernement de la République du Congo et le Consultant, tel qu'il aura été approuvé par la Banque, aura acquis force exécutoire pour les parties audit contrat.

6. (a) Le Gouvernement peut mettre fin au présent accord par voie de notification à la Banque si une circonstance survient qui rendrait impossible l'exécution des Études; le présent accord prendra fin 45 jours après cette notification.

(b) La Banque aura le droit, par voie de notification au Gouvernement, de suspendre en totalité ou en partie le déboursement des fonds prévus dans la présente lettre si le Gouvernement manque à l'exécution de toute obligation contractée par lui aux termes des présentes ou si toute autre circonstance survient qui entraverait ou risquerait d'entraver l'exécution de l'étude ou la réalisation de ses objectifs.

(c) If the condition giving rise to such suspension shall continue for a period of fourteen days following such notice of suspension, then the Bank at its option may cancel this agreement. Upon such cancellation, the obligation of the Bank to provide funds for the Studies shall terminate.

If the foregoing arrangements meet with your approval, please indicate the agreement of the Government of the Republic of Congo by having its authorized representative sign the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning such copy to us. The original of this letter is to be retained by you.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development:

By A. G. EL EMARY  
Director, Africa Department  
March 10, 1967

*Confirmed:*

Government of the Republic  
of Congo (Brazzaville):

By A. NOUMAZALAY  
Authorized Representative  
17 March 1967

(c) Si la circonstance donnant lieu à une telle suspension subsiste pendant 14 jours à compter de sa notification, la Banque aura alors la faculté d'annuler le présent accord. L'obligation de la Banque de fournir des fonds au titre des Études prendra fin après cette annulation.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément, prière d'indiquer l'accord du Gouvernement de la République du Congo en faisant signer la formule de confirmation par le représentant autorisé du Gouvernement sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous retournant cette copie, l'original de la présente lettre peut être conservé par vos services.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement:

A. G. EL EMARY  
Directeur, Département Afrique  
10 mars 1967

*Pour confirmation:*

Gouvernement de la République  
du Congo (Brazzaville):

A. NOUMAZALAY  
Représentant autorisé  
17 mars 1967



No. 9022

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Letter Agreement relating to technical assistance for the  
electric power industry (with annex). Signed at Wash-  
ington, on 20 April and 11 May 1967**

*Officiel text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
13 March 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance techni-  
que destinée à l'industrie de l'énergie électrique (avec  
annexe). Signée à Washington, le 20 avril et le 11  
mai 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 13 mars 1968.*

No. 9022. LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND TURKEY RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE ELECTRIC POWER INDUSTRY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 APRIL AND 11 MAY 1967

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D. C.

April 20, 1967

His Excellency the Minister of Finance  
Government of the Republic of Turkey  
Ankara, Turkey

*Technical Assistance—Electric Power Industry*

Excellency:

I am writing to you with regard to the proposed project of technical assistance for the electric power industry of the Republic of Turkey as generally described in Part A of the Annex<sup>2</sup> hereto (hereinafter called "the Project") for which the Government of the Republic of Turkey (hereinafter called "the Government") has requested the participation of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank").

I am pleased to confirm that the Bank is willing to assist in the carrying out of the Project on the following terms and conditions:

1. (a) The scope of Stage I of the Project shall be as indicated in Terms of Reference comprising Part B of the Annex. Stage II and the terms of reference therefor will be described in detail in a supplement to such Annex, to be agreed upon between us pursuant to the general description set forth in Part A of the Annex and taking into account the results of the work on Stage I and the progress achieved in implementing the legislation referred to in paragraph 2 (b) below.

(b) The Project shall be carried out by the Government with the assistance of one or more Consultants satisfactory to the Bank (hereinafter called "the Consultants") under Contract or Contracts with the Government (hereinafter called "the Contracts"), the terms and conditions of which, and any modification or amplification thereof, shall be subject to the prior approval of the Bank. The Government shall make available for cooperation with the Consultants such pro-

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1967 by signature.

<sup>2</sup> This annex, which contains detailed information intended for the use of the consultants, is not reproduced herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9022. LETTRE D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA TURQUIE RELATIVE À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DESTINÉE À L'INDUSTRIE DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 20 AVRIL ET LE 11 MAI 1967

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Le 20 avril 1967

Son Excellence le Ministre des finances  
du Gouvernement de la République de Turquie  
Ankara (Turquie)

*Assistance technique — Industrie de l'énergie électrique*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du projet d'assistance technique proposé concernant l'industrie de l'énergie électrique de la République de Turquie, projet qui est décrit, dans ses grandes lignes, dans la partie A de l'annexe<sup>2</sup> au présent Accord (ci-après dénommé « le Projet ») et pour lequel le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a demandé le concours de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »).

J'ai le plaisir de confirmer que la Banque est disposée à fournir une assistance pour l'exécution du Projet, aux clauses et conditions ci-après:

1. a) La portée de la première phase du Projet sera conforme au mandat décrit dans la partie B de l'annexe. La deuxième phase, ainsi que le mandat s'y rapportant, sera décrite en détail dans un supplément à ladite annexe, et ce supplément fera l'objet d'un accord entre nous conformément à la description générale qui figure dans la partie A de l'annexe et compte tenu des résultats des travaux effectués pendant la première phase, ainsi que des progrès réalisés dans la mise en application de la législation visée à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessous.

b) Le Projet sera exécuté par le Gouvernement avec le concours d'un ou de plusieurs consultants agréés par la Banque (ci-après dénommés « les Consultants ») conformément à un contrat ou à des contrats conclus avec le Gouvernement (ci-après dénommé « les Contrats »), dont les clauses et conditions devront être préalablement approuvées par la Banque, ainsi que toute modification ou extension desdites clauses et conditions. Le Gouvernement détachera, dans la mesure

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 mai 1967 par la signature.

<sup>2</sup> Cette annexe, qui contient des renseignements détaillés à l'intention des consultants, n'est pas reproduite ici.

fessional and technical personnel of its Ministries, departments and authorities concerned with the electric power industry as may be required for the efficient carrying out of the Project.

(c) Pending the establishment of the central authority pursuant to the legislation referred to in paragraph 2 (b) below and the selection of the management therefor, the Government shall be represented and shall act in the carrying out of the Project through not more than six representatives formally designated by the Government promptly upon the signature of this Letter Agreement. Such representatives, together with representatives of the Bank designated by it, shall constitute a Steering Committee representing the Government and the Bank for the purpose of cooperating in the Bank's supervision of the Project and making decisions on matters of policy in connection therewith until the establishment of the central authority and the formal appointment and availability of its management.

2. (a) The Bank shall provide the necessary funds to finance the reasonable foreign-exchange costs of Stage I of the Project, to be disbursed as provided in subparagraph (d) below, and shall supervise the carrying out of the Project.

(b) When legislation satisfactory to the Bank authorizing the establishment and operation of a Turkish Electricity Authority shall have been adopted and shall be in effect, further amounts shall be made available to finance foreign-exchange costs of Stage II of the Project as agreed between the parties pursuant to paragraph 1 (a) above; provided, however, that such legislation shall have become effective by the date of completion of the work comprising Stage I of the Project, or by such later date as may be agreed between the Government and the Bank.

(c) The total amount to be provided by the Bank for the entire Project shall not exceed \$1,950,000 equivalent, the presently estimated foreign-exchange cost of the Project, and shall be deemed a grant to the Government.

(d) The Bank shall pay directly to the Consultants such amounts (not exceeding in the aggregate the maximum amount specified in (c) above) as are payable to the Consultants in currencies other than Turkish liras under the Contracts and in accordance with the terms and conditions thereof. The Government shall furnish to the Bank the names and specimen signatures of the persons authorized to certify and approve the Consultants' invoices on behalf of the Government.

3. (a) The Government shall provide or bear the cost of all local services and facilities required for the carrying out of the Project, including subsistence allowances of the Consultants, transportation within Turkey, clerical and manual personnel, office space and equipment and vehicle maintenance and supplies. The Government shall in addition provide any funds necessary to finance any foreign-exchange costs necessary for the completion of the Project over and above the



nécessaire pour la bonne exécution du Projet, des administrateurs et techniciens de ses ministères, départements et services qui s'occupent de l'industrie de l'énergie électrique, afin qu'ils prêtent leur concours aux Consultants.

c) Jusqu'à ce qu'un office central ait été constitué conformément à la législation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessous et que la direction dudit office ait été désignée, le Gouvernement sera représenté par six représentants au plus, qu'il désignera sans retard après la signature de la présente lettre d'Accord, et il agira par l'intermédiaire de ces représentants pour tout ce qui concerne l'exécution du Projet. Les représentants du Gouvernement et les représentants de la Banque, désignés par elle, formeront un comité directeur représentant le Gouvernement et la Banque afin de prêter leur concours en vue de la surveillance de l'exécution du Projet par la Banque et de prendre des décisions sur les questions de politique générale s'y rapportant, jusqu'à ce que l'office central ait été constitué et que sa direction ait été officiellement désignée et soit entrée en fonction.

2. a) La Banque fournira les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses raisonnables en monnaie étrangère au titre de la première phase du Projet, le versement des fonds en question s'effectuant selon la procédure indiquée à l'alinéa *d* ci-dessous, et elle surveillera l'exécution du Projet.

b) Lorsqu'une législation jugée satisfaisante par la Banque et autorisant la création et le fonctionnement d'un Office turc de l'électricité aura été adoptée et sera entrée en vigueur, d'autres versements seront effectués pour couvrir les dépenses en monnaie étrangère au titre de la deuxième phase du Projet, telle qu'elle aura été définie par convention entre les Parties conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus; à condition, toutefois, que ladite législation soit entrée en vigueur à la date d'achèvement des travaux correspondant à la première phase du Projet, ou à une date ultérieure dont conviendront le Gouvernement et la Banque.

c) Le montant total qui sera fourni par la Banque pour l'ensemble du Projet ne sera pas supérieur à l'équivalent de 1 950 000 dollars, montant estimatif actuel du coût du Projet en devises étrangères, et ledit montant sera considéré comme un don fait au Gouvernement.

d) La Banque versera directement aux Consultants les montants (jusqu'à concurrence, au total, du montant maximum spécifié à l'alinéa *c* ci-dessus) qui sont payables aux Consultants dans des monnaies autres que la lire turque en vertu des Contrats et conformément aux clauses et conditions desdits Contrats. Le Gouvernement indiquera à la Banque les noms des personnes habilitées à viser et approuver les factures des Consultants au nom du Gouvernement et fournira un modèle de la signature desdites personnes.

3. a) Le Gouvernement fournira tous les services locaux et toutes les installations locales nécessaires pour l'exécution du Projet ou prendra à sa charge le coût desdits services et desdites installations, en ce qui concerne notamment les indemnités de subsistance des Consultants, les transports à l'intérieur de la Turquie, le personnel de bureau et les travailleurs manuels, les locaux à usage de bureaux et le matériel, l'entretien des véhicules et les fournitures. Le Gouvernement fournira

amounts payable by the Bank.

(b) The Government shall take all such action as shall be necessary to carry out the Project with due diligence and efficiency and shall not take any action which would prevent or interfere with the carrying out of the Project or the performance by the Consultants of their duties.

4. (a) The Government shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Project.

(b) The Government shall cooperate fully with the Bank in the supervision of the Project through the Steering Committee established pursuant to paragraph 1 (c) above, and the two parties shall exchange views through their representatives on the progress and the results of the Project.

5. (a) The Bank shall be entitled by notice to the Government to suspend in whole or in part the disbursement of funds hereunder if the Government shall have failed to carry out any obligation undertaken by it hereunder, or if any other condition arises which interferes with or threatens to interfere with the successful carrying out of the Project or the accomplishment of the purpose thereof.

(b) If the condition giving rise to such suspension shall continue for a period of thirty days following such notice of suspension, then the Bank at its option may cancel this agreement. Upon such cancellation, the obligation of the Bank to provide funds for the Project and all obligations of the parties hereto shall terminate.

If the foregoing arrangements meet with the approval of the Government, please so indicate by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning such copy to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and development:

By S. R. COPE

*Confirmed:*

Republic of Turkey:

By Keinal CANTURK  
Authorized Representative  
May 11, 1967

en outre les fonds nécessaires pour couvrir toute dépense en monnaie étrangère requise pour mener à bien le Projet, en sus et au-delà des montants payables par la Banque.

b) Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et ne fera rien qui pourrait empêcher ou gêner l'exécution du Projet ou l'accomplissement de leurs fonctions par les Consultants.

4. a) Le Gouvernement fournira, ou veillera à ce que soient fournis à la Banque, tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant le Projet.

b) Par l'intermédiaire du comité directeur établi conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement coopérera pleinement avec la Banque en ce qui concerne la surveillance de l'exécution du Projet, et les deux Parties conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur la bonne marche et les résultats du Projet.

5. a) Si le Gouvernement néglige d'exécuter l'une quelconque des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord ou si une situation se produit qui pourrait empêcher ou gêner la bonne exécution du Projet ou la réalisation de ses fins, la Banque, par notification faite au Gouvernement, aura la faculté de suspendre, en totalité ou en partie, les paiements visés dans ledit Accord.

b) Si la situation qui a donné lieu à la suspension des paiements subsiste pendant 30 jours à compter du jour où la suspension a été notifiée au Gouvernement, la Banque pourra, si elle le juge bon, résilier le présent Accord. Prendront fin dès cette résiliation l'obligation qui incombait à la Banque de fournir des fonds en vue du Projet et toutes les obligations des Parties aux termes de l'Accord.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement, veuillez nous faire connaître votre accord en signant le bon pour confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement:

S. R. COPE

*Pour confirmation:*

Pour la République de Turquie:

Kemal CANTURK  
Représentant autorisé  
le 11 mai 1967



No. 9023

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Letter Agreement relating to technical assistance for surveys of river ports and waters in the Province of East Pakistan (with attached Letter Agreement between the Bank and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 26 August 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour les études sur les ports fluviaux et les voies fluviales dans la Province du Pakistan oriental (avec, en annexe, une lettre d'accord entre la Banque et la Province du Pakistan oriental). Signée à Washington, le 26 août 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1968.*

No. 9023. LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND PAKISTAN RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR SURVEYS OF RIVER PORTS AND WATERS IN THE PROVINCE OF EAST PAKISTAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 AUGUST 1964

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D. C.

August 26, 1964

Minister of Finance  
Department of Finance  
Islamic Republic of Pakistan  
Rawalpindi, Pakistan

Letter re: *Technical Assistance Agreement*

Dear Mr. Minister:

I am writing in connection with consulting services for the Surveys of river ports and waterways in East Pakistan, and I am attaching a copy of a letter agreement between the Bank and the Province of East Pakistan relating to these Surveys.

It is our understanding that the Islamic Republic of Pakistan supports the Surveys and is in agreement with the terms and conditions of the attached letter agreement.

It is our further understanding that the Islamic Republic of Pakistan will take such action as may be necessary to assist the Province of East Pakistan in carrying out its obligations with respect to the Surveys.

If you agree with the foregoing, please so indicate by signing the form of confirmation on the attached copy of this letter and returning it to the Bank.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development:  
By G. Stewart MASON

*Confirmed:*  
Islamic Republic  
of Pakistan:  
By A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1964 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9023. LETTRE D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE PAKISTAN RELATIVE À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES SUR LES PORTS FLUVIAUX ET LES VOIES FLUVIALES DE LA PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 26 AOÛT 1964

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 août 1964

Au Ministre des Finances  
de la République islamique du Pakistan  
Rawalpindi (Pakistan)

Objet: *Accord d'assistance technique*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint, au sujet des services consultatifs pour les études sur les ports fluviaux et les eaux fluviales du Pakistan oriental, un exemplaire d'une lettre constituant un accord entre la Banque et la Province du Pakistan oriental en ce qui concerne ces études.

Il est entendu que la République islamique du Pakistan appuie ces études et qu'elle accepte les clauses et conditions de la lettre d'accord ci-jointe.

Il est entendu également que la République islamique du Pakistan prendra les dispositions nécessaires pour aider la Province du Pakistan oriental à s'acquitter de ses engagements relatifs à ces études.

Nous vous serions obligés de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en renvoyant ledit exemplaire à la Banque.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement:

G. Stewart MASON

*Bon pour confirmation:*

Pour la République islamique  
du Pakistan:

A. G. N. KAZI

Représentant autorisé

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 août 1964 par la signature.

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE PROVINCE OF EAST PAKISTAN

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

August 26, 1964

Minister of Finance of East Pakistan  
Dept. of Finance  
Dacca, East Pakistan

*Technical Assistance Agreement  
Inland Water Transport Project*

Dear Mr. Minister:

1. I am writing in connection with consulting services for the Surveys of river ports and waterways in East Pakistan which form part of the Inland Water Transport Project (the "Project") covered by a Development Credit Agreement between the International Development Association (the "Association") and the Islamic Republic of Pakistan (the "Borrower"), and a Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan (the "Province"), both dated August 26, 1964.<sup>2</sup>

2. The Surveys are to be undertaken in accordance with the terms of the Agreements of November 1, 1962, and June 22, 1964, between the East Pakistan Inland Water Transport Authority (the "Authority") and the Netherlands Engineering Consultants (the "Consultant"). In order to assist the Province in carrying out the Project, the Bank will pay the foreign exchange cost of the Consultant's services for the Surveys subject to the following terms and conditions:

(a) The Bank will pay up to the equivalent of U.S. \$950,000 to finance the following:

- (i) the actual foreign exchange cost incurred for salaries, fees, mobilization expenses, and contingencies of the Consultant's services for the surveys set forth under Part I, Part II and item 9 of Part III of Schedule V to the Agreement dated November 1, 1962;
- (ii) the actual foreign exchange cost incurred for salaries, fees, mobilization expenses, preparation of maps, model scale test, and contingencies of the Consultant's services for the surveys set forth in Part I, Part II and items 9, 10 and 11 of Part III of Annex 3 of the Agreement dated June 22, 1964; and
- (iii) the actual foreign exchange cost incurred after August 26, 1964 for the travel of team-members and their families or allowances in lieu thereof and of experts and directors as provided for in Part III, item 1 of Schedule V to the Agreement dated November 1, 1962 and in Part III, item 1 of Annex 3 of the Agreement dated June 22, 1964.

(b) No payment shall be made pursuant to this letter until the Association shall have declared effective the Development Credit Agreement referred to above.

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1964 in accordance with paragraph 2 (b) and (c).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 535, p. 263.



LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA  
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA PROVINCE DU  
PAKISTAN ORIENTAL

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 août 1964

Au Ministre des Finances  
du Pakistan oriental  
Dacca (Pakistan oriental)

*Accord d'assistance technique*  
*Projet relatif aux transports fluviaux*

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à la question des services consultatifs pour les études sur les ports fluviaux et les voies fluviales du Pakistan oriental, qui doivent être entreprises dans le cadre du Projet relatif aux transports fluviaux (ci-après dénommé « le Projet »). Ce Projet fait l'objet d'un Contrat de crédit-développement entre l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « Association ») et la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et d'un Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Province du Pakistan oriental (ci-après dénommée « la Province »), signés tous les deux le 26 août 1964)<sup>2</sup>.

2. Ces études doivent être entreprises conformément aux contrats conclus le 1<sup>er</sup> novembre 1962 et le 22 juin 1964 entre l'Inland Water Transport Authority du Pakistan oriental (ci-après dénommée « l'Autorité ») et la Société d'études des Pays-Bas (ci-après dénommée « le Consultant »). Pour aider la Province à exécuter le Projet, la Banque paiera en devises le coût des services du Consultant aux fins des études, conformément aux clauses et conditions suivantes:

a) La Banque paiera jusqu'à concurrence de l'équivalent de 950 000 dollars des États-Unis:

- i) Le coût effectif en devises des traitements, honoraires, frais de déplacement et dépenses imprévues liés aux services du Consultant pour les études visées à la partie I, à la partie II et au point 9 de la partie III de l'annexe V au Contrat en date du 1<sup>er</sup> novembre 1962;
- ii) Le coût effectif en devises des traitements, honoraires, frais de déplacement, établissement de cartes, essais sur maquettes et dépenses imprévues liés aux services du Consultant pour les études visées à la partie I, à la partie II et aux points 9, 10 et 11 de la partie III de l'annexe 3 au Contrat en date du 22 juin 1964;
- iii) Les dépenses effectives en devises engagées après le 26 août 1964 pour le déplacement des membres de la mission d'étude et des personnes à leur charge, des experts et des directeurs, ou pour les indemnités de déplacement, ainsi qu'il est prévu au point 1 de la partie III de l'annexe V au Contrat en date du 1<sup>er</sup> novembre 1962, et au Projet 1 de la partie III de l'annexe 3 du Contrat en date du 22 juin 1964.

b) Aucun paiement ne sera effectué aux termes de la présente lettre avant que l'Association ait déclaré en vigueur le Contrat de crédit de développement susmentionné;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 octobre 1964, conformément au paragraphe 2, b et c.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 263.

(c) Payments will be made by the Bank to the Province upon receipt of evidence satisfactory to the Bank that the Province has made payments to the Consultant, and that the Surveys are being carried out in accordance with the terms of the Agreements mentioned above and of this letter.

(d) Payments will be made in Netherlands guilders and will be made to the account of the Province. Prior to requesting any payment, the Province shall submit to the Bank appropriate evidence of authority of the person or persons authorized to request such payments and the specimen signatures of such person or persons.

(e) (i) The Province shall provide promptly as required all sums or other resources for the Consultant's services for the Surveys.

(ii) The Province will make available to the Authority, as a grant, such sums as are required to meet the local currency cost of the Consultant's services for the Surveys.

(iii) The Province shall cause the Surveys to be carried out with due diligence and efficiency.

(f) Any modification or amendment of the terms and conditions of the Agreements between the Authority and the Consultant referred to above or of any arrangements between the said parties shall be subject to the prior approval of the Bank.

(g) The Province shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Surveys. Such information shall include, *inter alia*, copies of any reports submitted by the Consultant to the Province.

(h) The Bank's undertaking to provide the assistance referred to in paragraph 2 (a) hereof shall terminate upon (i) termination, for any reason, of the Agreements between the Authority and the Consultant, (ii) the cessation or suspension of the works described in those Agreements, or (iii) suspension by the Association in whole or in part of the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account for Credit No. 65-PAK (*Inland Water Transport Project*) pursuant to Section 5.02 of the Development Credit Regulations No. 1 of June 1, 1961, as amended by the Development Credit Agreement referred to above.

If you agree with the foregoing, please so indicate by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to the Bank.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development:

J. Burke KNAPP  
Vice-President

*Confirmed:*

Province of  
East Pakistan:

By A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

c) La Banque effectuera ses paiements à la Province après réception de preuves suffisantes que la Province a effectué des paiements au Consultant, et que l'exécution des études est conforme aux clauses et conditions des contrats susmentionnés et de la présente lettre;

d) Les paiements seront effectués en florins des Pays-Bas et seront versés au compte de la Province. Avant de demander tout paiement, la Province présentera à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes autorisées à demander ces paiements, et un spécimen de la signature de cette personne ou de ces personnes;

e) i) La Province fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires pour obtenir les services du Consultant aux fins des études;

ii) La Province mettra à la disposition de l'Autorité, à titre de subvention, tous les fonds nécessaires pour couvrir le coût en monnaie locale des services du Consultant aux fins des études;

iii) La Province assurera l'exécution des études avec toute la diligence et l'efficacité voulues.

f) Toutes modifications ou amendements apportés aux clauses et conditions des contrats susmentionnés conclus entre l'Autorité et le Consultant, ou à tous arrangements entre lesdites parties auront lieu sous réserve de l'approbation préalable de la Banque;

g) La Province fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne les études. Ces renseignements comprendront notamment une copie de tous les rapports soumis par le Consultant à la Province:

h) L'engagement de la Banque de fournir l'assistance visée à l'alinéa a du paragraphe 2 de la présente lettre prendra fin i) si, pour quelque raison, les contrats conclus entre l'Autorité et le Consultant sont résiliés, ii) si les travaux décrits dans lesdits Contrats cessent ou sont suspendus, ou iii) si l'Association retire à l'Emprunteur en totalité ou en partie son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte du Crédit pour le crédit n° 65-PAK (*Projet relatif aux transports fluviaux*) conformément au paragraphe 5.02 du Règlement n° 1 sur les crédits de développement du 1<sup>er</sup> juin 1961, modifié par le Contrat de crédit de développement susmentionné.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en renvoyant ledit exemplaire à la Banque.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement:

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

*Bon pour confirmation:*

Pour la Province  
du Pakistan oriental:

A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé



No. 9024

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Letter Agreement relating to technical assistance for highway feasibility studies. Signed at Washington, on 15 March 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour des études de faisabilité en matière de routes. Signée à Washington, le 15 mars 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1968.*

No. 9024. LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND PERU RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR HIGHWAY FEASIBILITY STUDIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 MARCH 1965

Minister of Development and Public Works  
Ministry of Development and Public Works  
Lima, Peru

Re: *Technical Assistance Funds for 1964/65  
Highway Feasibility Studies*

Dear Mr. Minister:

This letter embodies our agreement regarding the 1964/65 Highway Feasibility Studies (sometimes hereinafter called the Studies).

The Bank and representatives of the Republic of Peru (hereinafter called Peru) will agree upon the Terms of Reference for the 1964/65 Highway Feasibility Studies. These Terms of Reference will form the bases for Studies by consultants to be selected. It is understood that Peru and such consultants will enter into a formal contract regarding the latter's services.

In order to assist Peru in paying for these Studies, the Bank will provide funds for a portion of the foreign exchange costs of the Studies described below and subject to the following terms and conditions:

I. (a) The Bank will disburse not to exceed a total of \$300,000 to defray foreign exchange costs of the feasibility studies described below. It is expected that there will be two sets of studies, each done by separate consultants:

- (i) One, for the section of the Carretera Marginal from Satipo to Via Central; and
- (ii) The other, for the road from Sullana to Paita and for the Pasamayo Section of the Pan-American Highway.

(b) Payments will be made to Peru by the Bank upon receipt of documents sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the amount requested has been used for the purposes herein agreed.

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1965, in accordance with paragraph 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9024. LETTRE D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE PÉROU RELATIVE À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES DE FAISABILITÉ EN MATIÈRE DE ROUTES. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 15 MARS 1965

Le Ministre du développement et des travaux publics  
Ministère du développement et des travaux publics  
Lima (Pérou)

Objet: *Fonds d'assistance technique pour 1964/65*  
*Études de faisabilité en matière de routes*

Monsieur le Ministre,

La présente lettre constitue un accord entre nous concernant les études de faisabilité relatives aux routes pour la période 1964/65 (parfois dénommées ci-après « les études »).

La Banque et les représentants de la République du Pérou (ci-après dénommée « le Pérou ») arrêteront par convention le mandat relatif aux études de faisabilité en matière de routes pour la période 1964/65. Ce mandat constituera le cadre des études qui seront effectuées par les consultants choisis à cet effet. Il est entendu que le Pérou et les consultants concluront un contrat en bonne et due forme relatif aux services des consultants.

Afin d'aider le Pérou à financer ces études, la Banque fournira des fonds qui permettront de couvrir une partie des dépenses en monnaie étrangère au titre des études décrites ci-dessous, aux clauses et conditions suivantes:

1. a) La Banque versera des fonds jusqu'à concurrence d'un montant total de 300 000 dollars pour couvrir les dépenses en monnaie étrangère au titre des études de factibilité décrites ci-dessous. Deux séries d'études sont prévues, chacune étant confiée à des consultants différents:

- i) Une série portera sur le tronçon de la Carretera Marginal allant de Satipo à Via Central; et
- ii) L'autre série portera sur la route reliant Sullana à Paita et sur le tronçon de Pasamayo de la Grande Route panaméricaine.

b) Les fonds seront versés au Pérou par la Banque lorsque celle-ci aura reçu des documents jugés par elle satisfaisants, du point de vue de la forme aussi bien que du fond, établissant que les sommes demandées ont été utilisées aux fins convenues dans le présent Accord.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 août 1965, conformément au paragraphe 4.

2. (a) Peru shall have full legal responsibility for providing, promptly as required, all funds and facilities for the carrying out and completion of the Studies.

(b) Peru shall provide all funds which may be necessary to finance the foreign exchange costs of the Studies over and above the amounts payable by the Bank hereunder.

(c) Peru shall provide or bear the cost of local services and facilities and shall bear all other local costs of the Studies.

(d) Peru shall make available to the consultants the professional and technical assistance of its Ministries, Departments and public authorities concerned with road transport matters.

(e) Peru shall cause the Studies to be carried out with due diligence and efficiency and shall not take any action or permit any of its agencies or instrumentalities to take any action which would prevent, or interfere with, the carrying out of the Studies or the performance by the Bank or the consultants of their functions and obligations in respect of the Studies.

(f) Peru shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Studies.

(g) Peru shall furnish the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign requests for payments hereunder.

3. The terms and conditions (including specification of the foreign exchange costs) of the contract or contracts between Peru and the consultants will be subject to the prior approval of the Bank, and any modification or amendment of the terms and conditions of such contract or contracts, will also be subject to the prior approval of the Bank.

4. Notwithstanding paragraph 1 (a) hereof, the Bank's undertaking to provide funds referred to in such paragraph 1 (a) shall not enter into force until:

- (i) the contract or contracts with the consultants, as approved by the Bank, shall have been duly executed and all formalities required by Peruvian law have been complied with; and
- (ii) Peru shall have furnished to the Bank an opinion signed by the Chief of the Legal Division in the Ministry of Finance that Peru's agreements with the consultants and this agreement with the Bank have been duly authorized, or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Peru and constitute valid and binding obligations of Peru in accordance with their terms.



2. a) Le Pérou fournira sous son entière responsabilité juridique, sans retard après qu'il y aura été invité, tous les fonds et services nécessaires pour exécuter et achever les études.

b) Le Pérou fournira tous les fonds qui pourront être nécessaires pour couvrir les dépenses en monnaie étrangère au titre des études en sus et au-delà des sommes payables par la Banque aux termes du présent Accord.

c) Le Pérou fournira les services locaux et les installations locales, ou il en assumera le coût, et il prendra à sa charge toutes les autres dépenses en monnaie locale au titre des études.

d) Le Pérou détachera auprès des consultants des administrateurs et techniciens de ses ministères, départements et services qui s'occupent de questions relatives aux transports routiers, afin qu'ils prêtent leur concours aux consultants.

e) Le Pérou veillera à ce que les études soient exécutées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions; il ne prendra aucune mesure et n'autorisera aucun de ses organismes ou représentants à prendre des mesures quelconques de nature à empêcher ou gêner l'exécution des études ou l'accomplissement par la Banque ou par les consultants de leurs fonctions et obligations au regard des études.

f) Le Pérou fournira, ou veillera à ce que soient fournis à la Banque, tous renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander concernant les études.

g) Le Pérou fournira à la Banque des preuves suffisantes en ce qui concerne les pouvoirs de la personne ou des personnes qui signeront les demandes de paiement visées dans le présent Accord.

3. Les clauses et conditions (notamment l'indication des dépenses en monnaie étrangère) du contrat ou des contrats qui seront conclus entre le Pérou et les consultants seront soumises à l'application préalable de la Banque, ainsi que toute modification ou tout amendement des clauses et conditions dudit contrat ou desdits contrats.

4. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent Accord, l'engagement de la Banque de fournir les fonds visés à l'alinéa a du paragraphe 1 ne prendra effet que:

- i) lorsque le contrat ou les contrats conclus avec les consultants, et approuvés par la Banque, auront été dûment signés et que toutes les formalités requises par la législation péruvienne auront été remplies; et
- ii) lorsque le Pérou aura fourni à la Banque un avis signé par le chef du service juridique du Ministère des finances selon lequel les accords conclus par le Pérou avec les consultants et le présent Accord conclu avec la Banque auront été dûment autorisés ou ratifiés par le Pérou, qu'ils ont été signés et remis au nom du Pérou et qu'ils constituent pour le Pérou des obligations valables et définitives conformément à leurs dispositions.

If the foregoing agreement meets with your approval, please so indicate by signing the form of confirmation on the enclosed copies of this letter, retaining three copies for your records and returning the other three copies to the Bank.

Very truly yours,

Gerald ALTER  
Director of Operations  
Western Hemisphere

*Confirmed:*

Enrique TOLA MENDOZA

15 March 1965  
Minister of Development  
and Public Works  
Republic of Peru

---

Si l'Accord ci-dessus rencontre votre agrément, veuillez le faire savoir en signant le bon pour confirmation sur les exemplaires ci-joints de la présente lettre et en renvoyant trois exemplaires à la Banque, les trois autres exemplaires étant destinés à vos archives.

Veuillez agréer, etc.

Gerald ALTER

Directeur des opérations  
pour l'hémisphère occidental

*Pour confirmation:*

Enrique TOLA MENDOZA

le 15 mars 1965

Ministre du développement  
et des travaux publics  
de la République du Pérou

---



No. 9025

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CEYLON**

**Technical assistance Agreement — *Highway Study* (with annexed schedules). Signed at Washington, on 24 August 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CEYLAN**

**Accord d'assistance technique — *Étude relative au réseau routier* (avec tableaux en annexe). Signé à Washington, le 24 août 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1968.*

No. 9025. TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY STUDY*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 AUGUST 1967

AGREEMENT, dated August 24, 1967, between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Government) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except where the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

(a) "Study" means the study described in Section 2.01 of this Agreement, as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Government and the Bank.

(b) "Consultants" mean the consultants referred to in Section 4.02 of this Agreement.

(c) "Contract" means the contract or contracts between the Bank and the Consultants referred to in Section 3.03 of this Agreement.

(d) "foreign currency costs" means expenditures made in currencies other than that of the Government and does not include expenditures made for goods produced in (including services supplied from) the territories thereof.

(e) "local currency costs" means expenditures in the currency of the Government or for goods produced in (including services supplied from) the territories thereof.

*Article II*

THE STUDY

*Section 2.01.* The Project consists of the following:

(a) The preparation of a master plan for the rehabilitation and development of primary and secondary highways in Ceylon for the years 1968-1977.

(b) The preparation of a program for improvement of the organization, operations, equipment and research of the highway administration and in particular highway maintenance under the Ministry of Public Works.

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1967, in accordance with section 8.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9025. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE <sup>1</sup> (*ÉTUDE RELATIVE AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 AOÛT 1967

ACCORD, en date du 24 août 1967, entre le GOUVERNEMENT CEYLANAIS (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après:

a) Le terme « étude » désigne l'étude décrite au paragraphe 2.01 du présent Accord, étant entendu que cette description pourra être modifiée de temps à autre par convention entre le Gouvernement et la Banque.

b) Le terme « Consultants » désigne les consultants visés au paragraphe 4.02 du présent Accord.

c) Le terme « Contrat » désigne le contrat ou les contrats entre la Banque et les consultants visés au paragraphe 3.03 du présent Accord.

d) L'expression « dépenses en monnaie étrangère » désigne des dépenses effectuées dans des monnaies autres que celle du Gouvernement et n'englobe pas les dépenses effectuées pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Gouvernement.

e) L'expression « dépenses en monnaie nationale » désigne des dépenses effectuées dans la monnaie du Gouvernement ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Gouvernement.

*Article II*

L'ÉTUDE

*Paragraphe 2.01.* Le Projet comportera les éléments suivants:

a) L'élaboration d'un plan directeur concernant la remise en état et le développement des routes principales et secondaires de Ceylan pendant la période 1968-1977.

b) L'établissement d'un programme visant à améliorer l'organisation, les opérations, le matériel et les activités de recherche du service d'administration, et plus particulièrement, du service d'entretien des routes sous l'autorité du Ministère des travaux publics.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1967, conformément au paragraphe 8.01.

(c) Providing assistance to the Ministry of Public Works in the implementation of the master plan and the maintenance program.

*Section 2.02.* The Study is expected to commence in September 1967 and, except as the Government and the Bank shall otherwise agree, it is expected to be completed within twelve months thereafter.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE BANK

*Section 3.01.* The Study will be carried out with financial assistance provided by the Bank in accordance with this Agreement.

*Section 3.02.* The Bank shall finance, on a non-reimbursable basis under its technical assistance program, the foreign currency costs of the Study, in an amount not to exceed the equivalent of two hundred thousand United States dollars (U.S. \$200,000).

*Section 3.03.* The Bank shall retain Consultants acceptable to the Government to carry out the Study. The terms of reference, the financial assistance and the provisions relating to equipment, services and facilities to be furnished by the Government pursuant to the contract or contracts between the Bank and such Consultants and any amendment thereof shall be subject to the prior approval of the Government.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

*Section 4.01.* The Government shall provide promptly as needed all local currency costs of the Study. The current estimate of the local currency costs is Ceylon Rupees 176,000.

*Section 4.02.* (a) Promptly upon the signing of this Agreement, the Government shall deposit into an account in the name of and subject to the order of the Consultants the sum of Rupees 64,880, representing the estimate of three months' requirements, as set forth in the Schedule 1 to this Agreement.

(b) On the 10th day of the calendar month subsequent to the date on which this Agreement shall have become effective pursuant to Section 8.01 of this Agreement, and for the next nine months, the Government shall deposit into such account the amount next set forth in such Schedule 1 adjusted in accordance with sub-paragraph (c) below.

(c) The Consultants may make withdrawals from such account as necessary to cover the local currency costs of the Study. Not later than 20 days after the end of the calendar month in which the Consultants commence work in Ceylon and of each calendar month thereafter until the month of termination of its services in Ceylon, the Consultants shall submit to the Government an itemized statement



c) La fourniture d'une aide au Ministère des travaux publics pour la mise en œuvre du plan directeur et du programme d'entretien.

*Paragraphe 2.02.* L'étude devra commencer en septembre 1967 et, sauf convention contraire entre la Banque et le Gouvernement, se terminer dans un délai de douze mois à compter du jour où elle aura débuté.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE LA BANQUE

*Paragraphe 3.01.* L'étude sera exécutée avec l'aide financière fournie par la Banque conformément au présent Accord.

*Paragraphe 3.02.* La Banque assumera, à titre non remboursable et dans le cadre de son programme d'assistance technique, les dépenses en monnaie étrangère au titre de l'étude jusqu'à concurrence de l'équivalent de deux cent mille (200 000) dollars des États-Unis.

*Paragraphe 3.03.* La Banque engagera, pour conduire l'étude, des Consultants agréés par le Gouvernement. Leur mandat, ainsi que l'aide financière et les dispositions concernant le matériel, les services et les installations qui devront être fournis par le Gouvernement en vertu du contrat ou des contrats passés entre la Banque et les Consultants ou de toute modification qui pourrait être apportée audit contrat ou auxdits contrats, devra être préalablement approuvé par le Gouvernement.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

*Paragraphe 4.01.* Le Gouvernement fournira sans retard les fonds nécessaires pour couvrir toutes les dépenses en monnaie nationale au titre de l'étude. Le montant estimatif de ces dépenses est actuellement de 176 000 roupies ceylanaises.

*Paragraphe 4.02. a)* Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement déposera sans retard à un compte au nom et à la disposition des Consultants la somme de 64 880 roupies, représentant le montant estimatif des dépenses pour une période de trois mois, comme il est indiqué à l'annexe 1 du présent Accord.

*b)* Le dixième jour du mois civil qui suivra le jour où le présent Accord sera entré en vigueur conformément au paragraphe 8.01 dudit Accord, et pendant les neuf mois suivants, le Gouvernement versera au compte susmentionné le montant correspondant au prochain versement à effectuer conformément à l'annexe 1 ajusté comme il est indiqué à l'alinéa *c* ci-dessous.

*c)* Les Consultants pourront effectuer sur le compte susmentionné les tirages qui seront nécessaires pour couvrir les dépenses en monnaie nationale au titre de l'étude. Vingt jours au plus tard après la fin du mois civil pendant lequel les Consultants auront commencé à travailler à Ceylan, et de chaque mois civil suivant jusqu'au mois où leur engagement à Ceylan prendra fin, les Consultants sou-

of the charges in local currency incurred in the previous calendar month and, upon approval by the Government of the statement, the difference between such statement and the amount deposited in the Consultants' account for the same month shall be added to or deducted from the amount, if any, which shall be deposited in the subsequent month, in accordance with paragraph (b) above.

(d) Upon completion of the services in Ceylon, the Consultants shall promptly render a final accounting to the Government and upon settlement, including release by the Government from all tax liability, shall return the balance of such account to the Government.

(e) If at any time the amount credited to such account is insufficient for the efficient carrying out of the Consultants' services, the Government shall promptly make such additional deposit as shall be necessary for the purpose, and shall agree to any appropriate modification of the Schedule 1 resulting therefrom.

*Section 4.03.* The Government shall make available to the Consultants free of charge the equipment, services and facilities set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 4.04.* (a) The Government shall make available to the Consultants all information relevant to the Study.

(b) The Government shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Study or the carrying out thereof.

(c) The Government shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Government for purposes related to the Study.

*Section 4.05.* The Government shall not take any action or permit any of its agencies or instrumentalities to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Bank or the Consultants of their functions and obligations in respect of the Study.

*Section 4.06.* The Government shall give full consideration to all recommendations contained in the final report of the Study prepared by the Consultants pursuant to the provisions of the Contract and shall exchange views with the Bank on the implementation thereof.

*Section 4.07.* The Government shall permit the Bank without charge to use any draft or final reports of the Study prepared by the Consultants pursuant to the provisions of the Contract for such purposes as the Bank shall reasonably determine.

*Section 4.08.* The Government shall permit the Bank to dispose, or to direct the Consultants to dispose, in such manner as the Bank shall determine, of any

mettront au Gouvernement un relevé détaillé des dépenses en monnaie nationale effectuées pendant le mois civil précédent et, après approbation de ce relevé par le Gouvernement, la différence entre ledit relevé et le montant déposé au compte des Consultants pour le mois correspondant sera, le cas échéant, ajoutée au montant qui doit être déposé le mois suivant ou déduite de ce montant, conformément aux dispositions du paragraphe *b* ci-dessus.

*d)* Lorsque leur engagement à Ceylan prendra fin, les Consultants remettront sans retard le relevé définitif du compte au Gouvernement et, lorsqu'il sera procédé à la liquidation définitive, notamment après que le Gouvernement les aura reconnus libres de toute obligation au regard de l'impôt, ils rembourseront le solde dudit compte au Gouvernement.

*e)* Au cas où le montant inscrit au crédit du compte serait, à un moment quelconque, insuffisant pour que les Consultants puissent accomplir efficacement leur travail, le Gouvernement effectuera sans retard tout versement complémentaire qui pourrait être nécessaire et acceptera toute modification appropriée qu'il viendrait en conséquence d'apporter à l'annexe 1.

*Paragraphe 4.03.* Le Gouvernement fournira gratuitement aux Consultants le matériel, les services et les installations énumérés à l'annexe 2 du présent Accord.

*Paragraphe 4.04. a)* Le Gouvernement fournira aux Consultants tous renseignements se rapportant à l'étude.

*b)* Le Gouvernement informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'étude ou son exécution.

*c)* Le Gouvernement donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'étude.

*Paragraphe 4.05.* Le Gouvernement ne prendra aucune mesure et ne permettra à aucun de ses organismes ou agents de prendre une mesure quelconque qui pourrait empêcher ou gêner l'accomplissement par la Banque ou les Consultants des fonctions et obligations qui leur incombent au titre de l'étude.

*Paragraphe 4.06.* Le Gouvernement prendra dûment en considération toutes les recommandations énoncées dans le rapport définitif sur l'étude, qui sera établi par les Consultants conformément aux stipulations du Contrat, et procédera avec la Banque à des échanges de vues touchant la mise en œuvre desdites recommandations.

*Paragraphe 4.07.* Le Gouvernement autorisera la Banque à utiliser gratuitement tout rapport préliminaire ou définitif sur l'étude établi par les Consultants, conformément aux stipulations du Contrat, à toutes fins que la Banque pourra raisonnablement arrêter.

*Paragraphe 4.08.* Le Gouvernement autorisera la Banque à céder, ou à charger les Consultants de céder, selon des modalités qui seront arrêtées par la

vehicles or other equipment financed out of the proceeds of the Bank's financial assistance for the purposes of the Study and which shall become unnecessary for such purposes.

*Section 4.09.* The Government shall exempt the Consultants and their personnel from any taxes, duties, fees, levies and other impositions imposed under its laws and regulations or the laws and regulations in effect in its territories or of any political subdivision or agency thereof on the Consultants and their personnel (other than personnel who are citizens or permanent residents of the territories of the Government) in respect of:

(a) any payments made to the Consultants or their personnel in connection with the carrying out of the Study;

(b) any equipment, materials and supplies brought into the territories of the Government for the purpose of carrying out this agreement and which, after having been brought into such territories, will be subsequently withdrawn therefrom; and

(c) to the extent applicable to similar situations in Ceylon in respect of any property brought by the Consultants or their personnel, for their personal use and consumption or which, after having been brought into the territories of the Government, will subsequently be withdrawn therefrom upon departure of the Consultants and their personnel.

*Section 4.10.* The Government shall: (a) facilitate clearance through customs of any equipment, material and supplies required for the Study and of the personal effects of the Consultants' personnel;

(b) make arrangements for the Consultants' personnel and their families promptly to be provided with any necessary entry and exit visas, residence permits, exchange permits, travel documents required for their stay in Ceylon;

(c) issue all necessary permits and authorizations for the carrying out of the Study; and

(d) indemnify and hold harmless the Consultants and their personnel from any claims by third parties on account of acts or omissions related to the carrying out of the Study, except where resulting from gross negligence.

*Section 4.11.* The Government shall indemnify the Bank and members of its staff for any liability arising out of acts or omissions of such staff members in connection with this Agreement or the execution of the Study, except where resulting from willful misconduct. Such indemnification shall include, without limitation, attorneys' fees, court costs and other expenses incurred by the Bank or members of its staff in connection with the defense against, or settlement of, claims on account of such liability.

Banque, tout véhicule ou autre matériel qui aura été acquis aux fins de l'étude à l'aide de fonds provenant de l'assistance financière fournie par la Banque et qui aura cessé d'être nécessaire pour la réalisation de ces fins.

*Paragraphe 4.09.* Le Gouvernement exonérera les Consultants et leur personnel de tous impôts, droits, taxes, redevances et autres charges établis en vertu de sa législation ou des lois et règlements en vigueur sur ses territoires ou des lois et règlements de l'une quelconque de ses subdivisions ou de l'un quelconque de ses organismes politiques, qui pourraient être perçus sur les Consultants et leur personnel (autre que les membres dudit personnel qui sont ressortissants des territoires du Gouvernement ou qui y résident à titre permanent) à raison de:

a) Tous paiements adressés aux Consultants et à leur personnel à l'occasion de l'exécution de l'étude;

b) Tous matériels, matériaux et fournitures importés dans les territoires du Gouvernement pour l'exécution du présent Accord et qui, après leur importation dans ces territoires, en seront ultérieurement réexportés; et

c) Dans la mesure applicable à Ceylan à toute situation analogue, à raison de tous biens qui seront importés par les Consultants ou leur personnel pour leur consommation et leur usage personnels ou qui, après avoir été importés dans les territoires du Gouvernement, seront ultérieurement réexportés lors du départ des Consultants et de leur personnel.

*Paragraphe 4.10.* Le Gouvernement: a) Facilitera le dédouanement de tous matériels, matériaux et fournitures nécessaires pour l'étude ainsi que des effets personnels du personnel des Consultants;

b) Prendra les dispositions nécessaires pour fournir sans retard au personnel des Consultants et aux familles des membres de ce personnel les visas d'entrée et de sortie nécessaires et les permis de séjour, autorisations de change et documents de voyage dont ils auront besoin pour leur séjour à Ceylan;

c) Délivrera tous les permis et autorisations nécessaires pour l'exécution de l'étude; et,

d) Garantira les Consultants et leur personnel contre tout dommage pouvant résulter de toute réclamation formulée par des tiers à la suite d'actes ou d'omissions accomplis dans la conduite de l'étude, sauf dans le cas d'une réclamation fondée sur une négligence grave.

*Paragraphe 4.11.* Le Gouvernement garantira la Banque et les membres de son personnel contre toute responsabilité résultant d'actes ou d'omissions accomplis par lesdits membres à l'occasion du présent Accord ou de la conduite de l'étude, sauf dans le cas d'une mauvaise gestion délibérée. Cette garantie couvrira, sans limitation, les honoraires d'avocat, les frais de justice et autres dépenses encourues par la Banque ou les membres de son personnel pour assurer leur défense contre les réclamations fondées sur cette responsabilité ou le règlement de telles réclamations.

*Article V*

## EXCHANGE OF VIEWS

*Section 5.01.* The Government and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Study will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Study.

*Article VI*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 6.01. (a)* Any disputes between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other arising under this Agreement which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as provided in paragraphs (b) through (i) and paragraph (k) of Section 7.03 of the Bank's Loan Regulations No. 3 dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967.<sup>1</sup> Any reference therein to the Borrower and to the Loan Agreement shall be deemed to be a reference to the Government and to this Agreement, respectively.

(b) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement and any claims by either party against the other party arising thereunder.

(c) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 8.02. The parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

(d) Notwithstanding any termination of this Agreement pursuant to Section 7.02 hereof, the provisions of this Section shall continue in full force and effect in respect of any dispute arising either before or after termination, provided such dispute shall be submitted to arbitration within six months after the date of such termination.

*Article VII*

## TERMINATION

*Section 7.01. (a)* The Bank shall be entitled by notice to the Government to terminate this Agreement if the Government shall have failed to carry out any obligation undertaken by it hereunder; and this Agreement shall terminate fourteen days after the giving of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 615, p. 98.

*Article V*

## ÉCHANGE DE VUES

*Paragraphe 5.01.* Le Gouvernement et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'étude. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'étude.

*Article VI*

## RÈGLEMENT DES LITIGES

*Paragraphe 6.01.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Accord et toute réclamation présentée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet du présent Accord seront, si elles ne peuvent être réglées à l'amiable, soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, comme il est prévu aux alinéas *b* à *i* et à l'alinéa *k* du paragraphe 7.03 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>. Dans le présent article, le terme « Emprunteur » et l'expression « Contrat d'emprunt » désignent respectivement le Gouvernement et le présent Accord.

b) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure concernant le règlement des contestations qui pourraient s'élever entre les parties au présent Accord, ainsi que de toute réclamation qui pourrait être présentée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet de l'Accord.

c) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou (dans la mesure où un tel recours est possible) se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés selon les modalités prévues au paragraphe 8.02. Les parties au présent Accord renoncent à toute autre formalité pour la signification de ces actes ou notifications.

b) Nonobstant toute résiliation du présent Accord en vertu du paragraphe 7.02 de l'Accord, les dispositions du présent paragraphe resteront pleinement en vigueur et continueront de produire pleinement effet pour toute contestation s'élevant avant ou après la résiliation, sous réserve que ladite contestation soit soumise à arbitrage dans un délai de six mois à compter de la date de la résiliation.

*Article VII*

## RÉSILIATION

*Paragraphe 7.10.* a) La Banque pourra notifier au Gouvernement qu'elle résilie le présent Accord, si le Gouvernement a négligé d'exécuter un engagement quelconque souscrit par lui au titre de l'Accord; le présent Accord cessera de produire effet 14 jours après cette notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 615, p. 99.

(b) This Agreement may be terminated by the Government by notice to the Bank; and this Agreement shall terminate 60 days after the giving of such notice.

(c) Upon termination of this Agreement, except as provided in paragraph (d) of this Section, all obligations hereunder of the parties hereto shall forthwith terminate.

(d) The Government shall bear all local currency costs connected with the termination of the Contract between the Bank and the Consultants.

### Article VIII

#### EFFECTIVENESS; MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* This Agreement shall not become effective until:

(a) Evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Government in accordance with its terms; and

(b) The Government shall have established the account referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement.

*Section 8.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, mail or cable to the party to which it is required to be given or made at such party's address specified below, or at such other address as the party shall have specified in writing to the party giving such notice or making such request.

For the Government:

Department of Foreign Aid  
7, Prince Street  
Colombo 1, Ceylon

Cable address:  
Foraid  
Colombo

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:  
Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* Any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government may be taken by the Director of Foreign



b) Le Gouvernement pourra notifier à la Banque qu'il résilie le présent Accord; l'Accord cessera de produire effet 60 jours après cette notification.

c) Lorsque le présent Accord sera résilié, toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe.

d) Le Gouvernement assumera toutes les dépenses en monnaie nationale qui pourraient résulter de la résiliation du contrat entre la Banque et les Consultants.

### Article VIII

#### MISE EN VIGUEUR; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* Le présent Accord n'entrera en vigueur que lorsque:

a) Il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que le présent Accord constitue, à l'égard du Gouvernement, un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Le Gouvernement aura ouvert le compte visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Accord.

*Paragraphe 8.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Accord, sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme à la partie à laquelle cette notification ou demande doit ou peut être faite, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui a fait la notification ou la demande.

Pour le Gouvernement:

Department of Foreign Aid  
7, Prince Street  
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique:

Foraid  
Colombo

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Toute mesure qui doit ou peut être prise, en vertu du présent Accord, au nom du Gouvernement pourra être prise par le Directeur de

Aid or any person thereunto duly authorized in writing by him.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Technical Assistance Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Government of Ceylon:

By O. WEERASINGHE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By R. J. GOODMAN

#### SCHEDULE 1

##### DEPOSITS IN CEYLON CURRENCY (expressed in Ceylon Rupees)

Ref. Section 4.02

<i>Monthly Deposit</i>	<i>Amount of Deposit</i>	<i>Monthly Deposit</i>	<i>Amount of Deposit</i>
1 .....	64,880	6 .....	6,000
2 .....	22,650	7 .....	4,800
3 .....	17,442	8 .....	12,800
4 .....	14,400	9 .....	3,257
5 .....	13,900	10 .....	400

#### SCHEDULE 2

##### EQUIPMENT, SERVICES AND FACILITIES Ref. Section 4.03

#### A. *Economic, Traffic and Technical Data*

(1) All available data on:

- (a) the economic development plans of Ceylon, including population, agriculture, mining and industry;
- (b) traffic by all modes of transport;
- (c) maps and aerial photographs of the country and its transport networks, including existing inventory data;
- (d) cost experience on recent construction projects;
- (e) proposed design standards for roads and bridges;
- (f) existing standard designs of pre-stressed reinforced concrete bridge beams of spans from 15 feet to 150 feet; and
- (g) lists of existing equipment including spare parts and of workshop machinery and tools.

l'aide étrangère ou par toute personne que celui-ci aura dûment autorisée par écrit à cet effet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord d'assistance technique en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement ceylanais:

O. WEERASINGHE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

R. J. GOODMAN

#### ANNEXE 1

##### DÉPÔTS EN MONNAIE CEYLANAISE (libellés en roupies ceylanaises)

Voir le paragraphe 4.02

<i>Dépôt mensuel</i>	<i>Montant du dépôt</i>	<i>Dépôt mensuel</i>	<i>Montant du dépôt</i>
1 .....	64.880	6 .....	6 000
2 .....	22 650	7 .....	4 800
3 .....	17 442	8 .....	12 800
4 .....	14 400	9 .....	3 257
5 .....	13 900	10 .....	400

#### ANNEXE 2

##### MATÉRIEL, SERVICES ET INSTALLATIONS

Voir le paragraphe 4.03

#### A. *Données économiques et techniques et données relatives aux transports*

##### 1) Toutes données disponibles sur:

- a) Les plans de développement économique de Ceylan, notamment en ce qui concerne la population, l'agriculture, les mines et l'industrie;
- b) La circulation, compte tenu de tous les moyens de transport;
- c) Les cartes et photographies aériennes du pays et de ses réseaux de transport, y compris les données provenant d'inventaires précédents;
- d) Le coût réel des projets de construction récents;
- e) Les normes envisagées en ce qui concerne la conception des routes et des ponts;
- f) Les types de poutres en béton précontraint renforcé d'une portée de 15 à 150 pieds actuellement utilisées pour la construction de ponts;
- g) Les listes des matériels existants, y compris les pièces détachées et les machines et outillages d'atelier.

- (2) All available information on transport costs and revenues and on the organization, operation and accounting system of the Government agencies and local authorities responsible for highway transport administration and maintenance.

**B. Cooperation of Government Agencies and Counterparts**

1. In connection with work by the Consultants that requires the cooperation of other Government agencies, the Government shall facilitate liaison and will ensure that the Consultants have access to all information required for the completion of the Services.

2. The Government shall assign qualified counterparts (who are included in the schedule under Section C below) to work with the key personnel of the Consultants. The counterparts will be assigned on a full-time or part-time basis, for the purpose of liaison, training, and review of the findings and recommendations of the Consultants.

**C. Equipment, Services and Facilities**

1. The following equipment, services and facilities for use by the Consultants in performing the Study:

(a) Ceylon Personnel (including counterparts)

	<i>Calendar months</i>											
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>
Executive Engineer .....	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Assistant Engineers .....	2	11	15	14	10	10	9	9	9	9	9	9
Accountant .....	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Economist .....	0	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0
Inspectors/Sub-Insps. ....	5	17	17	18	10	10	8	7	7	7	7	7
Overseers .....	2	8	8	8	5	5	4	4	4	4	4	4
Draftsmen .....	0	4	12	12	12	12	12	12	12	12	10	10
Helpers .....	5	70	70	70	0	0	0	0	0	0	0	0
Clerical .....	2	6	6	6	6	6	6	6	6	6	2	2

(b) Facilities and Equipment

Suitable office accommodation with usable floor area of approximately 3,700 square feet, with partitions as required and installation of air-conditioning equipment to be imported by the Consultants.

Suitable furniture and equipment for the offices, including utilities, telephone, supplies and normal office equipment.

Reasonable personal use of the vehicles imported by the Consultants for the purposes of the Study. The Consultants will reimburse the Government for the costs of fuel, maintenance, repair, insurance and drivers arising from personal use of the vehicles.

Use of available tabulating machines and computers.

Use of available soils and materials testing facilities.

- 2) Tous renseignements disponibles sur les dépenses et les recettes des services de transport et sur l'organisation, le fonctionnement et les systèmes de comptabilité des autorités locales et des organismes publics chargés de l'administration et de l'entretien du réseau routier.

*B. Collaboration des organismes publics et personnel de contrepartie*

1. Si les travaux des Consultants requièrent la coopération d'autres organismes publics, le Gouvernement facilitera la liaison et veillera à ce que les Consultants aient accès à tous les renseignements nécessaires pour l'accomplissement de leurs fonctions.

2. Le Gouvernement désignera comme personnel de contrepartie des homologues qualifiés (dont la liste figure dans le tableau reproduit au paragraphe C ci-dessous) qui seront chargés de collaborer avec les membres principaux du personnel des Consultants. Ce personnel de contrepartie sera nommé, à temps complet ou partiel, aux fins de liaison et de formation, et sera en outre chargé d'examiner les conclusions et recommandations formulées par les Consultants.

*C. Matériel, services et installations*

1. Les services, installations et matériels suivants seront mis à la disposition des Consultants pour la conduite de l'étude:

*a) Personnel ceylanais (y compris le personnel de contrepartie)*

	<i>Mois civils</i>											
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>
Ingénieur en chef.....	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Ingénieurs adjoints.....	2	11	15	14	10	10	9	9	9	9	9	9
Comptable.....	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Économiste.....	0	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0
Inspecteurs/Inspecteurs ad- jointes.....	5	17	17	18	10	10	8	7	7	7	7	7
Contremaîtres.....	2	8	8	8	5	5	4	4	4	4	4	4
Dessinateurs.....	0	4	12	12	12	12	12	12	12	12	10	10
Assistants.....	5	70	70	70	0	0	0	0	0	0	0	0
Personnel de bureau.....	2	6	6	6	6	6	6	6	6	6	2	2

*b) Installations et matériel*

Des locaux à usage de bureaux, d'une surface utile d'environ 3 700 pieds carrés, y compris les cloisonnements nécessaires et l'installation du matériel de climatisation importé par les Consultants.

Les meubles et l'équipement de bureau nécessaires, y compris les services essentiels, le téléphone et les fournitures et articles de bureau courants.

L'utilisation personnelle, dans des limites raisonnables, des véhicules importés par les Consultants aux fins de l'étude. Les Consultants rembourseront au Gouvernement les dépenses résultant de l'utilisation personnelle des véhicules: frais de carburant, d'entretien, de réparation et d'assurance et rémunération des chauffeurs.

L'utilisation des machines à calculer et des ordinateurs disponibles.

L'utilisation des installations disponibles pour l'essai des matériaux et l'analyse des sols.

Use of reproduction facilities.

Operating costs of vehicles used for purposes of the Study.

2. Vehicles for the transportation of Ceylonese inventory teams as may be required during peak periods of field activity. The anticipated requirements for vehicles additional to the six to be purchased out of the proceeds of the Bank's financial assistance as follows:

<i>Month of Study</i>	<i>Number of Vehicles for Ceylonese Field Teams</i>	<i>Month of Study</i>	<i>Number of Vehicles for Ceylonese Field Teams</i>
1 .....	2	7 .....	6
2 .....	6	8 .....	2
3 .....	6	9 .....	2
4 .....	6	10 .....	0
5 .....	6	11 .....	0
6 .....	6	12 .....	0

3. As may be required for the Services, transport drivers with a working knowledge of English.

L'utilisation des services de reproduction des documents.

Les dépenses résultant de l'utilisation des véhicules affectés à l'étude.

2. S'il y a lieu, les véhicules destinés au transport des équipes ceylanaïses chargées d'effectuer les inventaires pendant les périodes de pointe de l'activité sur le terrain. On prévoit que des véhicules supplémentaires seront nécessaires en plus des six véhicules qui doivent être achetés à l'aide des fonds provenant de l'assistance financière fournie par la Banque, comme il est indiqué dans le tableau suivant:

<i>Mois de l'étude</i>	<i>Nombre de véhicules destinés aux équipes ceylanaïses sur le terrain</i>	<i>Mois de l'étude</i>	<i>Nombre de véhicules destinés aux équipes ceylanaïses sur le terrain</i>
1 .....	2	7 .....	6
2 .....	6	8 .....	2
3 .....	6	9 .....	2
4 .....	6	10 .....	0
5 .....	6	11 .....	0
6 .....	6	12 .....	0

3. Selon les besoins des services, des chauffeurs pour véhicules de transport ayant une connaissance pratique de l'anglais.





**No. 9026**

---

**BELGIUM  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning the restoration of sequestered Belgian property (with exchange of letters). Signed at Cairo, on 30 March 1966**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 14 March 1968.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord concernant la remise des biens belges séquestrés (avec échange de lettres). Signé au Caire, le 30 mars 1967**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 mars 1968.*

N° 9026. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LA  
REMISE DES BIENS BELGES SÉQUESTRÉS. SIGNÉ AU  
CAIRE, LE 30 MARS 1966

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Arabe Unie,

Désireux de définir la procédure de restitution des biens des ressortissants belges mis sous séquestre,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

La déséquestration des biens belges s'effectuera, soit selon la procédure décrite aux articles 2 à 4 soit selon la procédure simplifiée décrite à l'article 5.

*Article 2*

a) Pour chaque patrimoine placé sous séquestre, les séquestres compétents établiront un compte retraçant, en crédit et en débit, toutes les opérations ayant eu une incidence financière effectuées sur les biens et droits soumis à leur contrôle. Toutefois, en ce qui concerne les établissements industriels et commerciaux les séquestres n'auront à fournir que les bilans, les comptes de profits et pertes, les comptes d'exploitation et les inventaires;

b) En outre, ils consigneront dans un rapport tous les actes de gestion ou de disposition qu'ils auront effectués pour le compte du patrimoine séquestré;

c) Lorsque le séquestre aura procédé dans le cadre de la réglementation interne égyptienne à la vente ou à la liquidation totale ou partielle de biens et droits placés sous son contrôle ou en aura disposé de toute autre façon, il créditera le compte visé au paragraphe (a) ci-dessus des sommes qu'il aura effectivement encaissées de l'acquéreur et débitera ce compte de tous les frais et charges effectivement payés incombant au propriétaire et correspondant à cette liquidation;

d) Lorsque la cession n'aura pas comporté le paiement immédiat de la totalité des sommes dues et que, de ce fait, le règlement devra être effectué en deux ou plusieurs versements échelonnés, le séquestre, à défaut du contrat original de cession, devra remettre à l'ancien propriétaire un titre représentatif des droits de ce dernier;

e) Le séquestre ne pourra prélever sur les patrimoines soumis à son contrôle que les montants prévus par l'Arrêté du Ministère de l'Économie n° 113 de 1957.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1967 par l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises, conformément à l'article 9.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9026. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE RESTORATION OF SEQUESTERED BELGIAN PROPERTY. SIGNED AT CAIRO, ON 30 MARCH 1966

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to fix the procedure for returning the sequestered property of Belgian nationals,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Sequestered Belgian property shall be released either according to the procedure described in articles 2 to 4 or according to the simplified procedure described in article 5.

*Article 2*

(a) In respect of all sequestered property, the competent sequestrators shall establish accounts showing credits and debits relating to all operations financially affecting the goods and rights under their control. However, in respect of industrial and commercial establishments, the sequestrators shall only have to furnish balance-sheets, profit and loss accounts, operating accounts and inventories;

(b) In addition, they shall report on all action taken in the management or disposal of the sequestered property;

(c) Where the sequestrator has proceeded, in accordance with Egyptian domestic legislation, to sell or liquidate in part or in full the goods and rights placed under his control, or has disposed of them in any other way, he shall credit the account referred to in paragraph (a) above with the sums actually received from the buyer and shall debit the account in respect of all expenses and charges actually paid in relation to their disposal for which the owner is liable;

(d) Where the transfer did not call for immediate payment of all the sums due and where, as a result, payment is to be made in two or more instalments, the sequestrator, in the absence of the original contract of transfer, shall supply the former owner with a certificate attesting to his rights;

(e) The only charges which the sequestrator shall be entitled to levy against the property under his control shall be the sums laid down in Order No. 113 of 1957 of the Ministry of Economic Affairs.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1967 by the exchange of diplomatic notes confirming the fulfilment of the constitutionally required formalities, in accordance with article 9.

*Article 3*

a) Les propriétaires belges de biens et droits mis sous séquestre par les Autorités égyptiennes en vertu de la Proclamation 99 de 1961, ou leurs ayants cause, adresseront au Séquestre Général, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire, dans un délai de un an à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, une demande détaillée tendant à obtenir la mainlevée des mesures de séquestre;

b) Cette demande sera faite par lettre recommandée avec accusé de réception et pourra être formulée par un mandataire pourvu d'une procuration notariée;

c) Les ayants cause d'un propriétaire devront justifier de leurs droits;

d) Entre la date d'entrée en vigueur du présent accord et celle de la mainlevée effective des mesures de séquestre, les séquestres continueront à exercer les pouvoirs d'administration qu'ils exercent actuellement sur les avoirs demeurés sous leur contrôle.

*Article 4*

a) Dans un délai de quatre mois après la réception par le Séquestre Général de la demande détaillée, visée à l'article 3 ci-dessus, accompagnée par les documents requis, le séquestre compétent devra procéder à la mainlevée des mesures de séquestre et remettre, contre quittance, ces avoirs au propriétaire ou à son mandataire;

b) Il devra dans le même délai mettre le propriétaire en possession, sous forme liquide, du solde du compte visé à l'article 2 (a) ci-dessus;

c) Il lui remettra enfin dans le même délai les comptes et rapports visés à l'article 2 (a et b) ci-dessus:

d) Lorsqu'une demande de mainlevée est introduite pour des biens dont le Séquestre Général ignorait l'existence, il pourra avant de procéder à la mainlevée, exiger la preuve que ces biens appartiennent réellement à un ressortissant belge; ces biens seront alors traités comme les autres biens séquestrés;

e) Un inventaire sera dressé contradictoirement lors de la remise de ces avoirs;

f) Au cas où le propriétaire belge ne retrouverait pas entre les mains du séquestre tout ou partie des biens qui lui avaient appartenus ou la contre-valeur de ceux-ci, il pourra, dans un délai de deux mois suivant la remise de ses autres avoirs ou la réponse négative du Séquestre Général, communiquer à ce dernier tous les éléments d'information en sa possession sur la nature et le sort de ces biens. Le séquestre transmettra la demande de l'intéressé aux Autorités égyptiennes compétentes qui prendront les mesures nécessaires pour rechercher ces biens;

g) La restitution des avoirs ainsi que la remise des comptes et rapports et du solde liquide seront effectuées sans frais additionnels. Aucun impôt, droit ou taxe additionnel ne sera prélevé à l'occasion de ces opérations, exception faite des timbres fiscaux normalement requis pour les documents présentés à l'administration égyptienne.

*Article 3*

(a) Belgian owners of property and rights sequestrated by the Egyptian authorities under Proclamation 99 of 1961, or their beneficiaries, shall submit to the Sequestrator-General, directly or through an agent, within one year from the entry into force of this Agreement, a detailed application for the release of the property or rights;

(b) This application shall be sent by registered letter with advice of delivery and may be completed by an agent with a legal power of attorney;

(c) Beneficiaries of an owner shall be required to prove their rights;

(d) Between the date of entry into force of this Agreement and that of the effective release of the property, the sequestrators shall continue to exercise their present powers of administration over the assets still under their control.

*Article 4*

(a) The competent sequestrator shall, within a period of four months after the Sequestrator-General has received the detailed application referred to in article 3 above, together with the necessary documents, release the property and hand it over to the owner or his agent against a receipt;

(b) He shall, within the same period of time, remit to the owner, in liquid form, the balance of the account referred to in article 2 (a) above;

(c) He shall, within the same period of time, also furnish him with the accounts and reports referred to in article 2 (a) and (b) above;

(d) When an application for release is made in connexion with property of whose existence the Sequestrator-General was unaware, he may, before authorizing the release, demand proof that the property really belonged to a Belgian national; the property shall then be treated in the same way as other sequestrated property;

(e) An Inventory shall be drawn up with the participation of both parties when the property is handed over;

(f) In the event that the Belgian owner does not receive from the sequestrator all or part of the property which had belonged to him, or its equivalent in value, he may, within a period of two months after the return of his other assets or the receipt of a negative reply from the Sequestrator-General, send the latter all the information in his possession of the nature and fate of the property in question. The sequestrator shall transmit the owner's application to the competent Egyptian authorities, which shall take the necessary steps to trace the property;

(g) The restoration of the property, together with the provision of the accounts and reports and remittance of the liquid balance, shall be carried out without any additional charge. No additional tax, duty or fee shall be levied in connexion with these operations, except for the official stamps normally required for documents submitted to the Egyptian authorities.

*Article 5*

a) Les ressortissants belges qui n'ont pas la qualité de résident en République Arabe Unie ainsi que les personnes morales de droit belge, pourront demander la déséquestration de leurs biens selon une procédure simplifiée lorsque leurs avoirs séquestrés se composent exclusivement de valeurs mobilières et de soldes de dépôt en banque;

b) Dans ce cas la demande de déséquestration sera adressée sur un formulaire spécial, à la Séquestration Générale des biens belges par un établissement bancaire de la République Arabe Unie à la demande d'une banque étrangère ou du ressortissant belge séquestré;

c) Ces demandes de déséquestration devront également être adressées à la Séquestration Générale des biens belges dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent accord;

d) La Séquestration Générale ordonnera la mainlevée de séquestre, et la notifiera à l'établissement bancaire qui lui a remis la demande de déséquestration, dans un délai de quatre mois à dater de la réception de la demande de déséquestration;

e) Une seule demande de déséquestration devra être adressée pour chaque patrimoine séquestré, même si les avoirs sont répartis entre plusieurs banques.

*Article 6*

a) Les propriétaires belges qui désireraient soumettre aux Autorités égyptiennes compétentes en matière de séquestre une demande concernant leurs avoirs l'adresseront au Séquestre Général soit directement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire;

b) En cas de rejet de leur demande par le Séquestre Général ou d'absence de réponse dans un délai de quatre mois à dater du dépôt de leur requête, les propriétaires belges pourront saisir du différend le ministre compétent en matière de séquestre.

*Article 7*

Lorsque l'Administration fiscale égyptienne aura présenté au séquestre une demande tendant au paiement d'impôts dus par le patrimoine séquestré, le Séquestre Général pourra conserver la gestion d'une partie du patrimoine séquestré correspondant aux montants réclamés par l'Administration fiscale, jusqu'au moment où l'Administration fiscale et le propriétaire belge, ou son mandataire, se seront mis d'accord sur le montant des impôts effectivement dus.

*Article 8*

Les Autorités de la République Arabe Unie renoncent à poursuivre tout ressortissant belge pour infraction à la Proclamation 99 de 1961.

*Article 5*

(a) Belgian nationals not having resident status in the United Arab Republic and bodies corporate under Belgian law may request the release of their property under a simplified procedure where the sequestered property consists exclusively of transferable securities and bank deposits;

(b) In this case the application for release shall be made on a special form and sent to the Office of the Sequestrator-General of Belgian property by a banking establishment of the United Arab Republic at the request of a foreign bank or of the Belgian national whose property has been sequestered;

(c) These applications for release shall also be sent to the Office of the Sequestrator-General of Belgian property within a period of one year from the date of the entry into force of this Agreement;

(d) The Office of the Sequestrator-General shall order the release of the property, and shall notify the banking establishment which has applied for the release, within a period of four months from the date of the receipt of the application;

(e) Only one application for release shall be made in respect of each property, even if the assets are divided among several banks.

*Article 6*

(a) Belgian owners wishing to make an application to the Egyptian authorities responsible for sequestration matters in respect of their property should apply to the Sequestrator-General either directly or through an agent;

(b) Should their application be rejected by the Sequestrator-General or should there be no reply to their application within a period of four months from the date of its receipt, the Belgian owners may refer the question to the minister responsible for sequestration matters.

*Article 7*

Where the Egyptian tax authorities have requested payment from the sequestrator of taxes due in respect of sequestered property, the Sequestrator-General may retain under his control part of such property corresponding to the amount requested by the tax authorities, until such time as the tax authorities and the Belgian owner, or his agent, have reached agreement on the amount of taxes actually due.

*Article 8*

The authorities of the United Arab Republic shall waive the prosecution of any Belgian national for violation of Proclamation No. 99 of 1961.

## Article 9

L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises.

FAIT au Caire, en deux exemplaires, le trente mars mil neuf cent soixante-six.

Pour le Royaume  
de Belgique:

G. CARLIER

Pour la République  
Arabe Unie:

Zakaria M. TAWFIK

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur le Président,

L'article 4, paragraphe *a* de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés prévoit que le séquestre compétent devra procéder à la mainlevée des mesures de séquestre et remettre, contre quittance, ces avoirs au propriétaire ou à son mandataire dans un délai de quatre mois après la réception par le Séquestre Général de la demande détaillée, visée à l'article 3, accompagnée par les documents requis.

Il est évidemment entendu que ce délai de quatre mois ne commence à courir que le jour de la réception, par le séquestre, de la demande détaillée, précise et complète de déséquestration, accompagnée de tous les documents requis, qui permettra de commencer la procédure. Cette même remarque vaut pour le paragraphe *d* de l'article 5.

Je tiens à préciser qu'il appartient au Séquestre Général de présenter sans retard les remarques qu'il aurait à faire quant aux demandes incomplètes qui lui seraient présentées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique:

G. CARLIER

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie  
Le Caire

## II

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars libellée comme suit:

[Voir lettre I]



*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic letters giving notice of the fulfilment of the constitutionally required formalities.

DONE at Cairo, in duplicate, on 30 March 1966.

For the Kingdom  
of Belgium:

G. CARLIER

For the United Arab  
Republic:

Zakaria M. TAWFIK

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Cairo, 30 March 1966

Sir,

Article 4 (a) of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Arab Republic concerning the restoration of sequestrated belgian property provides that the competent sequestrator shall release the property and hand it over to the owner or his agent against a receipt, within a period of four months after the Sequestrator-General has received the detailed application referred to in article 3, together with the necessary documents.

It is, of course, understood that this four-month period shall only begin to run from the day of the receipt by the Sequestrator of a detailed, precise and complete application, together with all the necessary documents, which will make it possible for the procedure to be started. This observation also applies to article 5 (d).

I wish to make clear that it is the Sequestrator-General's responsibility to submit, without delay, any comments he may wish to make regarding incomplete applications that he has received.

Accept, Sir, etc.

G. CARLIER  
Belgian Ambassador

Mr. Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Chairman of the United Arab Republic Delegation

Cairo

## II

Cairo, 30 March 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 March, reading as follows:

[See letter I]

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie:  
Zakaria M. TAWFIK

Monsieur Georges Carlier  
Ambassadeur de Belgique au Caire

### III

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, il a été convenu que les autorités de la République Arabe Unie prendront sans délai les mesures nécessaires pour que les ressortissants belges, qui ont acquis le statut de non résident, obtiennent la libre disposition de leurs valeurs mobilières non égyptiennes déposées dans des banques à l'étranger à l'ordre de banques en République Arabe Unie et ce, en fonction des demandes détaillées qui seront portées à la connaissance des autorités du Caire par leurs banquiers en République Arabe Unie.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique:  
G. CARLIER

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie  
Le Caire

### IV

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars libellée comme suit:

[Voir lettre III]

Je vous confirme l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

I wish to confirm my agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Zakaria M. TAWFIK  
Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

Mr. Georges Carlier  
Belgian Ambassador at Cairo

### III

Cairo, 30 March 1966

Sir,

During the negotiations preceding the conclusion of the Agreement between Belgium and the United Arab Republic concerning the restoration of sequestrated Belgian property, it was agreed that the authorities of the United Arab Republic should, without delay, take the necessary steps to ensure that Belgian nationals who had acquired the status of non-resident should be able to dispose freely of their non-Egyptian securities deposited in foreign banks to the order of banks in the United Arab Republic, and that this would be done in response to detailed applications which would be placed before the Cairo authorities by their bankers in the United Arab Republic.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the United Arab Republic to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

G. CARLIER  
Belgian Ambassador

Mr. Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Chairman of the United Arab Republic Delegation

Cairo

### IV

Cairo, 30 March 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 March, reading as follows:

[*See letter III*]

I wish to confirm the agreement of the Government of the United Arab Republic to the foregoing.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie:  
Zakaria M. TAWFIK

Monsieur Georges Carlier  
Ambassadeur de Belgique au Caire

V

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, il a été convenu que la contrevaieur des avoirs appartenant à des Belges qui, frappés de séquestration en vertu de la proclamation 99 de 1961, ont été liquidés, vendus ou soumis aux lois de nationalisation pourront, pour autant que leurs propriétaires le demandent, bénéficier des modalités de transfert qu'établira l'accord à conclure entre les Gouvernements belge et de la République Arabe Unie sur les biens belges nationalisés.

Ces facilités ne seront pourtant accordées qu'aux sujets belges qui ne seront pas résidents de la République Arabe Unie au moment de la remise de leurs biens par le séquestre ou qui auront requis le statut de non résident avant le 1<sup>er</sup> janvier 1967.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique:  
G. CARLIER

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie  
Le Caire

VI

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Accept, Sir, etc.

Zakaria M. TAWFIK  
Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

Mr. Georges Carlier  
Belgian Ambassador at Cairo

V

Cairo, 30 March 1968

Sir,

During the negotiations which preceded the conclusion of the Agreement between Belgium and the United Arab Republic concerning the restoration of sequestered Belgian property, it was agreed that the equivalent in value of Belgian property which, having been sequestered under Proclamation 99 of 1961, has been liquidated, sold or nationalized, may, if the owners so request, be transferred in accordance with the procedures to be established in the agreement to be concluded between the Belgian Government and the Government of the United Arab Republic concerning nationalized Belgian property.

These facilities will be granted, however, only to Belgian nationals who are not residents of the United Arab Republic when their property is released by the sequestrator or who acquire the status of non-resident before 1 January 1967.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the United Arab Republic to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

G. CARLIER  
Belgian Ambassador

Mr. Zakaria M. Tawfik AbdeI Fattah  
Chairman of the United Arab Republic Delegation

Cairo

VI

Cairo, 30 March 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 March, reading as follows:

[See letter V]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the United Arab Republic to the foregoing.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie:  
Zakaria M. TAWFIK

Monsieur Georges Carlier  
Ambassadeur de Belgique au Caire

## VII

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés le Gouvernement belge a demandé, et les autorités de la République Arabe Unie ont marqué leur accord à ce sujet, que les ressortissants belges qui, ayant résidé en République Arabe Unie abandonneraient d'après les règlements en vigueur en République Arabe Unie leurs droits de résidence, puissent exporter sans difficultés particulières leurs biens mobiliers corporels (*personal and household effects*) qui y ont fait l'objet de mesures de séquestre en vertu de la Proclamation 99 de 1961.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique:  
G. CARLIER

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie  
Le Caire

## VIII

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de ce jour par laquelle vous avez bien voulu m'écrire ce qui suit:

[*Voir lettre VII*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie:  
Zakaria M. TAWFIK

Monsieur Georges Carlier  
Ambassadeur de Belgique au Caire

Accept, Sir, etc.

Zakaria M. TAWFIK  
Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

Mr. Georges Carlier  
Belgian Ambassador at Cairo

VII

Cairo, 30 March 1966

Sir,

During the negotiations which preceded the conclusion of the agreement between Belgium and the United Arab Republic concerning the restoration of sequestrated Belgian property, the Belgian Government requested, and the authorities of the United Arab Republic agreed, that Belgian residents, who, having resided in the United Arab Republic, renounced their rights of residence in accordance with the regulations in force in the United Arab Republic, should be allowed to export without any particular difficulty their personal and household effects sequestrated under Proclamation 99 of 1961.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the United Arab Republic to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

G. CARLIER  
Belgian Ambassador

Mr. Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Chairman of the United Arab Republic Delegation

Cairo

VIII

Cairo, 30 March 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter VII]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Zakaria M. TAWFIK  
Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

Mr. Georges Carlier  
Belgian Ambassador at Cairo

## IX

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'aucune mesure quelconque n'a été prise en Belgique à charge des ressortissants de la République Arabe Unie ou de leurs biens lors de la publication de la proclamation 99 de 1961 en République Arabe Unie ou depuis cette date.

L'article 8 de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés ne paraît donc point demander de réciprocité.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique:

G. CARLIER

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie  
Le Caire

## X

Le Caire, le 30 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre IX]

Je prends acte des assurances que vous m'avez ainsi données.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République Arabe Unie:

Zakaria M. TAWFIK

Monsieur Georges Carlier  
Ambassadeur de Belgique au Caire



## IX

Cairo, 30 March 1966

Sir,

I have the honour to confirm that no measures whatsoever were taken in Belgium against nationals of the United Arab Republic or against their property at the time of the publication of Proclamation 99 of 1961 in the United Arab Republic and that none have been taken since that date.

Article 8 of the Agreement between Belgium and the United Arab Republic concerning the restoration of sequestrated belgian property does not, therefore, seem to require reciprocity.

Accept, Sir, etc.

G. CARLIER  
Belgian Ambassador

Mr. Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah  
Chairman of the United Arab Republic Delegation

Cairo

## X

Cairo, 30 March 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 March, reading as follows:

[See letter IX]

I take note of the assurances given therein.

Accept, Sir, etc.

Zakaria M. TAWFIK  
Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

Mr. Georges Carlier  
Belgian Ambassador at Cairo



**No. 9027**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
POLAND**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.  
Signed at Warsaw, on 1 March 1967**

*Official texts: Polish and Czech.*

*Registered by Czechoslovakia and Poland on 15 March 1968.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
POLOGNE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.  
Signé à Varsovie, le 1<sup>er</sup> mars 1967**

*Textes officiels polonais et tchèque.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie et la Pologne le 15 mars 1968.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 9027. UKŁAD MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ  
LUDOWĄ A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALIS-  
TYCZNĄ O PRZYJAŹNI, WSPÓLPRACY I WZAJEMNEJ  
POMOCY

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Czechosłowacka Republika Socjalistyczna

kierując się niezmiennym dążeniem do rozwijania i umacniania tradycyjnych stosunków przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między obu państwami,

przeświadczone, że dalszy rozwój tych stosunków odpowiada żywotnym interesom narodów obu państw i służy umacnianiu całej wspólnoty socjalistycznej,

wyrażając wolę konsekwentnego prowadzenia polityki pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych oraz kontynuowania wysiłków w celu umocnienia pokoju,

pomnie, że oba państwa były ofiarami agresji ze strony nazistowskich Niemiec,

stwierdzając, że podczas gdy Niemiecka Republika Demokratyczna zrealizowała zasady Układu poczdamskiego, prowadzi konsekwentną politykę pokojową i skutecznie przyczynia się do zapewnienia bezpieczeństwa w Europie, zachodnioniemieckie siły militarystki i odwetu zagrazają pokojowi,

dążąc do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa w Europie w oparciu o zobowiązania wynikające z Układu warszawskiego o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku,

kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,

potwierdzając wierność celom i zasadom wyrażonym w Układzie o przyjaźni i wzajemnej pomocy, zawartym między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w dniu 10 marca 1947 roku, oraz stwierdzając, że Układ ten odegrał doniosłą rolę w rozwoju przyjaznych stosunków między obu państwami,

uwzględniając osiągnięcia współpracy polsko-czechosłowackiej w minionym dwudziestoleciu i zmiany, jakie nastąpiły na świecie,

postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i w tym celu uzgodniły, co następuje,

*Artykuł 1*

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z założeniami socjalistycznego internacjonalizmu umacniać trwałą i niezłomną przyjaźń, rozwijać wszechstronną współpracę i wzajemnie udzielać sobie pomocy na zasadzie równouprawnienia, poszanowania suwerenności i nieingerowania w wewnętrzne sprawy drugiej Strony.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 9027. SMLOUVA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI

Polská lidová republika a Československá socialistická republika,

vedeny trvalou snahou rozvíjet a upevňovat tradiční vztahy přátelství, spolupráce a vzájemné pomoci mezi oběma státy,

přesvědčeny, že další rozvoj těchto vztahů odpovídá životním zájmům národů obou států a přispívá k upevnění celého socialistického společenství,

zdůrazňující vůli důsledně uplatňovat politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením a pokračovat v úsilí o upevnění míru,

pamětlivy toho, že oba státy se staly oběťmi agrese ze strany nacistického Německa,

konstatující, že zatímco Německá demokratická republika uskutečnila zásady Postupimské dohody, provádí důslednou mírovou politiku a účinně napomáhá zajištění bezpečnosti v Evropě, síly západoněmeckého militarismu a revanšismu ohrožují mír,

usilující o zajištění míru a bezpečnosti v Evropě na základě závazků vyplývajících z Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955,

vedeny cíli a zásadami Charty Spojených národů,

potvrzující věrnost cílům i zásadám, vyjádřeným ve Smlouvě o přátelství a vzájemné pomoci, uzavřené mezi republikou Polskou a Československou republikou dne 10. března 1947, a konstatující, že tato smlouva sehrála významnou úlohu v rozvoji přátelských vztahů mezi oběma státy,

berouce v úvahu úspěšné výsledky polsko-československé spolupráce v uplynulém dvacetiletí, jakož i změny, k nimž došlo ve světě,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a za tímto účelem dohodly se takto:

*Článek 1*

Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami socialistického internacionalismu upevňovat trvalé a nerozborné přátelství, rozvíjet všestrannou spolupráci a navzájem si pomáhat na základě zásad rovnoprávnosti, respektování svrchovanosti a nevměšování do vnitřních věcí druhé strany.

*Artykuł 2*

Wysokie Umawiające się Strony będą na podstawie przyjaznej współpracy i wzajemnych korzyści rozwijać i umacniać stosunki gospodarcze i naukowo-techniczne oraz realizować, zgodnie z zasadami międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy, koordynację narodowych planów gospodarczych i kooperację produkcji, zapewniając w ten sposób dalszy rozwój i wzajemne zbliżanie gospodarki narodowej obu państw.

*Artykuł 3*

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać stosunki w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, szkolnictwa i zdrowia, jak również prasy, radia, telewizji, filmu, wychowania fizycznego i turystyki.

*Artykuł 4*

Wysokie Umawiające się Strony będą popierać wszechstronną współpracę między organizacjami społecznymi, mającą na celu pogłębienie wzajemnego poznania i dalsze zbliżenie między narodami obu państw.

*Artykuł 5*

Wysokie Umawiające się Strony będą nadal konsekwentnie realizować politykę pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych oraz zgodnie z celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych kontynuować wysiłki dla zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa, zmniejszenia napięcia międzynarodowego, zaprzestania wyścigu zbrojeń i osiągnięcia rozbrojenia, jak również nadal działać w kierunku likwidacji kolonializmu i neokolonializmu we wszelkiej postaci.

*Artykuł 6*

Wysokie Umawiające się Strony stwierdzają, że Układ monachijski z dnia 29 września 1938 roku doszedł do skutku pod groźbą agresywnej wojny i poprzez użycie siły przeciwko Czechosłowacji, stanowił część zbrodniczego spisku rządu nazistowskich Niemiec przeciwko pokojowi i brutalne naruszenie już wówczas obowiązujących podstawowych zasad prawa międzynarodowego i dlatego był od samego początku nieważny ze wszystkimi wynikającymi z tego następstwami.

*Artykuł 7*

Wysokie Umawiające się Strony będą niezmiennie dążyć do zapewnienia bezpieczeństwa europejskiego, którego istotnym czynnikiem jest nienaruszalność istniejących granic państwowych w Europie.

*Artykuł 8*

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z Układem warszawskim o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku stosować wszelkie niezbędne środki w celu uniemożliwienia agresji ze strony zachodnionie-

*Článek 2*

Vysoké smluvní strany budou na základě přátelské spolupráce a vzájemných výhod rozvíjet a upevňovat hospodářské a vědeckotechnické styky a v souladu se zásadami mezinárodní socialistické dělby práce uskutečňovat koordinaci národohospodářských plánů a kooperaci ve výrobě a tím zajišťovat další rozvoj a vzájemné sblížení národního hospodářství obou států.

*Článek 3*

Vysoké smluvní strany budou rozvíjet a upevňovat své vztahy v oblasti kultury, umění, vědy, školství a zdravotnictví, jakož i tisku, rozhlasu, televize, filmu, tělesné výchovy a turistiky.

*Článek 4*

Vysoké smluvní strany budou podporovat všestrannou spolupráci mezi společenskými organizacemi za účelem hlubšího vzájemného poznání a dalšího sblížení národů obou států.

*Článek 5*

Vysoké smluvní strany budou dále důsledně uskutečňovat politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením a v souladu s cíli a zásadami Charty Spojených národů pokračovat v úsilí o zajištění míru a bezpečnosti, o zmírnění mezinárodního napětí, o zastavení závodů ve zbrojení a o dosažení odzbrojení, jakož i nadále usilovat o odstranění kolonialismu a nekolonialismu ve všech jeho projevech.

*Článek 6*

Vysoké smluvní strany konstatují, že Mnichovské dohody ze dne 29. září 1938 bylo dosaženo hrozbou útočné války, jakož i použitím síly proti Československu, že byla součástí zločinného spiknutí vlády nacistického Německa proti míru a hrubým porušením základních pravidel soudobého mezinárodního práva, a že dohoda byla proto od samého počátku neplatná, se všemi z toho vyplývajícími důsledky.

*Článek 7*

Vysoké smluvní strany budou neustále usilovat o zajištění evropské bezpečnosti, jejímž důležitým činitelem je nedotknutelnost existujících státních hranic v Evropě.

*Článek 8*

Vysoké smluvní strany učiní v souladu s Varšavskou smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 všechna nezbytná opatření, aby zabránily agresí sil západoněmeckého militarismu a revanšismu nebo kterého-

mieckich sił militaryzmu i odwetu lub jakiegokolwiek innego państwa bądź grupy państw, które by się z nimi sprzymierzyły.

#### *Artykuł 9*

W przypadku napaści zbrojnej na jedną z Wysokich Umawiających się Stron przez jakiegokolwiek państwo lub grupę państw, o których mowa w artykule 8, druga Wysoka Umawiająca się Strona w wykonaniu prawa do samoobrony indywidualnej lub zbiorowej, zgodnie z artykułem 51 Karty Narodów, Zjednoczonych, niezwłocznie udzieli jej wszelkiej pomocy, w tym również wojskowej, oraz poparcia wszystkimi środkami, którymi rozporządza.

O środkach zastosowanych zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu Wysokie Umawiające się Strony zawiadomią niezwłocznie Radę Bezpieczeństwa i będą działać stosownie do odpowiednich postanowień Karty Narodów Zjednoczonych.

#### *Artykuł 10*

Wysokie Umawiające się Strony będą konsultować się we wszystkich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych, dotyczących ich interesów.

#### *Artykuł 11*

Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu lat i ulega przedłużaniu, każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu.

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Pradze w jak najbliższym terminie.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 1 marca 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

W. GOMULKA  
E. OCHAB  
CYRANKIEWICZ

W imieniu  
Czechosłowackiej Republiki  
Socjalistycznej :

A. NOVOTNY  
J. LENART



koliv jiného států nebo skupiny států, které by se s nimi spojily.

#### Článek 9

V případě ozbrojeného útoku na jednu z Vysokých smluvních stran ze strany kteréhokoli států nebo skupiny států, o kterých se hovoří v článku 8, druhá Vysoká smluvní strana při výkonu práva na individuální nebo kolektivní sebeobranu, podle článku 51 Charty Spojených národů, jí neprodleně poskytne veškerou pomoc včetně vojenské a podporu všemi prostředky, kterými disponuje.

O opatřeních podniknutých podle ustanovení tohoto článku Vysoké smluvní strany uvědomí ihned Radu bezpečnosti a budou postupovat podle příslušných ustanovení Charty Spojených národů.

#### Článek 10

Vysoké smluvní strany se budou radit o všech důležitých mezinárodních otázkách dotýkajících se jejich zájmů.

#### Článek 11

Tato smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let a bude se prodlužovat vždy na další pětileté období, jestliže ji žádná z Vysokých smluvních stran nevypoví dvanáct měsíců před uplynutím příslušného období.

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze v době co nejkratší.

DÁNO ve Varšavě dne 1 března 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Polskou  
lidovou republiku :

W. GOMULKA  
E. OCHAB  
J. CYRANKIEWICZ

Za Československou  
socialistickou republiku :

A. NOVOTNY  
J. LENART

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9027. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 1 MARCH 1967

The Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by the constant desire to develop and strengthen the traditional relations of friendship, co-operation and mutual assistance between the two States,

Convinced that the further development of those relations is in accord with the vital interests of the peoples of both States and serves to strengthen the socialist community as a whole,

Expressing the desire to pursue consistently a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and to continue their efforts to strengthen peace,

Recalling that both States were the victims of aggression on the part of Nazi Germany,

Noting that, while the German Democratic Republic has implemented the principles of the Potsdam Agreement,<sup>2</sup> is pursuing a consistent policy of peace and is effectively helping to safeguard European security, the West German forces of militarism and revanchism are a threat to peace,

Desiring to safeguard peace and security in Europe on the basis of the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,<sup>3</sup>

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles stated in the Treaty of Friendship and Mutual Aid of 10 March 1947<sup>4</sup> between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic and noting that the said Treaty has played an important role in the development of friendly relations between the two States,

Taking into consideration the achievements of Polish-Czechoslovak co-operation during the past twenty years and the changes which have taken place in the world,

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 145, p. 852.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 231. That Treaty terminated on 10 March 1967 under the provision of its article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9027. TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 1<sup>ER</sup> MARS 1967

La République populaire de Pologne et la République socialiste tchécoslovaque,

Fermement résolues à développer et renforcer les relations traditionnelles d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre les deux États,

Convaincues que le développement plus poussé de ces relations est conforme aux intérêts vitaux des peuples des deux États et contribue à renforcer l'ensemble de la communauté socialiste,

Soulignant leur volonté de pratiquer systématiquement une politique de coexistence pacifique entre les États dotés de régimes sociaux différents et de poursuivre leurs efforts en vue de renforcer la paix,

Se souvenant que les deux États ont été victimes d'une agression de la part de l'Allemagne nazie,

Constatant que si la République démocratique allemande a mis en œuvre les principes de l'Accord de Potsdam, pratique une politique systématique de paix et contribue efficacement à assurer la sécurité en Europe, les forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne occidentale menacent la paix,

S'efforçant de garantir la paix et la sécurité en Europe sur la base des engagements qui découlent du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 <sup>2</sup>,

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Confirmant leur fidélité aux buts et aux principes énoncés dans le Traité d'amitié et d'assistance mutuelle, conclu entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque le 10 mars 1947 <sup>3</sup>, et constatant que ce traité a joué un rôle important dans le développement des relations amicales entre les deux États,

Prenant en considération les bons résultats obtenus grâce à la coopération entre la Pologne et la Tchécoslovaquie au cours des deux dernières décennies, ainsi que les changements qui sont intervenus dans le monde,

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 231. Ce Traité est venu à expiration le 10 mars 1967 en vertu de son article 5.

*Article 1*

The High Contracting Parties, in accordance with the principles of socialist internationalism, shall strengthen their lasting and unbreakable friendship, develop comprehensive co-operation and render each other assistance on the basis of the principles of equality of rights, respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of the other Party.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their economic, scientific and technical relations on the basis of friendly co-operation and mutual benefit and shall, in accordance with the principles of the international socialist division of labour, co-ordinate their national economic plans and promote co-operation in production, thus ensuring that the national economies of the two States will continue to develop and draw closer together.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their relations in the fields of culture, art, science, education, health, the Press, radio, television, the cinema, physical education and tourism.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall promote comprehensive co-operation between their respective social organizations in order that the peoples of the two States may come to know each other better and draw closer together.

*Article 5*

The High Contracting Parties shall continue to pursue consistently a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and shall, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, continue their efforts to safeguard peace and security, reduce international tension, halt the arms race, achieve disarmament and eliminate colonialism and neo-colonialism in all their forms.

*Article 6*

The High Contracting Parties note that the Munich Agreement of 29 September 1938 was brought about by the threat of a war of aggression and by the use of force against Czechoslovakia, that it was part of the criminal conspiracy of the Government of Nazi Germany against peace and a gross violation of the basic rules of the contemporary international law and that, therefore, the Agreement was from the outset invalid, with all the consequences which that implies.

*Article premier*

Les hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, renforceront leur amitié durable et indissoluble, développeront leur coopération dans tous les domaines et, se fondant sur les principes de l'égalité, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, se prêteront mutuellement assistance.

*Article 2*

Sur la base de l'entraide fraternelle et de l'intérêt mutuel, les hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations économiques, scientifiques et techniques et, conformément aux principes de la division internationale socialiste du travail, effectueront la coordination des plans de l'économie nationale et la coopération dans le domaine de la production, de façon à assurer le développement plus poussé et le rapprochement de l'économie des deux États.

*Article 3*

Les hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations dans le domaine de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement et de la santé publique, ainsi que dans le domaine de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de l'éducation physique et du tourisme.

*Article 4*

Les hautes Parties contractantes encourageront la coopération dans tous les domaines entre leurs organisations sociales respectives de façon à permettre aux peuples des deux États de mieux se connaître et de se rapprocher davantage.

*Article 5*

Les hautes Parties contractantes continueront de pratiquer systématiquement une politique de coexistence pacifique entre les États dotés de régimes sociaux différents et, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, poursuivront leurs efforts pour assurer la paix et la sécurité, réduire la tension internationale, mettre fin à la course aux armements et réaliser le désarmement, tout en continuant d'œuvrer pour éliminer le colonialisme et le néo-colonialisme dans toutes leurs manifestations.

*Article 6*

Les hautes Parties contractantes constatent que les accords de Munich du 29 septembre 1938 ont été conclus sous la menace d'une guerre d'agression et l'emploi de la force contre la Tchécoslovaquie, qu'ils faisaient partie d'un complot criminel du Gouvernement de l'Allemagne nazie contre la paix et constituaient une violation flagrante des règles fondamentales du droit international, et que ces accords étaient donc nuls dès le départ, avec toutes les conséquences qui en découlent.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall unflinchingly endeavour to safeguard European security, an essential factor in which is the inviolability of the existing State frontiers in Europe.

*Article 8*

The High Contracting Parties shall, in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, take all necessary steps to prevent aggression by the West German forces of militarism and revanchism or by any other State or group of States which allies itself with those forces.

*Article 9*

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or Group of States referred to in article 8, the other High Contracting Party shall, in the exercise of the right of individual or collective self-defence, pursuant to Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately afford it every kind of assistance, including military assistance, and provide it with every available means of support.

The High Contracting Parties shall immediately report to the Security Council any measures taken under this article and shall act in conformity with the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

*Article 10*

The High Contracting Parties shall consult together on all major international problems affecting their interests.

*Article 11*

This Treaty is concluded for a period of twenty years and shall be extended for successive periods of five years if neither of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current period.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague as soon as possible.

DONE at Warsaw on 1 March 1967 in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Polish People's  
Republic:

W. GOMULKA  
E. OCHAB  
J. CYRANKIEWICZ

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

A. NOVOTNY  
J. LENART

*Article 7*

Les hautes Parties contractantes poursuivront sans relâche leurs efforts pour assurer la sécurité européenne, l'inviolabilité des frontières actuelles en Europe étant un facteur important de cette sécurité.

*Article 8*

Conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, les hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher une agression des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne de l'Ouest ou de tout autre État ou groupe d'États qui se joindrait à elles.

*Article 9*

Au cas où l'une des hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État quelconque ou d'un groupe quelconque formé par les États visés à l'article 8, l'autre Partie contractante lui fournira immédiatement toute son assistance, y compris l'assistance militaire, et lui viendra en aide avec tous les moyens dont elle dispose, pour lui permettre d'exercer son droit à la légitime défense individuelle ou collective conformément à l'article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures prises en vertu des dispositions du présent article et agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

*Article 10*

Les hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes qui touchent à leurs intérêts.

*Article 11*

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans et sera prorogé de cinq ans en cinq ans, si aucune des hautes Parties contractantes ne le dénonce douze mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague aussitôt que possible.

FAIT à Prague, le 1<sup>er</sup> mars 1967, en double exemplaire, en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
de Pologne:

W. GOMULKA  
E. OCHAB  
J. CYRANKIEWICZ

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque:

A. NOVOTNY  
J. LENART





No. 9028

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free Development Loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1968. Amman, 9 and 15 August 1967**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 March 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1968. Amman, 9 et 15 août 1967**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mars 1968.*

No. 9028. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1968. AMMAN, 9 AND 15 AUGUST 1967

## I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan*

BRITISH EMBASSY

Amman, 9 August, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom shall provide finance for the Government of Jordan by way of an interest-free loan amounting to £900,000 (nine hundred thousand pounds) sterling during the United Kingdom financial year ending on 31st of March, 1968, to be made available towards the execution of projects among the following:

- (a) the construction of the Shueib and Kafrein Dams;
- (b) irrigation in the Wadi Dhuleil;
- (c) hydrological support for the Natural Resources Authority;
- (d) any other projects to be agreed between the two governments.

(2) Payments from this loan shall be made in advance in instalments agreed between the two governments in Notes which will specify the allocations to be made in respect of individual projects.

(3) The total amount made available under the loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling, such repayment to be made by instalments paid on the dates specified below and amounting to the sums respectively specified in relation to these dates.

## INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1st April, 1975 and on 1st April in each of the succeeding 17 years .....	£25,000 0 0
1st October, 1975 and on 1st October in each of the succeeding 17 years ending on 1st October, 1992.....	£25,000 0 0

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1967 by the exchange of the said notes.

(4) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (3) above the Government of Jordan shall be free at any time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. G. D. ADAMS

١ تشرين اول ١٩٧٥ و  
١ تشرين اول من كل من  
السنوات السبعة عشر  
اللاحقة التي تنتهي في  
تشرين اول ١٩٩٢

— / — / ٢٥٠٠٠ جنيه استرليني

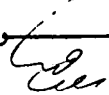
٤ - وبالرغم من احكام الفقرة (٣) اعلاه يحق لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان تسدد الى حكومة المملكة المتحدة في اى وقت و كل او اى جزء من قية القرض المتبقية بالجنيهات الاسترلينية .

واذا كانت الاقتراحات السابقة مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لي الشرف ان اترح بان تعتبر المذكرة الحالية ورد دولتم عليها بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

رتفضلوا دولتم بقبول اسى اعتبارى .\*

وجوابا على ما ورد في اعلاه ، لي الشرف ان اعلمكم بان الاقتراحات السابقة انذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي توافق ان تكون مذكرة سعادتم وهذا الرد بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

رتفضلوا سعادتم بقبول فائق الاحترام .

رئيس الوزراء  


## II

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to  
Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رئاسة الوزراء

الرقم ٨٧٨٨ / ٢ / ١٤٨ / ١٣  
التاريخ ١٩٦٧/٨/١٥

يا صاحب السعادة ،

استلمت مذكرة سعادتك المؤرخة في ٩ آب ١٩٦٧ والتي تتضمن  
ترجمتها على ما يلي : -

" يا صاحب الدولة ،

لي الشرف ان اشير الى محادثاتنا الاخيرة المتعلقة بالمساعدة  
الانثائية من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده التي  
حكومة المملكة الاردنية الهاشمية واعلم د ولتكم بان حكومة المملكة المتحدة  
على استعداد لايام اتفاقية مع حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بموجب  
الشروط التالية : -

١ - تقدم حكومة المملكة المتحدة التمويل الى حكومة المملكة الاردنية  
الهاشمية على شكل قرض بدون فائدة مقداره تسعمائة الف جنيه  
استرليني خلال السنة المالية البريطانية التي تنتهي في ٣١ / ٣ / ١٩٦٨  
لاستعماله في تنفيذ المشاريع التي تشمل ما يلي : -

- أ - انشاء سدى شعيب والكفرين
- ب - مشروع وادي الضليل
- ج - الدعم للأعمال المائية في سلطة المصادر الطبيعية
- د - اية مشاريع يتفق عليها بين الحكومتين

٢ - يجري الدفع من هذا القرض على انساط يتفق عليها بين الحكومتين  
بموجب مذكرات تبين المخصصات التي ترصد بالنسبة لهذه المشاريع .

٣ - يتم سداد قيمة القرض من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
الى حكومة المملكة المتحدة بالجنيه الاسترليني على انساط تدفع  
في التواريخ المبينه ادناه وبالبالغ المبينه بالنسبة الى هذه التواريخ :

الاقساط

تاريخ الاستحقاق القيمة

١ نيسان ١٩٧٥ و  
١ نيسان من كل من السنوات  
السبعة عشر اللاحقة  
- / - / ٢٥٠٠٠٠ جنيه استرليني

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

PRIME MINISTER OFFICE

Ref.: 13/128/3/8788

Date: 15/8/1967

Your Excellency,

I have received Your Excellency's Note dated 9th August, 1967 which in translation reads as follows:

[See note I]

In reply to the above mentioned, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan who agree that Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between the two Governments in this connection.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sa'ed JUMA'A  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> Translation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.  
<sup>2</sup> Traduction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9028. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉ-  
RÊT AU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PEN-  
DANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1968.  
AMMAN, 9 ET 15 AOÛT 1967

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre  
du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Amman, le 9 août 1967

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à nos récents entretiens concernant l'aide au développement fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement jordanien, selon les modalités suivantes:

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement jordanien un prêt sans intérêt d'un montant de neuf cent mille (900 000) livres sterling pendant l'exercice financier du Royaume-Uni se terminant le 31 mars 1968; ce montant sera utilisé pour l'exécution des projets figurant dans la liste suivante:

- a) Construction du barrage de Shueib et Kafrein;
- b) Aménagement de l'Oued Dhuleil aux fins d'irrigation;
- c) Contributions à la Natural Resources Authority pour les programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques;
- d) Tous autres projets arrêtés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

2. Le versement de ce prêt s'effectuera à l'avance en tranches dont les deux Gouvernements arrêteront le montant par voie d'échanges de notes. Ces notes indiqueront la manière dont les fonds seront affectés à chaque projet.

3. Le Gouvernement jordanien remboursera le montant total du prêt au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling. Ce remboursement s'effectuera par tranches aux échéances stipulées ci-dessous et à raison des montants indiqués au regard de ces dates:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1967 par l'échange desdites notes.

## VERSEMENTS

<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
Le 1 <sup>er</sup> avril 1975 et le 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 17 années suivantes . . .	25 000
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1975 et le 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes, jusqu'au 1 <sup>er</sup> octobre 1992 . . . . .	25 000

4. Nonobstant les dispositions susmentionnées de l'alinéa 3, le Gouvernement jordanien pourra rembourser à tout moment en livres sterling au Gouvernement du Royaume-Uni la totalité ou toute partie du prêt qui resterait due.

2. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

P. G. D. ADAMS

## II

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à Amman*

## CABINET DU PREMIER MINISTRE

Référence: 13/128/3/8788

Date: 15 août 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 août 1967, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire savoir que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Sa'ed JUMA'A  
Premier Ministre





No. 9029

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement to facilitate the interchange of inventions and  
proprietary technological information for defence pur-  
poses. Signed at London, on 26 October 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
15 March 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Accord destiné à faciliter l'échange d'inventions et de ren-  
seignements techniques appartenant à des personnes  
privées pour les besoins de la défense. Signé à Lon-  
dres, le 26 octobre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
15 mars 1968.*

No. 9029. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN TO FACILITATE THE INTERCHANGE OF INVENTIONS AND PROPRIETARY TECHNOLOGICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES. SIGNED AT LONDON, ON 26 OCTOBER 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to facilitate the interchange of equipment, materials and services for defence purposes;

Recognising that such equipment, materials or services may incorporate either inventions or proprietary technological information (that is, technological information known only to the owner thereof and those in privity with him), or both;

Acknowledging that the rights of owners of inventions should be fully recognised and protected in accordance with law;

Acknowledging also that ownership of proprietary technological information should be recognised and safeguarded and accorded such protection as the law may afford;

Have agreed as follows;

*Article I*

INVENTIONS

Each Contracting Government shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions originating in the territory of the communicating Government and maintained as secret by that Government in its defence interests, and in respect of which applications for patents have been submitted under agreed security procedures to the receiving Government. Such safeguards shall be maintained by the receiving Government as long as the secrecy of the invention is maintained by the communicating Government.

*Article II*

PROPRIETARY TECHNOLOGICAL INFORMATION

If, for defence purposes and in accordance with agreed procedures, either Contracting Government has proprietary technological information communicated

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1967 by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9029. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE, DESTINÉ À FACILITER L'ÉCHANGE D'INVENTIONS ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES APPARTENANT À DES PERSONNES PRIVÉES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 26 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter l'échange de matériels, de fournitures et de services pour les besoins de la défense;

Reconnaissant que dans lesdits matériels, fournitures ou services peuvent être incorporés des inventions et (ou) des renseignements techniques appartenant à des personnes privées (c'est-à-dire des renseignements techniques connus seulement de leurs propriétaires et de leurs proches);

Reconnaissant que les droits des propriétaires des inventions doivent être pleinement reconnus et protégés conformément à la loi;

Reconnaissant également que les droits des personnes privées propriétaires de renseignements techniques doivent être reconnus et sauvegardés et qu'ils doivent bénéficier de la protection prévue par la loi;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

INVENTIONS

Chacun des Gouvernements contractants veillera à protéger le secret des inventions originaires du territoire du Gouvernement communiquant les renseignements qui sont tenues secrètes par ce Gouvernement pour les besoins de sa défense nationale et pour lesquelles des demandes de brevets ont été présentées au Gouvernement bénéficiaire selon les procédures de sécurité convenues. Ces mesures de sauvegarde seront appliquées par le Gouvernement bénéficiaire aussi longtemps que le Gouvernement communiquant les renseignements tiendra lesdites inventions secrètes.

*Article II*

RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES APPARTENANT À DES PERSONNES PRIVÉES

Si, pour les besoins de la défense et conformément aux procédures convenues, l'un ou l'autre des Gouvernements contractants reçoit communication de renseigne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article VI.

to it, either directly or indirectly from the other, or by the procurement through the other of equipment, materials or services incorporating such information; and if at the time of communication the inclusion of such information in what is communicated is specifically indicated and proprietary rights are claimed in respect thereof; then the receiving Government shall:

- (a) respect the claim to ownership of the aforesaid proprietary technological information and treat the information in accordance with conditions imposed by the owner;
- (b) treat the information so communicated to it as disclosed in confidence and accordingly ensure as far as possible that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other statutory protection therefor, or any other rights; or to cause any other damage to the owner;
- (c) obtain the prior approval of the communicating Government before using the information for any purpose other than that for which it was communicated or before releasing the information to a third Government;
- (d) accord to all proprietary technological information, equipment, materials and services which may become available to it under this Agreement at least the same degree of security protection as has been accorded to it by the communicating Government and maintain such protection for so long as it is maintained by the communicating Government.

### *Article III*

#### CONTRAVENTIONS

(1) The receiving Government shall take steps to ensure that prompt, adequate and effective compensation is made to the owner of any proprietary technological information communicated to it under the terms of this Agreement in respect of any damage which he may have sustained through any unauthorised use or disclosure of this information in the territory of the receiving Government in contravention of this Agreement. Any compensation paid to the owner by the communicating Government shall not affect the ultimate liability of the receiving Government and shall be without prejudice to any arrangement between the two Contracting Government regarding the assumption of ultimate liability.

(2) Each Contracting Government shall furnish at the request of the other Government, as and when defence security requirements permit, all necessary information and assistance to facilitate an assessment of any damage alleged to have been sustained by any owner of proprietary technological information through

ments techniques appartenant à des personnes privées, que ces renseignements lui soient communiqués directement ou indirectement par l'autre Gouvernement, ou qu'il reçoive de l'autre Gouvernement des matériels, des fournitures ou des services auxquels ces renseignements sont incorporés, et si, au moment du transfert, l'existence de renseignements de cet ordre est expressément indiquée et les droits des propriétaires à leur égard sont spécifiés, le Gouvernement bénéficiaire:

- a) Respectera le droit de propriété de la personne à qui appartiennent lesdits renseignements techniques et traitera ces renseignements conformément aux conditions imposées par leur propriétaire;
- b) Traitera les renseignements qui lui auront ainsi été communiqués comme étant divulgués à titre confidentiel et, par conséquent, veillera autant que possible à ce qu'ils ne soient pas utilisés d'une manière susceptible de léser le droit de leur propriétaire d'obtenir, pour ces renseignements techniques, un brevet ou une autre protection légale, ou tout autre droit, ou de manière à porter quelque autre préjudice au propriétaire;
- c) Obtiendra le consentement du Gouvernement communiquant les renseignements avant d'utiliser ceux-ci à toute fin autre que celle à laquelle ils lui ont été communiqués, ou avant de transmettre les renseignements à un Gouvernement tiers;
- d) Assurera à tous les renseignements techniques appartenant à des personnes privées et à tous les matériels, fournitures et services qu'il pourra recevoir en vertu du présent Accord un degré de protection au moins égal à celui que leur applique le Gouvernement d'origine, et assurera cette protection aussi longtemps que le fera le Gouvernement d'origine.

### *Article III*

#### INFRACTIONS

1. Si des renseignements techniques appartenant à une personne privée et communiqués à un Gouvernement contractant en vertu du présent Accord sont utilisés et divulgués sans autorisation sur le territoire dudit Gouvernement, en violation du présent Accord, et si le propriétaire de ces renseignements techniques subit de ce fait un préjudice quelconque, le Gouvernement bénéficiaire prendra les dispositions voulues pour assurer le prompt versement d'une indemnité appropriée et effective à cette personne. Si une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui communique les renseignements, ledit paiement ne préjugera en rien la responsabilité ultime du Gouvernement bénéficiaire et s'entendra sans préjudice des arrangements dont les deux Gouvernements contractants pourront convenir sur le point de savoir quel est celui des deux États à qui incombe en définitive la charge de l'indemnité.

2. Chacun des Gouvernements contractants fournira, à la demande de l'autre Gouvernement, lorsque les exigences de la défense en matière de sécurité le permettront, tous les renseignements et toute l'aide qui seront nécessaires pour faciliter l'évaluation de tout préjudice que prétendrait avoir subi une personne

unauthorised use or disclosure in the territory of the receiving Government.

*Article IV*

MATTERS ARISING

Each Contracting Government shall designate representatives to meet and consider such matters arising out of this Agreement as may be referred to them by either Government.

*Article V*

REVIEW AND TERMINATION

This Agreement:

- (a) may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government;
- (b) shall terminate six months after written notice of termination has been given by either Contracting Government to the other, but such termination shall be without prejudice to any obligations and liabilities which may by then have accrued under the terms of this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of October, 1967.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

William RODGERS

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Gunnar HÄGGLÖF

---

privée propriétaire de renseignements techniques du fait de l'utilisation ou de la divulgation de ces derniers sans autorisation dans le territoire du Gouvernement bénéficiaire.

*Article IV*

QUESTIONS RELATIVES À L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Chacun des Gouvernements contractants désignera des représentants qui se réuniront et examineront les questions se rapportant à l'application du présent Accord qui leur seraient soumises par l'un des Gouvernements.

*Article V*

REVISION ET DÉNONCIATION

Le présent Accord:

- a) Pourra être révisé à tout moment, à la demande de l'un des Gouvernements contractants;
- b) Prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, ladite extinction s'entendant sans préjudice des obligations qui seraient alors nées des dispositions du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 26 octobre 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

William RODGERS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

Gunnar HÄGGLÖF





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 454. COMMERCIAL AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENTS  
OF NORWAY AND GREECE.  
SIGNED AT OSLO, ON 12 MARCH  
1949<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1965, the date of entry into force of the Protocol concerning the reciprocal grant of import and export licences with most-favoured-nation treatment, signed at Athens on 25 September 1964<sup>2</sup> in accordance with paragraph 1 of the said Protocol.

*Certified statement was registered by Greece on 4 March 1968.*

## ANNEXE A

N<sup>o</sup> 454. ACCORD COMMERCIAL  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE  
LA NORVÈGE ET DE LA GRÈCE.  
SIGNÉ À OSLO, LE 12 MARS 1949<sup>1</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 1<sup>er</sup> janvier 1965, date de l'entrée en vigueur du Protocole concernant l'octroi réciproque de licences d'importation et d'exportation avec traitement de la nation la plus favorisée, signé à Athènes le 25 septembre 1964<sup>2</sup> conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> dudit Protocole.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Grèce le 4 mars 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 161; Vol. 178, p. 384, and Vol. 230, p. 429.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, p. 75.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 161; vol. 178, p. 384, et vol. 230, p. 428.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 75.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:*

20 September 1966

KENYA

(With effect from 20 March 1967.)

19 October 1966

ZAMBIA

(With effect from 19 April 1967.)

#### SUCCESSIONS

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

20 October 1966

GAMBIA

(Notification effective as from 18 February 1965, the date of the attainment of independence.)

MALAWI

5 January 1968

(To take effect on 5 July 1968.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 29 February 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608 and 609.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608 and 609.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse les:*

20 septembre 1966

KENYA

(Avec effet à compter du 20 mars 1967.)

19 octobre 1966

ZAMBIE

(Avec effet à compter du 19 avril 1967.)

#### SUCCESSIONS

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

20 octobre 1966

GAMBIE

(Notification prenant effet à compter du 18 février 1965, date de l'accession du pays à l'indépendance.)

MALAWI

5 janvier 1968

(Pour prendre effet le 5 juillet 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 février 1968.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608 et 609.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608 et 609.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:*

20 September 1966

KENYA

(With effect from 20 March 1967.)

19 October 1966

ZAMBIA

(With effect from 19 April 1967.)

#### SUCCESSIONS

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

20 October 1966

GAMBIA

(Declaring that it does not wish to maintain the reservation made by the Government of the United Kingdom in respect of the Convention referred to under No. 973 above; notification effective as from 18 February 1965, the date of the attainment of independence.)

MALAWI

5 January 1968

(To take effect on 5 July 1968.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 29 February 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608 and 609.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608 and 609.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse les:*

20 septembre 1966

KENYA

(Avec effet à compter du 20 mars 1967.)

19 octobre 1966

ZAMBIE

(Avec effet à compter du 19 avril 1967.)

#### SUCCESSIONS

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

20 octobre 1966

GAMBIE

(Avec déclaration selon laquelle elle ne souhaite pas maintenir la réserve faite par le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la Convention indiquée sous le n° 973 ci-dessus; notification prenant effet à compter du 18 février 1965, date de l'accession du pays à l'indépendance.)

MALAWI

5 janvier 1968

(Pour prendre effet le 5 juillet 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 février 1968.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608 et 609.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608 et 609.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD  
SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT  
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER  
1949<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 March 1968

NIGER

(To take effect on 5 June 1969.)

N<sup>o</sup> 1671. B. PROTOCOLE SUR LA  
SIGNALISATION ROUTIÈRE. SI-  
GNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEM-  
BRE 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

5 mars 1968

NIGER

(Pour prendre effet le 5 juin 1969.)

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volume 562.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 228, pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 2 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 562.



No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

14 February 1968

PANAMA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 March 1968.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

14 février 1968

PANAMA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 mars 1968.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 564 and 617.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 564 et 617.

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 29 DECEMBER 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> REVISING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 22 AUGUST 1967

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 March 1968.*

(3) 協定地点—沖繩—香港—シンガポール  
 香港—中国本土における協定地点及び（又は）台湾にお  
 ける地点—沖繩—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル  
 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線にお  
 て提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点を起点とす  
 るものでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点  
 は、いずれかの又はすべての飛行にあつて、当該指定航空企  
 業の選択により省略することができる。

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 22 August 1967 by the exchange of the said notes.

## 第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—インド並びに西部及び東部パキスタン内の地点—（ラング—ン若しくはマンドレー—バンコク）又は（コロンボ—シンガポール）—サイゴン—マニラ又は香港—中国本土における協定地点—沖繩—福岡—大阪—東京

- (2) 連合王国内の地点—アイル内の一地点—アイスランド内の一地点—カナダ内の地点—アメリカ合衆国（アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウエーク島を含む。）内の地点—東京—大阪—福岡—中国本土における

内の地点—カナダ内の地点—アイスランド内の一地点—コペンハーゲン—ハンブルグ—アイレ内の一地点—プレストウィック—ロンドン—パリ

- (3) 東京—名古屋—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び—又は—台湾における地点—香港—サイゴン又はバンコック—クアラ・ランブル—シンガポール—ジャカルタ
- (4) 東京—名古屋—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び—又は—台湾における地点—香港

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあつて、当該指定航空企業の実行により省略することができる。

## 附表

## 第一部

- 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線
- (1) 東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び  
 (又は)台湾における地点—香港又はマニラ—インド・シ  
 内の地点—バンコク—ビルマ内の地点—コロンボ—インド  
 並びに東部及び西部パキスタン内の地点—中東内の地点—ロ  
 ーマ—チュリッヒ—フランクフルト・アム・マイン又はデュ  
 ッセルドルフ—パリ—ロンドン—プレストウィック
- (2) 福岡—大阪—東京—アメリカ合衆国(アリユージャン列島  
 アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。)

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d'Affaires  
ad interim at Tokyo*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に言及し、この書簡に同封されている修正された附表が同協定の附表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡（同封物を含む。）及びその旨の貴下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意が貴下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

昭和四十二年八月二十二日に東京で

日本国外務大臣

三木 武夫

日本国駐在連合王国

臨時代理大使 トーマス・リチャード・ショウ貴下

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, 22nd of August, 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services signed at Tokyo on the 29th of December, 1952<sup>3</sup> and to propose that the Schedule annexed to that Agreement should be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Takeo MIKI  
Minister for Foreign Affairs of Japan

## SCHEDULE

### SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

- (1) Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong or Manila–points in Indo-China–Bangkok–points in Burma–Colombo–points in India and East and West Pakistan–points in the Middle East–Rome–Zurich–Frankfurt-on-Main or Düsseldorf–Paris–London–Prestwick.
- (2) Fukuoka–Osaka–Tokyo–points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)–points in Canada–a point in Iceland–Copenhagen–Hamburg–a point in Eire–Prestwick–London–Paris.
- (3) Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong–Saigon or Bangkok–Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta.
- (4) Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 129.

## SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

- (1) Points in the United Kingdom—points in Europe—points in the Middle East—points in India and West and East Pakistan—(Rangoon or Mandalay—Bangkok) or (Colombo—Singapore)—Saigon—Manila or Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed—Okinawa—Fukuoka—Osaka—Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom—a point in Eire—a point in Iceland—points in Canada—points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)—Tokyo—Osaka—Fukuoka—points on the mainland of China to be agreed—Okinawa—Hong Kong—Singapore.
- (3) Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa—Okinawa—Fukuoka—Osaka—Nagoya—Tokyo—Seoul.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## II

*Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Tokyo to the Japanese  
Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Tokyo, 22nd of August, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Thomas R. SHAW



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 DÉCEMBRE 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 22 AOÛT 1967

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mars 1968.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires  
de Sa Majesté britannique à Tokyo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 22 août 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens qui a été signé à Tokyo le 29 décembre 1952<sup>1</sup> entre le Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que le tableau joint à cet Accord soit remplacé par le tableau modifié qui figure en annexe à la présente note.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la proposition sus-mentionnée, je voudrais suggérer que la présente note et l'annexe qui y est jointe ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Takeo MIKI  
Ministre des affaires étrangères du Japon

TABLEAU

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon:

1. Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong ou Manille – points en Indochine – Bangkok – points en Birmanie – Colombo – points dans l'Inde et au Pakistan oriental et occidental – points dans le Moyen-Orient – Rome – Zurich – Francfort-sur-le-Main ou Düsseldorf – Paris – Londres – Prestwick.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 175, p. 129.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 août 1967 par l'échange desdites notes.

2. Fukuoka – Osaka – Tokyo – points aux États-Unis d'Amérique (y compris les îles Aléoutiennes, l'Alaska, Wake, Midway, Honolulu) – points au Canada – un point en Islande – Copenhague – Hambourg – un point en Irlande – Prestwick – Londres – Paris.
3. Tokyo – Nagoya – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong – Saïgon ou Bangkok – Kuala Lumpur – Singapour – Djakarta.
4. Tokyo – Nagoya – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

## SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni:

1. Points dans le Royaume-Uni – points en Europe – points dans le Moyen-Orient – points dans l'Inde et au Pakistan occidental et oriental – (Rangoon ou Mandalay – Bangkok) ou (Colombo – Singapour) – Saïgon – Manille ou Hong-kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir – Okinawa – Fukuoka – Osaka – Tokyo.
2. Points dans le Royaume-Uni – un point en Irlande – un point en Islande – points au Canada – points aux États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Aléoutiennes, Honolulu, Midway, Wake) – Tokyo – Osaka – Fukuoka – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir – Okinawa – Hong-kong – Singapour.
3. Hong-kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Okinawa – Fukuoka – Osaka – Nagoya – Tokyo – Séoul.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni devront avoir leur point de départ dans le Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

## II

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Tokyo  
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tokyo, le 22 août 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la proposition susmentionnée et considérera donc ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Thomas R. SHAW

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960, AS EXTENDED. ANKARA, 3 OCTOBER 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 February 1968.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 3 October 1966.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June 1961, relating to the Agreement of the 11th of February 1954,<sup>1</sup> which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December 1960<sup>2</sup> and to the Agreed Minutes of the 31st of May<sup>4</sup> and the 30th of November 1961<sup>5</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December 1961, and the 1st of June 1962 respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June 1962<sup>6</sup> on the 27th of December 1962,<sup>7</sup> on the 17th of June 1963<sup>8</sup> on the 16th of January 1964<sup>9</sup> and the 20th of August 1964<sup>10</sup> and on the 29th of June 1965, which extended the said Agreement to the 1st of December 1962 to the 1st of June 1963, to the 1st of December 1963, to the 1st of June 1964, to the 1st of June 1965 and to the 1st of June 1966 respectively.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343; Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384; Vol. 431, p. 298; Vol. 437, p. 353; Vol. 449, p. 302; Vol. 470, p. 387; Vol. 478, p. 423; Vol. 507, p. 273, and Vol. 541, p. 313.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384; Vol. 431, p. 298; Vol. 437, p. 353; Vol. 449, p. 302; Vol. 470, p. 387; Vol. 478, p. 423, Vol. 507, p. 273, and Vol. 541, p. 313.

<sup>3</sup> Came into force on 3 October 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 353.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 302.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 387.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 423.

<sup>9</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 273.

<sup>10</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 541, p. 313.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961, AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ. ANKARA, 3 OCTOBRE 1966.

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 février 1968.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 3 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954<sup>1</sup>, concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 et constitué par les notes échangées à Ankara, le 9 décembre 1960<sup>2</sup>, ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai<sup>4</sup> et du 30 novembre 1961<sup>5</sup>, qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1961 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1962 respectivement, et aux échanges de notes des 23 juin 1962<sup>6</sup>, 27 décembre 1962<sup>7</sup>, 17 juin 1963<sup>8</sup>, 16 janvier 1964<sup>9</sup>, du 20 août 1964<sup>10</sup> et du 29 juin 1965, qui ont prorogé cet Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1962, au 1<sup>er</sup> juin 1963, au 1<sup>er</sup> décembre 1963, au 1<sup>er</sup> juin 1964, au 1<sup>er</sup> juin 1965 et au 1<sup>er</sup> juin 1966 respectivement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343; vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 355; vol. 449, p. 305; vol. 470, p. 391; vol. 478, p. 427; vol. 507, p. 276, et vol. 541, p. 318.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 355; vol. 449, p. 305; vol. 470, p. 391; vol. 478, p. 427; vol. 507, p. 276, et vol. 541, p. 318.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 355.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 305.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 391.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 427.

<sup>9</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 276.

<sup>10</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 318.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following arrangements should be put into effect:

- (a) In the period ending the 1st of June 1967, Turkish liras from the account forming the subject of the Notes exchanged at Ankara on the 29th of June 1965 will be freely accepted for purchases of Turkish fresh fruit (including citrus fruit with the exception of lemons) and vegetables and Turkish wines, or for other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of T.L.4,002,513.94 (four million, two thousand five hundred and thirteen, point nine four Turkish liras); this sum now being held in the Banco di Roma at Istanbul formed part of the T.L.5,000,000 (five million Turkish liras) allocated under the agreement referred to in this paragraph. The payment of this sum, and any similar transactions authorised before the 1st of June 1966 may now be completed.
- (b) The Government of the United Kingdom and the Turkish Government shall discuss before the 1st of June 1967 any further arrangements required thereafter. If no agreement is reached on any further arrangements, the provisions of the Agreements mentioned in the preamble to the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December 1960 shall once more apply.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government.

4. Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, with the highest consideration, your Excellency's obedient Servant,

Denis ALLEN.

## II

*The Acting Minister of Finance of Turkey to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

3 October 1966

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 3rd of October 1966 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Turkey.

Please accept Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Cihat BILGEHAN

2. Comme suite à des entretiens récents et conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que les dispositions suivantes soient mises en vigueur:

- a) Pendant la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1967, des livres turques provenant du compte qui a fait l'objet des notes échangées à Ankara le 29 juin 1965 seront librement acceptées en règlement des achats de fruits frais (notamment les agrumes autres que les citrons), de légumes et de vins turcs ou de tout autre produit dont la vente peut être approuvée par le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni et notifiée officiellement par le Gouvernement turc à l'Ambassade de Sa Majesté britannique, à condition que ces produits soient destinés à la consommation intérieure du Royaume-Uni et qu'ils soient achetés par des négociants qui résident au Royaume-Uni, jusqu'à concurrence de 4 002 513,94 livres turques (quatre millions deux mille cinq cent treize livres turques quatre-vingt-quatorze); cette somme qui se trouve maintenant à la *Banco di Roma* à Istanbul constitue une partie de la somme de 5 000 000 de livres turques (cinq millions de livres turques) allouée aux termes de l'Accord visé dans le présent paragraphe. Le paiement de cette somme et toute transaction analogue autorisés avant le 1<sup>er</sup> juin 1966 peuvent maintenant être effectués.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc examineront de concert avant le 1<sup>er</sup> juin 1967 les nouveaux arrangements qu'il serait nécessaire de prendre par la suite. Faute d'entente au sujet de nouveaux arrangements, les dispositions des accords mentionnés dans le préambule des notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960 redeviendront applicables.

3. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

4. Veuillez agréer, etc.

Denis ALLEN

## II

*Le Ministre des finances de Turquie par intérim à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Ankara*

Le 3 octobre 1966

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 octobre 1966 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veuillez agréer, etc.

Cihat BILGEHAN

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960,<sup>2</sup> AS EXTENDED. ANKARA, 4 JULY 1967

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 February 1968.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 4 July 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954,<sup>3</sup> which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,<sup>2</sup> and to the Agreed Minutes of the 31st of May<sup>4</sup> and the 30th of November, 1961,<sup>5</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,<sup>6</sup> on the 27th of December, 1962,<sup>7</sup> on the 17th of June, 1963,<sup>8</sup> on the 16th of January, 1964,<sup>9</sup> and the 20th of August, 1964,<sup>10</sup> on the 29th of June, 1965, and on the 3rd of October, 1966,<sup>11</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962, to the 1st of June, 1963, to the 1st of December, 1963, to the 1st of June, 1964, to the 1st of June, 1965, to the 1st of June, 1966, and to the 1st of June, 1967, respectively.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following arrangements should be put into effect:

- (a) In the period ending the 1st of June, 1968, Turkish liras from the account forming the subject of the Notes exchanged at Ankara on the 3rd of October, 1966, will be freely accepted for the purchase of Turkish fresh fruit (including citrus fruit with the exception of lemons) and vegetables and Turkish wines, or for other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384; Vol. 431, p. 298; Vol. 437, p. 353; Vol. 449, p. 302; Vol. 470, p. 387; Vol. 478, p. 423; Vol. 507, p. 273, and Vol. 541, p. 313.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343; Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384; Vol. 431, p. 298; Vol. 437, p. 353; Vol. 449, p. 302; Vol. 470, p. 387; Vol. 478, p. 423; Vol. 507, p. 273, and Vol. 541, p. 313.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 353.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 302.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 387.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 423.

<sup>9</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 273.

<sup>10</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 541, p. 313.

<sup>11</sup> See p. 304 of this volume.



ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ACCORD DU 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ. ANKARA, 4 JUILLET 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 février 1968.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 4 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954<sup>3</sup>, concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961, et constitué par les notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960<sup>2</sup>, ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai<sup>4</sup> et du 30 novembre 1961<sup>5</sup>, qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1961 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1962 respectivement, et aux échanges de notes du 23 juin 1962<sup>6</sup>, du 27 décembre 1962<sup>7</sup>, 17 juin 1963<sup>8</sup>, du 16 janvier 1964<sup>9</sup>, du 20 août 1964<sup>10</sup>, du 29 juin 1965 et du 3 octobre 1966<sup>11</sup> qui ont prorogé cet Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1962, au 1<sup>er</sup> juin et au 1<sup>er</sup> décembre 1963, au 1<sup>er</sup> juin 1964, au 1<sup>er</sup> juin 1965, au 1<sup>er</sup> juin 1966 et au 1<sup>er</sup> juin 1967, respectivement.

2. Comme suite à des entretiens récents et conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que les dispositions suivantes soient mises en vigueur:

- a) Pendant la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1968, des livres turques provenant du compte qui a fait l'objet des notes échangées à Ankara le 3 octobre 1966, seront librement acceptées en règlement des achats de fruits frais (notamment les agrumes autres que les citrons), de légumes et de vins turcs, ou de tout autre produit dont la vente peut être approuvée par le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni et notifiée officiellement à l'Ambassade de Sa Majesté britannique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 355; vol. 449, p. 305; vol. 470, p. 391; vol. 478, p. 427; vol. 507, p. 276, et vol. 541, p. 318.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343; vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 355; vol. 449, p. 305; vol. 470, p. 391; vol. 478, p. 427; vol. 507, p. 276, et vol. 541, p. 318.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 355.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 305.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 391.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 427.

<sup>9</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 276.

<sup>10</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 318.

<sup>11</sup> Voir p. 305 de ce volume.

to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of T.L.6,000,000 (six million Turkish liras).

- (b) The Government of the United Kingdom and the Turkish Government shall discuss before the 1st of June, 1968, any further arrangements required thereafter. If no agreement is reached on any further arrangements, the provisions of the Agreements mentioned in the preamble to the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, shall once more apply.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government.

4. Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Roger ALLEN

## II

*The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, 4 July, 1967

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 4 July, 1967, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Turkey.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Cihat BILGEHAN

à condition que ces produits soient destinés à la consommation intérieure du Royaume-Uni et qu'ils soient achetés par des négociants qui résident dans le Royaume-Uni, jusqu'à concurrence de 6 000 000 de livres turques (six millions de livres turques).

- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc examineront de concert avant le 1<sup>er</sup> juin 1968 les nouveaux arrangements qu'il serait nécessaire de prendre par la suite. Faute d'entente au sujet de nouveaux arrangements, les dispositions des accords mentionnés dans le préambule des notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960 redeviendront applicables.

3. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

4. Veuillez agréer, etc.

Roger ALLEN

## II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Ankara*

Ankara, le 4 juillet 1967

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 juillet 1967, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veuillez agréer, etc.

Cihat BILGEHAN

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 March 1968

ITALY

(To take effect on 4 June 1968.)

The instrument of accession is accompanied by the following reservation:

“In acceding to the Convention on the Political Rights of Women, done at New York on 31 March 1953, the Italian Government declares that it reserves its rights to apply the provisions of Art. III as far as service in the armed forces and in special armed corps is concerned within the limits established by national legislation.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193 p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619 and 630.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

6 mars 1968

ITALIE

(Pour prendre effet le 4 juin 1968.)

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à la Convention sur les droits politiques de la femme, en date, à New York, du 31 mars 1953, le Gouvernement italien déclare qu'il se réserve le droit, en ce qui concerne le service dans les forces armées et dans les unités militaires spéciales, d'appliquer les dispositions de l'article III dans les limites établies par la législation italienne.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619 et 630.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 2629. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΟΥΝ ΚΑΙ ΣΥΜΠΛΗΡΟΥΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΤΗΣ 20ΗΣ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1950 ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ 'ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ 'ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΕΡΙΟΥΣΙΩΝ ΑΗΟΒΙΩΣΑΝΤΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως συνάψωσι Πρωτόκολλον τροποποιοῦν καὶ συμπληροῦν τὴν Σύμβασιν διὰ τὴν ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τῶν περιουσιῶν ἀποβιωσάντων προσώπων, τὴν ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις, τῇ 20ῇ Φεβρουαρίου 1950, ὤρισαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον πληρεξουσίουσ οἵτινες συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1

Ἡ Σύμβασις τῆς 20ῆς Φεβρουαρίου 1950 διὰ τὴν ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τῶν περιουσιῶν ἀποβιωσάντων προσώπων τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως:

α) Ὁ τίτλος τῆς ἐν λόγω Συμβάσεως τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«Σύμβασις μεταξὺ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τῆς κινητῆς περιουσίας ἀποβιωσάντων προσώπων».

Ὡσαύτως, καθ' ὅμοιον τρόπον, τροποποιεῖται καὶ τὸ Προοίμιον τῆς ἀνωτέρω Συμβάσεως:

«Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Σύμβασιν ἀποσκοποῦσαν εἰς τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ εἰς τὴν ἀποτροπὴν τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τῆς κινητῆς περιουσίας ἀποβιωσάντων προσώπων...».

β) Τὸ ἀρθρον 3 τῆς ἐν λόγω Συμβάσεως θέλει θεωρηθῆ ὡς διαγραφέν καὶ ἄνευ περαιτέρω ἰσχύος.

γ) Ἡ ἀλφαβητικὴ ἀρίθμησις τῶν ἐδαφίων α) ἕως καὶ ι) τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἀρθρον IV τῆς ἐν λόγω Συμβάσεως θέλει θεωρηθῆ ὡς μεταβληθεῖσα εἰς β') ἕως καὶ κ') διὰ τῆς παρεμβολῆς εἰς τὸ ἀρθρον IV ἐνὸς νέου ἐδαφίου α) ἔχοντος ὡς ἑξῆς:

«Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ θεωροῦνται ὡς μὴ ἔχουσαι ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῆς ἀκίνητου ἰδιοκτησίας τῆς κειμένης ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἑνωμέναις Πολιτείαις.

Ἀκίνητος ἰδιοκτησία θὰ θεωρῆται ὡς κειμένη εἰς τὸν τόπον ὅπου εὑρίσκεται τὸ γήπεδον ἐφ' οὗ τὸ ἀκίνητον. Τὸ ζήτημα κατὰ πόσον ἰδιοκτησία ἢ δικαίωμα ἐπὶ ἰδιοκτησίας ἀποτελοῦσιν ἀκίνητον ἰδιοκτησίαν θὰ καθορίζεται συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ τόπου ἔνθα κεῖται τὸ γήπεδον ἐφ' οὗ τὸ ἀκίνητον».

No. 2629. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT ATHENS, ON 20 FEBRUARY 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT ATHENS, ON 12 FEBRUARY 1964

*Official texts: English and Greek.*

*Registered by Greece on 5 March 1968.*

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Protocol modifying and supplementing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons, signed at Athens on February 20, 1950<sup>1</sup> have appointed for this purpose their respective representatives, who have agreed as follows:

#### *Article 1*

The Convention of February 20, 1950 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons is amended as follows:

a) The title of the aforesaid Convention is amended as follows:

“Convention between the Kingdom of Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the movable property estates of deceased persons.”

Moreover, the Preamble to the Convention is similarly amended:

“The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the movable property estates of deceased persons . . .”

b) Article III of the said Convention shall be deemed to be deleted and of no further effect.

c) Subparagraphs *a*) to *i*) inclusive of paragraph 2 of article IV of the said Convention shall be deemed to be relettered *b*) to *j*) inclusive and there shall be deemed to be inserted in Article IV a new subparagraph *a*) reading as follows:

a) “The provisions of the present Convention shall be deemed as not applicable to immovable property situated in either Greece or the United States.

Immovable property shall be deemed to be situated at the place where the land involved is located. The question whether any property or right in property constitutes immovable property shall be determined in accordance with the law of the place where the land involved is located.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 269, and Vol. 222, p. 423.

<sup>2</sup> Came into force on 27 October 1967 by the exchange of the instruments of ratification at Athens, in accordance with article 2 (2).

*Άρθρον 2*

1) Το παρόν Πρωτόκολλον κυρωθήσεται και τὰ ἔγγραφα κυρώσεως θέλουσιν ανταλλαγῆ ἔν Ἀθήναις τὸ ταχύτερον δυνατόν.

2) Το παρόν Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ανταλλαγῇ τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων.

3) Το παρόν Πρωτόκολλον θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύον ἐφ' ὅσον χρόνον παραμένει ἔν ἰσχύϊ ἢ προορηθεῖσα Σύμβασις τῆς 20ῆς Φεβρουαρίου 1950.

Ἐγένετο ἔν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, σήμερον τὴν ἡμέραν 12ην τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου τοῦ ἔτους 1964.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος :

Χ. ΠΑΛΑΜΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν  
τῆς Ἀμερικῆς :  
HENRY R. LABOUISSSE



*Article 2*

1. The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

2. The present Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. The present Protocol shall continue in effect as long as the aforesaid Convention of February 20, 1950 remains effective.

DONE at Athens, in duplicate, in the Greek and English languages the two texts having equal authenticity, this 12th day of February 1964.

For the Government  
of the Kingdom of Greece:

Ch. PALAMAS

For the Government  
of the United States of America:

Henry R. LABOUISE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2629. CONVENTION ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 20 FÉVRIER 1950<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 12 FÉVRIER 1964

*Textes officiels anglais et grec.*

*Enregistré par la Grèce le 5 mars 1968.*

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un Protocole modifiant et complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, signée à Athènes le 20 février 1950<sup>1</sup>, ont nommé à cette fin leurs représentants respectifs, qui sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La Convention du 20 février 1950 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession est modifiée comme suit:

a) Le titre de ladite Convention doit se lire désormais comme suit:

« Convention entre le Royaume de Grèce et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession sur les biens mobiliers . . . »

En outre, le préambule de la Convention est modifié comme suit:

« Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession sur les biens mobiliers . . . »

b) L'article III de ladite Convention est supprimé et n'est plus applicable.

c) Les alinéas *a* à *i* du paragraphe 2 de l'article IV de ladite Convention deviennent les alinéas *b* à *j* et un nouvel alinéa *a* libellé comme suit est inséré dans cet article:

a) « Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux biens immobiliers situés soit en Grèce soit aux États-Unis.

Les biens immobiliers sont réputés situés au lieu où se trouve le bien foncier considéré. La question de savoir si un bien ou un droit a un caractère immobilier est tranchée conformément à la législation du lieu où se trouve le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit considéré. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 269, et vol. 222, p. 423.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

*Article 2*

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Athènes, aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention du 20 février 1950 demeurera elle-même en vigueur.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en grec et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 12 février 1964.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce:

Ch. PALAMAS

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Henry R. LABOUISSÉ

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 21 NOVEMBER 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TEMPORARILY PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 13 SEPTEMBER 1967

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 February 1968.*

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Asunción  
to the Minister for Foreign Affairs of Paraguay*

BRITISH EMBASSY

Note No. 28

Asunción, 13 September 1967

Your Excellency,

On the 21st of March 1967 Your Excellency and Her Britannic Majesty's Ambassador to Paraguay exchanged Notes<sup>3</sup> temporarily prolonging, until the 27th of September 1967, the current agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Paraguay on Trade and Payments.<sup>1</sup> Since the new terminal date is rapidly approaching and since negotiations for the definitive renewal of the Agreement have not yet been completed I have the honour to propose that the Agreement be again prolonged, as it stands, for a further period of six months, until the 27th of March 1968.

2. If this proposal is acceptable to the Government of Paraguay I have the honour to suggest that Your Excellency's reply in that sense and this Note should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. STEPHENSON

II

*The Minister for Foreign Affairs of Paraguay to Her Majesty's  
Chargé d'Affaires ad interim at Asunción*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N.R. No 4

Asunción, 13 de setiembre de 1967

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de referirme a su nota No 28 (1126/67) de esta misma fecha, que dice:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107; Vol. 343, p. 359; Vol. 414, p. 390; Vol. 425, p. 342; Vol. 605, p. 350, and Vol. 613, p. 409.

<sup>2</sup> Came into force on 13 September 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 409.

« Excelencia: El 21 de marzo de 1967 Vuestra Excelencia y Su Excelencia el Embajador de Su Majestad Británica en el Paraguay realizaron un intercambio de Notas prolongando temporalmente, hasta el 27 de setiembre de 1967, el corriente Acuerdo entre los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Paraguay sobre Comercio y Pagos. En vista de que la nueva fecha de vencimiento ya está cerca, y no habiéndose completado aún las negociaciones para una prolongación definitiva, tengo el honor de proponer que el Convenio sea extendido temporalmente, en su forma presente, por un otro período de seis meses, hasta el 27 de marzo de 1968.

« De ser esta propuesta aceptable al Gobierno del Paraguay, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en los mismos términos sean considerados como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión.

« Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de mi país concuerda con el texto de vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N. R. No. 4

Asunción, 13th of September 1967

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 28 (1126/67), dated as above, which reads as follows:

[See note I]

In reply I am pleased to inform you, Sir, that the Government of my country agrees with the substance of your Note transcribed above and that consequently the same and this present Note constitute an Agreement on the subject.

I take this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my high consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3560. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 21 NOVEMBRE 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT TEMPORAIREMENT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASUNCIÓN, 13 SEPTEMBRE 1967

*Textes officiels anglais et espagnol.*

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 février 1968.

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Asunción  
au Ministre des affaires étrangères du Paraguay*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Note n° 28

Asunción, le 13 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

Le 21 mars 1967, Votre Excellence et l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Paraguay avez échangé des notes<sup>3</sup> prorogeant temporairement, jusqu'au 27 septembre 1967, l'Accord actuellement en vigueur entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Paraguay, relatif aux échanges commerciaux et aux paiements<sup>1</sup>. Étant donné que la nouvelle date d'expiration approche rapidement et que les négociations en vue du renouvellement définitif de cet Accord n'ont pas encore abouti, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit prorogé à nouveau sous sa forme actuelle, pour une nouvelle période de six mois, jusqu'au 27 mars 1968.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je suggère que votre réponse en ce sens et la présente note soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

3. Je saisis, etc.

S. STEPHENSON

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Paraguay  
au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Asunción*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N.R. n° 4

Asunción, le 13 septembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 28 (1126/67) en date de ce jour qui était ainsi conçue:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le texte de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement paraguayen et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107; vol. 343, p. 359; vol. 414, p. 390; vol. 425, p. 347; vol. 605, p. 356, et vol. 613, p. 412.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 412.

No. 4179. SUPPLEMENTARY CONVENTION MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION, SIGNED AT COPENHAGEN ON 20 FEBRUARY 1957,<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 JANUARY 1966<sup>2</sup>

APPLICATION to the Netherlands Antilles

By an exchange of notes dated at Copenhagen on 18 December 1967 between the two Governments, the Supplementary Convention was extended to the Netherlands Antilles, with effect from 18 December 1967 in accordance with articles 30 and III (3), respectively, of the above-mentioned Convention and Supplementary Convention.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 1 March 1968.*

N<sup>o</sup> 4179. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION, SIGNÉE À COPENHAGUE LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>, ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 20 JANVIER 1966<sup>2</sup>

APPLICATION aux Antilles néerlandaises

Par un échange de notes daté à Copenhague du 18 décembre 1967 entre les deux Gouvernements, la Convention supplémentaire a été étendue aux Antilles néerlandaises avec effet au 18 décembre 1967, conformément aux articles 30 et III, paragraphe 3, respectivement, des Convention et Convention supplémentaire susmentionnées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 1<sup>er</sup> mars 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 41; Vol. 450, p. 440, and Vol. 589, p. 380.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 589, p. 380.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 41; vol. 450, p. 441, et vol. 589, p. 381.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 381.

No. 4486. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

#### PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Stockholm on 19 September 1967, the above-mentioned Agreement, in accordance with its article X, has been prolonged for a period of ten years from that date, i.e., until 19 September 1977. The agreement came into force on 19 September 1967 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 March 1968.*

No 4486. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes daté à Stockholm du 19 septembre 1967, l'Accord susmentionné, conformément à son article X, a été prorogé pour une durée de dix ans à compter de cette date, soit jusqu'au 19 septembre 1977. L'accord est entré en vigueur le 19 septembre 1967 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mars 1968.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 49, and Vol. 507, p. 284.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 49, et vol. 507, p. 285.



No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

29 February 1968

MOROCCO

(To take effect on 29 May 1968.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 March 1968.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

29 février 1968

MAROC

(Pour prendre effet le 29 mai 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 mars 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 593, 594, 597, 600, 604 and 619.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 593, 594, 597, 600, 604 et 619.

No. 4757. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1886, COMPLETED AT PARIS ON 4 MAY 1896, REVISED AT BERLIN ON 13 NOVEMBER 1908, COMPLETED AT BERNE ON 20 MARCH 1914, REVISED AT ROME ON 2 JUNE 1928, AND REVISED AT BRUSSELS ON 26 JUNE 1948

N° 4757. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, REVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, REVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928 ET REVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948

EXTENSION of the above-mentioned Convention to Saint-Vincent, effected by a notification made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Swiss Confederation.

The said extension was notified by the Government of the Swiss Confederation to the other Countries of the Union on 13 September 1967, and took effect on 1 November 1967, the date indicated for that purpose by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 26 (1) of the Convention.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1968.*

EXTENSION de la Convention susmentionnée à Saint-Vincent, effectuée par une notification faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la Confédération suisse.

Ladite extension a été notifiée par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays de l'Union le 13 septembre 1967, et a pris effet le 1<sup>er</sup> novembre 1967, date indiquée à cette fin par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément à l'article 26, paragraphe 1<sup>er</sup> de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mars 1968.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 217; Vol. 489, p. 392, and Vol. 551, p. 314.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217; vol. 489, p. 392, et vol. 551, p. 315.

No. 5534. PROTOCOL FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958.<sup>1</sup> DONE AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1966<sup>2</sup>

N° 5534. PROTOCOLE PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958<sup>1</sup>. FAIT À LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1966<sup>2</sup>

*Instruments of ratification were deposited by the following Governments with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:*

*Les Gouvernements suivants ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées:*

State	Date of deposit	État	Date du dépôt
PORTUGAL*	12 December 1967	PORTUGAL*	12 décembre 1967
POLAND*	14 December 1967	POLOGNE*	14 décembre 1967
UNITED STATES OF AMERICA**	21 December 1967	ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**	21 décembre 1967
MEXICO*	8 February 1968	MEXIQUE*	8 février 1968
COSTA RICA*	12 February 1968	COSTA RICA*	12 février 1968
COLOMBIA*	20 February 1968	COLOMBIE*	20 février 1968

\* Exporting country.  
\*\* Importing country.

\* Pays exportateur.  
\*\* Pays importateur.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 March 1968.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 mars 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; Vol. 425, p. 370; Vol. 466, p. 404; Vol. 535, p. 436; Vol. 551, p. 310; Vol. 569, p. 270; Vol. 584, p. 258; Vol. 595, p. 366; Vol. 610, p. 308, and Vol. 617, p. 368.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 371; vol. 466, p. 405; vol. 535, p. 437; vol. 551, p. 319; vol. 569, p. 271; vol. 584, p. 259; vol. 595, p. 366; vol. 610, p. 309, et vol. 617, p. 368.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.

No. 5855. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT AMMAN, ON 11 SEPTEMBER 1961<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 3 March 1968, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance between the United Nations and participating agencies and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed at Amman on 3 March 1968<sup>2</sup> in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 3 March 1968.*

Nº 5855. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À AMMAN, LE 11 SEPTEMBRE 1961<sup>1</sup>

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné est venu à expiration le 3 mars 1968, date d'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies et les organisations participantes et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, signé à Amman le 3 mars 1968<sup>2</sup> conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 3 mars 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 255.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 255.

<sup>2</sup> Voir p. 67 de ce volume.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

26 February 1968

MALTA

(To take effect on 26 February 1969.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 March 1968.*

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

26 février 1968

MALTE

(Pour prendre effet le 26 février 1969.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 mars 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes No. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 588, 597, 598 and 615.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588, 597, 598 et 615.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTIONS by AUSTRALIA to the reservations concerning paragraph 1 of article 11 of the Convention made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Mongolian People's Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and to the reservations to paragraph 2 of article 37 of the Convention made by Cambodia and the United Arab Republic.

By a notification received on 14 March 1968, the Permanent Representative of Australia to the United Nations, on instructions from his Government, informed the General Secretary of the following:

"The Government of the Commonwealth of Australia does not regard the statements concerning paragraph (1) of Article 11 made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian Peoples' Republic as modifying any rights or obligations under that paragraph.

"The Government of the Commonwealth of Australia declares that it does not recognize as valid the reservations to paragraph 2, Article 37, of the Convention made by the United Arab Republic and by Cambodia."

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619 and 630.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTIONS par l'AUSTRALIE aux réserves formulées par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République populaire mongole, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 11 de la Convention, et aux réserves formulées par la République arabe unie et le Cambodge concernant le paragraphe 2 de son article 37.

Par une notification reçue le 14 mars 1968, le Représentant permanent de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies, d'ordre de son Gouvernement, a informé le Secrétaire général de ce qui suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ne considère pas que les déclarations faites par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole au sujet du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 11 modifient en quoi que ce soit les droits et obligations découlant de ce paragraphe.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie déclare qu'il ne reconnaît pas comme valable la réserve au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention formulée par la République arabe unie et par le Cambodge.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619 et 630.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE  
AT NEW YORK, ON 30 MARCH  
1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

29 February 1968

GABON

(To take effect on 30 March 1968.)

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À  
NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

29 février 1968

GABON

(Pour prendre effet le 30 mars 1968.)

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606, 613 and 620.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606, 613 et 620.



No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

22 February 1968

JAMAICA

(To take effect on 22 May 1968.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 March 1968.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

22 février 1968

JAMAÏQUE

(Pour prendre effet le 22 mai 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 mars 1968.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616 and 620.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616 et 620.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE  
AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSU-  
LAIRES. FAITE À VIENNE, LE  
24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 March 1968

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 12 April 1968.)

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

13 mars 1968

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 12 avril 1968.)

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261; Vol. 604, p. 390; Vol. 616, p. 506; Vol. 619, p. 344, and Vol. 630, p. 409.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; vol. 604, p. 391; vol. 616, p. 506; vol. 619, p. 344, et vol. 630, p. 409.

**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following seven Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

26 February 1968

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 26 February 1969.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 578 and 607.

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

26 février 1968

RATIFICATION par la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 26 février 1969.)

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 578 et 607.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)  
CONCERNING WEEKLY REST IN  
COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED  
BY THE GENERAL CON-  
FERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FORTIETH SESSION,  
GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

26 February 1968

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN  
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 26 February 1969.)

N° 4704. CONVENTION (N° 106)  
CONCERNANT LE REPOS HEBDO-  
MADAIRE DANS LE COMMERCE  
ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-  
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,  
26 JUIN 1957<sup>1</sup>

26 février 1968

RATIFICATION par la RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 26 février 1969.)

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 588, 607 and 630.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 588, 607 et 630.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)  
CONCERNING DISCRIMINATION  
IN RESPECT OF EMPLOYMENT  
AND OCCUPATION. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
SECOND SESSION, GENEVA, 25  
JUNE 1958<sup>1</sup>

2 February 1968

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 2 February 1969.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111)  
CONCERNANT LA DISCRIMINA-  
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET  
DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA QUAR-  
ANTE-DEUXIÈME SESSION, GE-  
NÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

2 février 1968

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 2 février 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603, 609 and 613.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603, 609 et 613.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)  
CONCERNING THE PROTECTION  
OF WORKERS AGAINST IONISING  
RADIATIONS. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR ORGA-  
NISATION AT ITS FORTY-FOURTH  
SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

26 February 1968

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN  
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 26 February 1969.)

N° 6208. CONVENTION (N° 115)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DES TRAVAILLEURS CONTRE LES  
RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION IN-  
TERNATIONALE DU TRAVAIL À  
SA QUARANTE-QUATRIÈME SES-  
SION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

26 février 1968

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SO-  
CIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 26 février 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600, 603 and 607.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600, 603 et 607.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

2 February 1968

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Application without modification to Swaziland

Decision reserved as regards the application to the Bahamas, Bermuda, Mauritius and St. Christopher-Nevis-Anguilla

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Decision reserved as regards the application to St. Helena and the Solomon Islands

26 February 1968

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 26 February 1969.)

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

2 février 1968

DÉCLARATION (paragraphe 4) par le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Application sans modification au Swaziland

Décision réservée en ce qui concerne l'application aux Bahamas, aux Bermudes, à l'île Maurice et à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

DÉCLARATION (paragraphe 2) par le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Décision réservée en ce qui concerne l'application à Sainte-Hélène et aux Iles Salomon

26 février 1968

RATIFICATION par la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 26 février 1969.)

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Conventions, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607 and 630.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607 et 630.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT POLICY.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION,  
GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

26 February 1968

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN  
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 26 February 1969.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE DE  
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME  
SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

26 février 1968

RATIFICATION par la RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 26 février 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609 and 630.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609 et 630.



No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>1</sup>

2 February 1968

DECLARATIONS (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Decision reserved as regards the application to Fiji

Inapplicable to Hong Kong, St. Helena, and the Seychelles

DECLARATIONS (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Application without modification to Swaziland

Inapplicable to Bermuda, British Honduras, Grenada, and Mauritius

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 March 1968.*

2 février 1968

DÉCLARATIONS (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Décision réservée en ce qui concerne l'application aux îles Fidji

Non applicable à Hong-kong, à Sainte-Hélène et aux Seychelles

DÉCLARATIONS (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Application sans modification au Souaziland

Non applicable aux Bermudes, au Honduras britannique, à Grenade et à l'Île Maurice

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 11 mars 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 239.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239.



**ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

**ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

No. 3185. CONVENTION ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES, WITH PROTOCOL-ANNEX. GENEVA, MARCH 30TH, 1931<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notice received on:*

7 March 1968

DENMARK

(To take effect on 7 March 1969.)

## ANNEXE C

N° 3185. CONVENTION SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉTRANGERS, AVEC PROTOCOLE-ANNEXE. GENÈVE, 30 MARS 1931<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le:*

7 mars 1968

DANEMARK

(Pour prendre effet le 7 mars 1969.)

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVIII, p. 149; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 356; Vol. CLVI, p. 260; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 403; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 407; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVI, p. 422, and Vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 486; Vol. 456, p. 520; Vol. 537, p. 377, and Vol. 600, p. 414.

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 149; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 356; vol. CLVI, p. 260; vol. CLX, p. 418; vol. CLXIV, p. 403; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 397; vol. CLXXXV, p. 407; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVI, p. 422, et vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 486; vol. 456, p. 520; vol. 537, p. 377, et vol. 600, p. 414.

No. 3301. CONVENTION ON THE  
STAMP LAWS IN CONNECTION  
WITH CHEQUES, AND PROTO-  
COL. SIGNED AT GENEVA, ON  
19 MARCH 1931<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

5 March 1968

CYPRUS

N° 3301. CONVENTION RELATIVE  
AU DROIT DE TIMBRE EN MA-  
TIÈRE DE CHÈQUES, AVEC PRO-  
TOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE  
19 MARS 1931<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification reçue le:*

5 mars 1968

CHYPRE

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 7. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as annex C in volumes 172, 417, 514 and 580.

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 et 4, ainsi que l'annexe C des volumes 172, 417, 514 et 580.

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

5 March 1968

CYPRUS

(Subject to limitations contained in section D of the Protocol.)

N<sup>o</sup> 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification reçue le:*

5 mars 1968

CHYPRE

(Sous réserve des limitations spécifiées à la section D du Protocole.)

---

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 337. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 2, as well as annex C in volumes 172, 455, 514, 531 and 580.

---

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans l'Index cumulatif n<sup>o</sup> 2, ainsi que l'annexe C des volumes 172, 455, 514, 531 et 580.